

ŽURIĆ I PARTNERI

u suradnji s

KINSTELLAR

FINANCIJSKA AGENCIJA
ODSJEK ZA PRIJEM, EVIDENTIRANJE
I POHRANU OSNOVA ZA PLAĆANJE
ZAGREB 1

07-07-2025

PREDSTEČAJNE NAGODBE
PRIMANJE I OTPREMA POŠTE

KLASA:

DUŠKO ŽURIĆ
MIROSLAV PLAŠČAR
EDIN KARAKAŠ
MARIJA VUCHETICH
ANDRIJANA KAŠTELAN
VEDRAN KOPILOVIĆ
ANDREJ SKLJAROV
FRANCISKA FADLJEVIĆ
TENA PAJALIĆ
MATEA SEKUR
ZRINKA IVANKOVIĆ ŠPERANDA
HRVOJE KLIŠANIĆ
KRISTINA MARINOV
JAKOV HADŽIJA
SVEN PLAŠČAR

FINA

Ulica grada Vukovara 70
10000 Zagreb

Zagreb, 04.07.2025.

Predmet: Dostava ovjerenih prijevoda za dokumentaciju dostavljenu uz prijavu
tražbine u predstečajni postupak St-1035/2025, koji se vodi pred
Trgovačkim sudom u Zagrebu

Poštovani,

obraćamo vam se kao punomoćnici društva Carrier Transicold Ltd., Waalhaven O.z. 85,
3087BM Rotterdam, Nizozemska(dalje: „Društvo“).

Prilog: *Punomoć*

Društvo je dana 17. lipnja 2025. dostavilo prijavu tražbine vjerovnika u predstečajnom
postupku koji se vodi pred Trgovačkim sudom u Zagrebu pod brojem St-1035/2025.

U privitku ovog podneska dostavljamo ovjerene prijevode s engleskog jezika cjelokupne
dokumentacije, a koja je priložena prijavi tražbine vjerovnika u predstečajnom postupku.

Prilog: *Ovjereni prijevodi dokumentacije*

Za bilo kakva pitanja, ljubazno Vas molimo da nas kontaktirate na e-mail: info@kinstellar.com

Carrier Transicold Ltd.,
koje zastupa:

Žurić i Partneri
odvjetničko društvo
ZAGREB - Savska cesta 32

ODVJETNIK
MIROSLAV PLAŠČAR
Zagreb, Savska cesta 32

Žurić i Partneri, odvjetničko društvo d.o.o.
Savska cesta 32, 10000 Zagreb, Croatia, Tel: +385 (0) 1 5555 630, Fax: +385 (0) 1 4856 703
Email: info@zuric-i-partneri.hr, Web: www.zuric-i-partneri.hr
Management Board: Miroslav Plaščar, President / Duško Žurić, member
Commercial court of Zagreb, Registry number (MBS) 080005384
Account: Erste & Steiermärkische Bank d.d. 2402006-1100055862, IBAN: HR5524020061100055862
PIN: 03894745705, Share capital: 48.000,00 EUR paid in full

PUNOMOĆ
(„Punomoć“)

Ovime mi, **Carrier Transicold LTD**, sa sjedištem u Nizozemskoj, Waalhaven O.z. 85, 3087BM Rotterdam, zastupano po ovlaštenom zastupniku Diederik van Steenis

ovlašćujemo i opunomoćujemo sljedeće odvjetnike iz

Žurić i Partneri,
odvjetničko društvo d.o.o.

sa sjedištem u Zagrebu, Savska cesta 32 i to:

Duško Žurić, Miroslav Plašćar, Edin Karakaš, Mihovil Granić, Andrijana Kaštelan, Marija Vuchetich, Vedran Kopilović, Andrej Skljarov, Franciska Fadljević, Tena Pajalić, Matea Sekur, Zrinka Ivanković Šperanda, Hrvoje Klišanić, Kristina Marinov, Jakov Hadžija i Sven Plašćar

(u daljnjem tekstu „**Punomoćnik**“)

da nas zastupaju, svaki zasebno

I. u predstečajnom postupku pred Trgovačkim sudom u Zagrebu, koji se vodi pod brojem St-1035/2025

otvorenim nad subjektom

- **BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT, dioničko društvo**, Zagreb (Grad Zagreb) Ulica Velimira Škorpika 11, OIB: 18556905592

II. u upravnom postupku pred Republikom Hrvatskom, Ministarstvom financija, Poreznom upravom i drugim državnim tijelima radi dodjeljivanja našeg osobnog identifikacijskog broja (OIB) i potvrde o OIB-u.

POWER OF ATTORNEY
(“PoA”)

Hereby we **Carrier Transicold LTD**, with registered office The Netherlands, Waalhaven O.z. 85, 3087BM Rotterdam, represented by authorized representative Diederik van Steenis,

appoint and authorise the attorneys-at-law of

Law Firm
Žurić i Partneri d.o.o.

with the registered office in Zagreb, Savska cesta 32, namely:

Duško Žurić, Miroslav Plašćar, Edin Karakaš, Mihovil Granić, Andrijana Kaštelan, Marija Vuchetich, Vedran Kopilović, Andrej Skljarov, Franciska Fadljević, Tena Pajalić, Matea Sekur, Zrinka Ivanković Šperanda, Hrvoje Klišanić, Kristina Marinov, Jakov Hadžija and Sven Plašćar

(hereinafter referred to as “**the Attorney**”)

each individually and separately, to represent us and act in our name in

I. pre-bankruptcy proceedings before the Commercial Court in Zagreb, under number St-1035/2025

against

- **BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT, joint stock company**, Zagreb (City of Zagreb) Ulica Velimira Škorpika 11, PIN: 18556905592

II. the administrative proceedings before the Republic of Croatia, Ministry of Finance, Tax Administration and other state bodies for issuance of our personal identification number (OIB) and of the relevant certificate and

Ovlašćujemo naprijed imenovane punomoćnike na primanje svih pismena u navedenim postupcima.

We authorise the abovementioned attorney to receive all writings related to the stated proceedings.

Također ovlašćujemo naprijed imenovane punomoćnike da poduzmu sve pravne radnje, potpišu bilo kakve isprave i poduzmu druge radnje koje ocijene potrebnim radi ostvarivanja gore navedenih ovlasti da ostvaruju njihove učinke.

We also authorise the abovementioned attorneys to perform any legal acts, sign any documents and undertake any actions which they deem necessary in relation to the aforesaid powers conferred and to effect purposes thereof.

Također ovlašćujemo imenovane punomoćnike da nas zastupaju pred Financijskom agencijom i drugim državnim tijelima u slučaju potrebe ostvarenja navedenih ovlasti.

We also authorize the appointed attorneys to represent us before the Financial Agency and other state authorities, if necessary for the exercise of the aforementioned powers

U slučaju spriječenosti imenovanih odvjetnika pristajemo da ih zamijeni bilo koji od slijedećih odvjetničkih vježbenika iz odvjetničkog društva Žurić i Partneri:

In case of absence of the above mentioned attorneys, we give full power of substitution to any of the following trainee lawyers of the Law firm Žurić i Partneri:

Zdeslav Dalić, Anamarija Jukić, Lovro Križan i Dora Dabac.

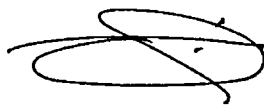
Zdeslav Dalić, Anamarija Jukić, Lovro Križan and Dora Dabac.

Za slučaj spora o nagradi pristajemo na nadležnost suda u Zagrebu.

In case of dispute regarding legal fees, we accept the jurisdiction of the court in Zagreb.

U / in _____, dana / on 17 lipnja / June 2025

Carrier Transicold LTD,
zastupano po / represented by:



Diederik van Steenis



Carrier Transicold Ltd
PO Box 10066
3004 AB ROTTERDAM

Ovaj se prijevod sastoji od
4 stranice / 5 listova
Broj: OV 89/2025
Datum: 1. srpnja 2025.

Ovjereni prijevod s engleskog jezika
PRIJEVOD IZVATKA IZ REGISTRA



KVK

**Izvadak iz Poslovnog registra
Nizozemska trgovačka komora**

Broj u trgovačkom registru 24137858

Stranica 1 (od 3)

Pravni subjekt

Identifikacijski broj (RSIN) 005140754
Pravni oblik Strana pravna osoba, društvo iz Delawarea (Sjedinjene Američke Države)
Tvrtka društva Carrier Transicold Ltd.
Sjedište Wilmington
Adresa 19995 Pasteur Boulevard, Palm Beach Gardens, Florida 33418, Sjedinjene Američke Države
Upisano u Državni tajnik
Wilmington, Sjedinjene Američke Države
pod brojem 0862319

Izdani kapital 1.000,00 USD

Društvo

Tvrtka društva Carrier Transicold Ltd.
Datum početka društva 1. siječnja 1980.
Poslovne djelatnosti SBI šifra: 46692 – Veleprodaja opreme za grijanje i hlađenje
Broj radnika: 30

Glavna poslovna jedinica

Broj poslovne jedinice 0000007268459
Tvrtka društva Carrier Transicold Ltd.
Adresa: Waalhaven O.z. 85, 3087BM Rotterdam
Broj faxes: +31102380101
Datum osnivanja 1. siječnja 1980.
Poslovne djelatnosti: SBI Šifra: Veleprodaja opreme za grijanje i hlađenje
Za više informacija vidjeti nizozemski izvadak
Broj radnika: 30

**WAARMERK
KAMER VAN KOOPHANDEL**

Ovaj izvadak je ovjeren digitalnim potpisom i predstavlja službeni dokaz registracije u Poslovnom registru. Ispravnost ovog dokumenta i valjanost potpisa možete provjeriti u programu Adobe na vrhu zaslona. Gospodarska komora preporučuje da se ovaj dokument pregledava u digitalnom obliku kako bi se očuvala njegova cjelovitost i omogućila provjera potpisa.

KVK

Izvadak iz Poslovnog registra
Nizozemska trgovačka komora

Broj u trgovačkom registru 24137858

Stranica 2 (od 3)

Članovi uprave

Ime	Kashyap, Vineet
Datum rođenja	17. prosinca 1975.
Datum stupanja na dužnost	1. svibnja 2023. (upisano: 15. lipnja 2023.)
Ovlasti	Zastupa društvo zajednički (u skladu sa stranim pravom)
Ime	Pych, Michael
Datum rođenja	17. rujna 1969.
Datum stupanja na dužnost	19. listopada 2023. (upisano: 13. prosinca 2023.)
Ovlasti	Zastupa društvo zajednički (u skladu sa stranim pravom)
Ime	Wallen, Jeanine Howard
Datum rođenja	31. listopada 1984.
Datum stupanja na dužnost	8. ožujka 2024. (upisano: 17. travnja 2024.)
Titula	Rizničar i kontrolor
Ovlasti	Zastupa društvo zajednički (u skladu sa stranim pravom)

Ovlašteni zastupnici

Ime	van Steenis, Diederik
Datum rođenja	20. siječnja 1968.
Datum stupanja na dužnost	29. ožujka 2023. (upisano: 12. travnja 2023.)
Titula	Voditelj podružnice
Sadržaj punomoći	Ograničena punomoć. Za ograničenja pogledati spis.

Ime	Kwakernaak, Harold Richard
Datum rođenja	30. srpnja 1967.
Datum stupanja na dužnost	29. ožujka 2023. (upisano: 12. travnja 2023.)

WAARMERK
KAMER VAN KOOPHANDEL

Ovaj izvadak je ovjeren digitalnim potpisom i predstavlja službeni dokaz registracije u Poslovnom registru. Ispravnost ovog dokumenta i valjanost potpisa možete provjeriti u programu Adobe na vrhu zaslona. Gospodarska komora preporučuje da se ovaj dokument pregledava u digitalnom obliku kako bi se očuvala njegova cjelovitost i omogućila provjera potpisa..

KVK

**Izvadak iz Poslovnog registra
Nizozemska trgovačka komora**

Broj u trgovačkom registru 24137858

Stranica 3 (od 3)

Titula Sadržaj punomoći	Voditelj operacija Ograničena punomoć. Za ograničenja pogledati spis.
Ime Datum rođenja Datum stupanja na dužnost Titula Sadržaj punomoći	Quak, Sharmain Felicia 16. siječnja 1994. 29. ožujka 2023. (upisano: 12. travnja 2023.) Voditelj operacija i logistike Ograničena punomoć. Za ograničenja pogledati spis.
Ime Datum rođenja Datum stupanja na dužnost Titula Sadržaj punomoći	Bretherton, Shaun Michael 2. lipnja 1969. 26. lipnja 2024. (upisano: 21. kolovoza 2024.) Direktor prodaje i servisa rezervnih dijelova Ovlašten za sljedeće radnje: <ul style="list-style-type: none">• sklapanje ugovora o kupnji• sklapanje ugovora o prodaji• sklapanje ugovora o jamstvu• sklapanje ugovora o najmu (zakupu)• sklapanje ugovora o financiranju• sklapanje ugovora o licencama za softver• sklapanje ugovora o održavanju

Izvadak je izrađen 1. srpnja 2025. u 13:26 sati

WAARMERK
KAMER VAN KOOPHANDEL

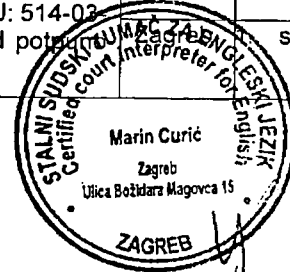
Ovaj izvadak je ovjeren digitalnim potpisom i predstavlja službeni dokaz registracije u Poslovnom registru. Ispravnost ovog dokumenta i valjanost potpisa možete provjeriti u programu Adobe na vrhu zaslona. Gospodarska komora preporučuje da se ovaj dokument pregledava u digitalnom obliku kako bi se očuvala njegova cjelovitost i omogućila provjera potpisa.

KVK

Izvadak iz Poslovnog registra
Nizozemska trgovačka komora

Broj u trgovačkom registru 24137858

Kraj prijevoda		
Ja, Marin Curić , stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovan rješenjem ministra pravosuđa i uprave, KLASA: UP/I-710-02/24-01/21, URBROJ: 514-03-03-03/01-24-10 od 25. travnja 2024., potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.	Broj	OV-89/2025
		1. srpnja 2025.



WAARMERK
KAMER VAN KOOPHANDEL

Ovaj izvadak je ovjeren digitalnim potpisom i predstavlja službeni dokaz registracije u Poslovnom registru. Ispravnost ovog dokumenta i valjanost potpisa možete provjeriti u programu Adobe na vrhu zaslona. Gospodarska komora preporučuje da se ovaj dokument pregledava u digitalnom obliku kako bi se očuvala njegova cjelovitost i omogućila provjera potpisa..



Business Register extract

Netherlands Chamber of Commerce

CCI number 24137858

Page 2 (of 3)

Name	Wallen, Jeanine Howard
Date of birth	31-10-1984
Date of entry into office	08-03-2024 (registration date: 17-04-2024)
Title	Treasurer & Controller
Powers	Jointly authorised (in accordance with foreign law)

Authorised representatives

Name	van Steenis, Diederik
Date of birth	20-01-1968
Date of entry into office	29-03-2023 (registration date: 12-04-2023)
Title	Branch Manager
Contents of power of attorney	Limited power of attorney. Consult file for restrictions.

Name	Kwakernaak, Harold Richard
Date of birth	30-07-1967
Date of entry into office	29-03-2023 (registration date: 12-04-2023)
Title	Manager Operations
Contents of power of attorney	Limited power of attorney. Consult file for restrictions.

Name	Quak, Sharmain Felicia
Date of birth	16-01-1994
Date of entry into office	29-03-2023 (registration date: 12-04-2023)
Title	Operations & Logistics Manager
Contents of power of attorney	Limited power of attorney. Consult file for restrictions.

Name	Bretherton, Shaun Michael
Date of birth	02-06-1969
Date of entry into office	26-06-2024 (registration date: 21-08-2024)
Title	Director Aftermarket Sales And Service
Contents of power of attorney	Authorised for the following action(s):

- Concluding purchase contracts
- Concluding sales contracts
- Concluding warranty contracts
- Concluding lease (rental) contracts
- Concluding financing contracts

WAARMERK
KAMER VAN KOOPHANDEL

This extract has been certified with a digital signature and is an official proof of registration in the Business Register. You can check the integrity of this document and validate the signature in Adobe at the top of your screen. The Chamber of Commerce recommends that this document be viewed in digital form so that its integrity is safeguarded and the signature remains verifiable.

2025-07-01 13:26:15



Business Register extract

Netherlands Chamber of Commerce

CCI number 24137858

Page 1 (of 3)

Legal entity

RSIN	005140754
Legal form	Foreign Legal Entity: Delaware Corporation (United States of America)
Legal Entity Name	Carrier Transicold Ltd.
Corporate seat	Wilmington
Visiting address	19995 Pasteur Boulevard, Palm Beach Gardens, Florida 33418, United States of America
Registered in	Secretary of State Wilmington, United States of America under number 0862319
Issued capital	USD 1.000,00

Company

Trade name	Carrier Transicold Ltd.
Company start date	01-01-1980
Activities	SBI-code: 46692 - Wholesale of heating and cooling equipment
Employees	30

Establishment

Establishment number	000007268459
Trade name	Carrier Transicold Ltd.
Visiting address	Waalhaven O.z. B5, 3087BM Rotterdam
Date of incorporation	01-01-1980
Activities	SBI-code: 46692 - Wholesale of heating and cooling equipment For further information on activities, see Dutch extract.
Employees	30

Board members

Name	Kashyap, Vineet
Date of birth	17-12-1975
Date of entry into office	01-05-2023 (registration date: 15-06-2023)
Powers	Jointly authorised (in accordance with foreign law)
Name	Pych, Michael
Date of birth	17-09-1969
Date of entry into office	19-10-2023 (registration date: 13-12-2023)
Powers	Jointly authorised (in accordance with foreign law)

WAARMERK
KAMER VAN KOOPHANDEL*

This extract has been certified with a digital signature and is an official proof of registration in the Business Register. You can check the integrity of this document and validate the signature in Adobe at the top of your screen. The Chamber of Commerce recommends that this document be viewed in digital form so that its integrity is safeguarded and the signature remains verifiable.

2025-07-01 13:26:15



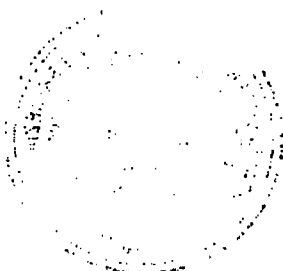
Business Register extract Netherlands Chamber of Commerce

CCI number 24137858

Page 3 (of 3)

- Concluding software licences
 - Concluding maintenance contracts
-

Extract was made on 01-07-2025 at 13.26 hours.

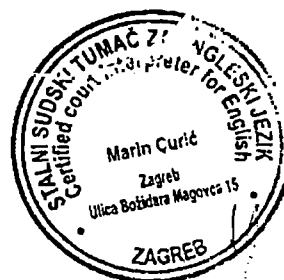
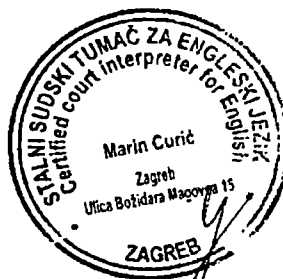


WAARMERK
KAMER VAN KOOPHANDEL

This extract has been certified with a digital signature and is an official proof of registration in the Business Register. You can check the integrity of this document and validate the signature in Adobe at the top of your screen. The Chamber of Commerce recommends that this document be viewed in digital form so that its integrity is safeguarded and the signature remains verifiable.

01-07-2025 13:26:15

2025-07-01 13:26:15



Ovaj se prijevod sastoji od
15 stranica / 18 listova
Broj: OV 91/2025
Datum: 1. srpnja 2025.

Ovjereni prijevod s engleskog jezika
PRIJEVOD UGOVORA



BRODOSPLIT JSC
Put Supavla 21
21000 Split
Hrvatska

i

Carrier Transicold LTD.
Marine & Offshore Group
Poštanski sandučić 10066
3004 AB Rotterdam
Nizozemska

su dana 5. veljače 2020. potpisali sljedeći

UGOVOR br. OW-23322

O KUPOPRODAJI HVAC SUSTAVA ZA NB485

(dalje u tekstu: **Ugovor**)

Ovaj Ugovor je sklopljen dana 5. veljače 2020. godine između

BRODOSPLIT JSC,
društva osnovanog i registriranog prema zakonima Republike Hrvatske,
sa sjedištem na adresi Put Supavla 21, 21000 Split, Hrvatska,
EU PDV identifikacijski broj: HR18556905592,
koje samostalno i pojedinačno zastupa
Tomislav Debeljak, predsjednik Uprave
(dalje u tekstu: **Kupac**)

i

Carrier Transicold LTD,
društva osnovanog i registriranog prema zakonima Nizozemske,
sa sjedištem na adresi Pittsburgstraat 21, 3047BL Rotterdam, Nizozemska,
EU PDV identifikacijski broj: NL005140754B01,
koje zastupa samostalno i pojedinačno
Diederik van Steenis, glavni direktor društva Carrier Transicold Ltd, Marine and Offshore
Division
(dalje u tekstu: **Prodavatelj**)

Kupac i Prodavatelj dalje u tekstu zajednički kao: **Stranke.**

Uvažavajući međusobne obveze sadržane u ovom Ugovoru, **Stranke** su suglasne kako slijedi:

1 OPSEG UGOVORA

1.1. Prodavatelj će proizvesti, prodati i isporučiti, a **Kupac** će kupiti, prihvatiti i platiti u skladu s uvjetima i odredbama navedenim u ovom Ugovoru sljedeću **Opremu**:

HVAC SUSTAV:

Projektiranje: Dizajn HVAC sustava za smještaj
Hladnjaci s pripadajućom opremom
Zračne jedinice za obradu zraka (AHU) s pripadajućom opremom
Jednice za ventilokonvektore (FCU) s pripadajućom opremom
Oprema za unutarnju distribuciju zraka
Rešetke za dovod i odvod vanjskog zraka te protupožarne zaporne zaklopke
Ventilatori

**Split jedinice
Prigušivači buke
ECR jedinica
Ostala manja oprema**

(dalje u tekstu: **Oprema**)

1.2 Oprema je definirana ovim **Ugovorom**, a detaljnije dokumentima:

- Ponuda br. 17MARSVS091 REV2 od 13.12.2019.
- Excel dokument promjena: NB485 Changes log rev 2
- PDF dokument popisa opreme: D-5840-383-Equipment list-rev 2
- Crteži NB485 prema DID01 do DID08 rev 2
- Matrica sučelja HVAC_NB485 Carrier
- Zapisnik sa sastanka: NB485 - MOM2-CARRIER

Specifikacija priložena kao PRILOG [A], koja će, između ostalog, sadržavati precizne podatke o kvaliteti, količini i težini **Opreme** te predstavlja sastavni dio ovog **Ugovora** (dalje u tekstu: "**Specifikacija**"). U slučaju sukoba između ovog **Ugovora** i **Specifikacije**, prednost imaju odredbe ovog **Ugovora**.

1.3 Osim ako nije drugačije određeno ovim **Ugovorom**, **Prodavatelj** će osigurati sav rad, materijale i opremu potrebne za proizvodnju **Opreme** te će udovoljiti razumnim zahtjevima **Kupca** za dostavom tehničke dokumentacije **Opreme**.

1.4 Prodavatelj se obvezuje proizvesti i isporučiti bez dodatne naknade sve dijelove neophodne za normalan rad **Opreme**, a koji nisu izričito navedeni u dokumentaciji prema stavku 2. ovog članka.

1.5 Prodavatelj se obvezuje izvršiti pravovremene izmjene na **Opremi** bez dodatnih troškova, ukoliko to razumno zahtijeva klasifikacijsko društvo ili bilo koje drugo tijelo koje treba certificirati **Opremu** u skladu s traženim standardima i odredbama iz **Specifikacije**.

2 TEHNIČKA DOKUMENTACIJA

2.1 Prodavatelj će **Kupcu** dostaviti potrebne tehničke podatke prema rasporedu za dostavu tehničkih podataka (dalje u tekstu: "**Potrebna dokumentacija**") priloženom kao Prilog „F“, i koji predstavlja sastavni dio ovog **Ugovora**. Potrebna dokumentacija smatra se prihvaćenom nakon pregleda i pisanog odobrenja **Kupca**. Dokumentacija se smatra pravovremeno dostavljenom ako **Kupac** ne uputi pisani prigovor u roku od [2 tjedna] od dana dostave dokumentacije od strane **Prodavatelja**. Dokumentacija se smatra uredno dostavljenom ako **Kupac** nema opravdane naknadne primjedbe u vezi s cjelovitošću i sadržajem dokumentacije.

2.2 Potrebna dokumentacija sastoji se od sljedećih dokumenata:

- Certifikati klasifikacijskog društva
- Radionički certifikati

- Dokumentacija potrebna prijevozniku **Opreme** (originalni račun, pakirne liste s brojem serije i godinom proizvodnje isporučenih elemenata sustava, mjere, težine...)
- Uputstva za uporabu, priručnici za održavanje i popis rezervnih dijelova za **Opremu**
- Svi ostali dokumenti navedeni u **Specifikaciji**

Prodavatelj se ovim obvezuje, bez iznimke, da će u Potrebnoj dokumentaciji, dostavljenoj zajedno s **Opremom**, biti naveden serijski broj prema kojem se **Oprema** može jasno identificirati ili razlikovati od ostale opreme potrebne za izgradnju nove zgrade 485. Dokumentacija koja ne sadrži serijski broj/godinu proizvodnje **Opreme** neće se smatrati pravilno dostavljenom te **Kupac** nije obavezan prihvatiti takvu dokumentaciju, pri čemu se primjenjuju odredbe članka 2.1 u vezi s člankom 13. ovog Ugovora.

2.3 Prodavatelj će **Kupcu** dostaviti uputstva za uporabu, priručnike za održavanje i popis rezervnih dijelova za **Opremu** na engleskom jeziku i u njihovoj posljednjoj verziji, u 6 (šest) primjeraka (5 tiskanih + 1 USB), najmanje 15 (petnaest) dana prije isporuke **Opreme**.

2.4 Prodavatelj jamči da će **Oprema** biti proizvedena u skladu s „IMO Hong Kong međunarodnom konvencijom o sigurnosti i ekološki prihvatljivom recikliranju brodova, 2009“. Kao dokaz takvog usklađivanja, **Prodavatelj** će ispuniti „Izjavu o materijalu – IHM Izjava o usklađenosti“ u obliku priloženom kao Prilog [E] i dostaviti je **Kupcu** najkasnije 15 (petnaest) dana prije isporuke **Opreme**. Ako **Prodavatelj** ne postupi sukladno navedenom, ovaj **Ugovor** se smatra ništetnim, a **Kupac** neće imati nikakve obveze prema ovom **Ugovoru**.

2.5 Prodavatelj je obavezan izvršiti promjene u dokumentaciji koje proizlaze iz obveza **Prodavatelja** iz članaka 1.4 i 1.5 ovog **Ugovora**.

2.6 Oprema mora biti izrađena u skladu s pravilima klasifikacijskog društva LRS, COMF (C2)(V2) Pax, (C3)(V3) Crew), uputama i smjernicama USPH te propisima SOLAS i MED.

3. INSPEKCIJA TIJEKOM PROIZVODNJE OPREME

3.1 Kupac ili njegovi predstavnici, uključujući predstavnika kupca broda ako je to predviđeno ugovorom o gradnji broda, imaju pravo zahtijevati, a zahtjev se ne smije nerazumno odbiti, inspekciju u završnoj fazi proizvodnje **Opreme** te mogu biti prisutni svim analizama i testiranjima vezanim za **Opremu**.

3.2 Troškove i izdatke inspekcije iz stavka 1. ovog članka snosi **Prodavatelj**.

3.3 Prodavatelj će **Kupcu** dostaviti potrebne rasporede testiranja kako bi se omogućila pravovremena inspekcija od strane **Kupca** i/ili njegovih predstavnika.

Prodavatelj će obavijestiti **Kupca** najmanje 15 (petnaest) radnih dana prije, te naknadno potvrditi točan datum najkasnije 5 (pet) dana prije početka testiranja i/ili ispitivanja **Opreme**.

3.4 Prisustvo predstavnika **Kupca**, njihove prigovore ili prihvaćanje relevantnih sirovina, materijala i/ili radova neće utjecati na odgovornosti i jamstvene obveze **Prodavatelja** proizašle iz ovog **Ugovora**.

3.5 Ukoliko Prodavatelj ne obavijesti **Kupca** sukladno članku 3.3 ovog **Ugovora**, nadoknadit će **Kupcu** svu štetu i gubitke nastale zbog takvog propusta.

4. KOMUNIKACIJA IZMEĐU UGOVORNIH STRANA

4.1 Kako bi se osiguralo da će sve ugovorne obveze biti uredno i pravovremeno ispunjene, **Prodavatelj** se obvezuje osigurati prvoklasne inženjere s relevantnim iskustvom tijekom cijele faze razvoja projektne dokumentacije, koji će biti dostupni **Kupcu** ili njegovim predstavnicima za sva tehnička pitanja vezana uz ovaj projekt.

Sva relevantna komunikacija će se odvijati preko sljedećih predstavnika **Prodavatelja**:

- Kristaps Klavins – odgovoran za inženjering i dio dokumentacije
- Siegert van Schalk – odgovoran za upravljanje projektom, inženjering i dio dokumentacije

4.2 Troškove i izdatke angažmana prethodno navedenih prvoklasnih inženjera iz stavka 4.1. ovog članka snosi **Prodavatelj**.

5. ISPORUKA I PRIJENOS VLASNIŠTVA

5.1 Isporuka će se izvršiti prema paritetu DAP Put Supavla 21, 21000 Split, Hrvatska, Incoterms 2010, osim ako nije drugačije dogovoreno. Dogovoreni rokovi isporuke **Opreme** su obvezujući i fiksni te vrijede za cijelo razdoblje isporuke počevši od dana potpisivanja ovog **Ugovora**. **Prodavatelj** ne može produžiti dogovoreni rok isporuke bez prethodnog pisanog pristanka **Kupca**.

5.2 **Prodavatelj** će isporučiti opremu na sljedeće datum(e):

1. **PAKET:** 17.7.2020. – **DAP** **Brodosplit** **JSC.**
(AHU jedinice, hladnjaci, SCU ECR, topla i hladna voda, pumpe, svi ovlaživači, svi ventilatori, grijači za kanale, protupožarne zaporne zaklopke, prigušivači buke, dimne zaporne zaklopke, ručne zaporne zaklopke, zaporne zaklopke za kontrolu glasnoće, dovodne rešetke)
2. **PAKET:** 30.10.2020. – **DAP** **Brodosplit** **JSC**
(FCU jedinice, svi električni upravljački ormari, ispušni ventili, split jedinice, svi tipovi ventila za AHU i FCU jedinice)

5.3 U trenutku stvarne isporuke **Opreme** na dogovoreno mjesto isporuke, **Kupac** će sastaviti zapisnik o uvjetnom primitku opreme, čija će kopija biti dostavljena **Prodavatelju** (dalje u tekstu: „**Zapisnik o uvjetnom primitku Opreme**“). **Oprema** će se smatrati prihvaćenom nakon izvršene kontrole primitka **Opreme** od strane **Kupca**, o čemu **Kupac** mora sastaviti izvještaj o kontroli primitka **Opreme** (dalje u tekstu: „**Izvještaj o kontroli primitka Opreme**“) u roku od 8 (osam) radnih dana od dostave **Zapisnika o uvjetnom primitku Opreme Prodavatelju**. Vlasništvo i rizici vezani uz **Opremu** prelaze na **Kupca** kada **Kupac** prihvati opremu izdavanjem **Izvještaja o kontroli primitka Opreme**. **Prodavatelj** jamči da će biti preneseno potpuno i neopterećeno vlasništvo.

5.4 **Kupac** zadržava pravo produljenja datuma isporuke navedenih u ovom članku ukoliko to postane potrebno zbog prilagodbe svojih proizvodnih planova te će o tome pravovremeno obavijestiti **Prodavatelja** pisanim putem. **Kupac** će o takvim promjenama pravovremeno obavijestiti **Prodavatelja** najmanje 60 dana prije ugovorenog datuma isporuke za svaki paket kako je navedeno u članku 5.2. **Kupac** će obešteti **Prodavatelja** za takva produljenja.

5.5 U slučaju produljenja konačnog datuma isporuke kako je definirano u članku 5.2. ovog **Ugovora**, **Prodavatelj** će produžiti ili obnoviti valjanost **Garancije za povrat sredstava** sukladno tom produljenju i dostaviti produženu ili obnovljenu **Garanciju za povrat sredstava Kupcu** najkasnije 30 (trideset) dana prije isteka valjanosti izvorne **Garancije za povrat sredstava**.

6. TRANSPORT OPREME

6.1 Uz primjenu dogovorenog pariteta Incoterms 2010, **Prodavatelj** će o svom trošku, sukladno uputama **Kupca** ili **Kupčevih** špeditera, osigurati i prevesti **Opremu** na adresu **Kupca** navedenu na početku, osim ako nije drugačije dogovoreno. **Oprema** će biti profesionalno učvršćena, obilježena i zaštićena kako bi se spriječila bilo kakva šteta tijekom transporta.

6.2 **Prodavatelj** će obavijestiti **Kupca** pisanim putem najmanje 5 (pet) radnih dana prije planirane isporuke **Opreme**. Ukoliko **Prodavatelj** ne obavijesti **Kupca** kao što je navedeno, nadoknadit će **Kupcu** svu štetu i gubitke nastale zbog toga.

7. INSPEKCIJA OPREME

7.1 **Kupac** je dužan u roku od 8 (osam) radnih dana nakon predaje **Zapisnika o uvjetnom primitku Opreme** prijevozniku ili dostave **Prodavatelju**, pregledati **Opremu** na uobičajen način te u slučaju očitih nedostataka **Opreme** i/ili očitih nedostataka kvalitete ili nesukladnosti **Opreme** sa **Specifikacijom**, obavijestiti **Prodavatelja** o tome u roku od jednog tjedna od sastavljanja **Izveštaja o kontroli primitka Opreme** sukladno članku 5.3.

7.2 Nakon prihvata **Opreme** od strane **Kupca**, ukoliko **Kupac** tijekom važećeg jamstvenog roka otkrije nedostatak **Opreme** koji nije mogao biti otkriven uobičajenim pregledom, **Kupac** je dužan obavijestiti **Prodavatelja** o tome u roku od 8 (osam) radnih dana od otkrića takvih nedostataka ili nesukladnosti **Opreme** sa **Specifikacijom**.

7.3 **Prodavatelj** će, prema vlastitom nahođenju, prihvatiti vraćanje i/ili zamjenu, odobrenje kredita (po fakturiranoj cijeni plus troškovi prijevoza od proizvodnog postrojenja **Prodavatelja** do **Kupca** ili **Kupčevih** kupaca na mjesto isporuke) ili popravak **Opreme** prodane **Kupcu** prema ovom **Ugovoru** koja nije u skladu s jamstvima navedenima u ovom **Ugovoru** i za koju je pravovremena reklamacija podnesena u skladu s prethodnim stavkom. **Prodavatelj** preuzima rizik gubitka tijekom transporta za takve povrate.

7.4 **Prodavatelj** će ispraviti sve nedostatke u roku od 30 (trideset) dana od utvrđivanja i snositi sve troškove potrebne za zamjenu ili popravak neispravne **Opreme**.

7.5 Ako **Prodavatelj** ne ispuni svoje obveze iz ovog članka, **Kupac** ima pravo, uz pomoć ili bez pomoći trećih osoba koje imenuje **Kupac**, popraviti ili zamijeniti **Opremu** na trošak **Prodavatelja**. **Prodavatelj** će u roku od 15 (petnaest) dana od izdavanja računa nadoknaditi **Kupcu** sve opravdane troškove potrebne za popravak ili zamjenu neispravne **Opreme** koje je izvršio **Kupac**, s ili bez pomoći trećih osoba.

8. KUPOPRODAJNA CIJENA

8.1 Kupac pristaje platiti **Prodavatelju**, a **Prodavatelj** pristaje primiti kao punu isplatu za **Opremu** prodanu i isporučenu **Kupcu** prema ovom **Ugovoru**, sljedeću cijenu:

815.000,00 EUR (dalje u tekstu: **Ugovorna Cijena**)

8.2 Ugovorna Cijena je fiksna i može se mijenjati samo pisanom suglasnošću **Stranaka**.

9. UVJETI PLAĆANJA

9.1 Kupac će platiti **Prodavatelju Ugovornu Cijenu** kako slijedi:

- Prvu ratu od 10% Ugovorne Cijene Kupac će platiti u roku od 20 dana od datuma ovog Ugovora, ali ne prije primitka garancije povrata sredstava koju daje Prodavatelj u ukupnom iznosu predujma koji plaća Kupac prema ovom Ugovoru, u obliku i sadržaju prema Prilogu "B" ovog Ugovora, izdane od strane banke ili osiguravajućeg društva prihvatljivog Kupcu, te ne prije primitka garancije izvršenja u iznosu od 20% ugovorne cijene u obliku i sadržaju prema Prilogu „C“ izdane od strane banke ili osiguravajućeg društva prihvatljivog Kupcu;
- Drugu ratu od 10% Ugovorne Cijene Kupac će platiti u roku od 20 dana od dostave Potrebne Dokumentacije prema članku 2.1 ovog Ugovora, ali ne prije primitka garancije povrata sredstava koju daje Prodavatelj u ukupnom iznosu predujma koji plaća Kupac, u obliku i sadržaju prema Prilogu "B" ovog Ugovora, izdane od strane banke ili osiguravajućeg društva prihvatljivog Kupcu;
- Treću ratu od 40% Ugovorne Cijene Kupac će platiti 60 dana prije isporuke Paketa 1 (AHU, hladnjaci, SCU ECR, tople i hladne vode, pumpe, svi ovlaživači, svi ventilatori, grijači kanala, vatrootporni zatvarači, prigušivači zvuka, zaklopke za dim, ručne zaklopke, zaklopke za kontrolu glasnoće, dovodne rešetke) prema članku 5.2 ovog Ugovora, ali ne prije primitka garancije povrata sredstava koju daje Prodavatelj u ukupnom iznosu predujma koji plaća Kupac, u obliku i sadržaju prema Prilogu "B" ovog Ugovora, izdane od strane banke ili osiguravajućeg društva prihvatljivog Kupcu;
- Četvrtu ratu od 30% Ugovorne Cijene Kupac će platiti 60 dana prije isporuke Paketa 2 (FCU, svi električni upravljački ormari, ispušni ventili, split jedinice, sve vrste AHU i FCU ventila), prema članku 5.2 ovog Ugovora, ali ne prije primitka garancije povrata sredstava koju daje Prodavatelj u ukupnom iznosu predujma koji plaća Kupac, u obliku i sadržaju prema Prilogu "B" ovog Ugovora, izdane od strane banke ili osiguravajućeg društva prihvatljivog Kupcu;
- Petu ratu od 10% Ugovorne Cijene Kupac će platiti nakon što je Oprema puštena u funkciju i nakon uspješnog puštanja u rad Opreme, ali ne prije primitka Jamstvene garancije sukladno članku 10.3.1 ovog Ugovora, u obliku i sadržaju prema Prilogu "D".
- Račun koji izdaje **Prodavatelj** mora sadržavati ukupnu vrijednost **Opreme**, bilo koji obračunati PDV, opis **Opreme**, količinu, bankovne podatke **Prodavatelja**, datum isporuke, naziv ovog

Ugovora i datum potpisivanja ovog **Ugovora**, zemlju podrijetla **Opreme**, PDV broj **Prodavatelja** i **Kupca** te broj pošiljke **Prodavatelja**.

9.2 Sve uplate prema ovom **Ugovoru** koje **Kupac** izvrši **Prodavatelju** ili **Prodavatelj Kupcu** izvršit će se u EURIMA.

10. GARANCIJE

10.1 Garancija povrata sredstava

10.1.1 Kao sigurnost za povrat **Predujma**, **Prodavatelj** će u korist **Kupca** izdati bezuvjetnu i neopozivu bankarsku ili osiguravajuću garanciju, plativu na prvi pisani zahtjev **Kupca** bez prigovora ili osporavanja, izdanu od banke ili osiguravajućeg društva prihvatljivog **Kupcu**, u obliku i sadržaju prema Prilogu "B" ovog **Ugovora** (dalje u tekstu: **Garancija za povrat sredstava**) u punom iznosu **Predujma** uvećanom za kamatu po stopi od 4,8% (četiri cijelih osam posto) *godišnje* od dana kada je **Prodavatelj** primio **Predujam** do dana plaćanja po ovoj **Garanciji za povrat sredstava Kupcu**. **Garancija za povrat sredstava** mora biti dostavljena **Kupcu** prije **predujma** na koji se odnosi ta garancija. **Garancija za povrat sredstava** mora biti važeća najmanje 90 (devedeset) dana nakon konačnog datuma isporuke kako je definirano u članku 5.2 ovog **Ugovora**.

10.1.2 **Kupac** ima pravo aktivirati **Garanciju za povrat sredstava** u slučaju:

a) Da **Prodavatelj** prekrši bilo koju svoju obvezu iz ovog **Ugovora**, posebno u pogledu opsega isporuke i pravovremenosti isporuke (uključujući dokumentaciju i opremu);

b) Da je **Ugovor** raskinut zbog krivnje **Prodavatelja** ili od strane samog **Prodavatelja**, a **Prodavatelj** ne vrati **predujam Kupcu** u roku od 7 (sedam) dana nakon zahtjeva **Kupca** za povratom. Zahtjev **Kupca** za povrat **predujma** mora biti u obliku preporučene pošte. Ako u takvom slučaju preostaje manje od 25 (dvadeset pet) dana do isteka valjanosti **Garancije za povrat sredstava**, **Kupac** ima pravo odmah aktivirati **Garanciju za povrat sredstava** bez slanja prethodnog pisanog zahtjeva **Prodavatelju**.

10.2 Garancija izvršenja

10.2.1 Kao sigurnost za ispunjenje svojih obveza prema uvjetima ovog **Ugovora**, **Prodavatelj** će u korist **Kupca** izdati bezuvjetnu i neopozivu bankarsku ili osiguravajuću garanciju, plativu na prvi pisani zahtjev **Kupca** bez prigovora ili osporavanja, izdanu od banke ili osiguravajućeg društva prihvatljivog **Kupcu**, u obliku i sadržaju kao u Prilogu "C" (dalje u tekstu: **Garancija izvršenja**). **Garancija izvršenja** mora biti dostavljena **Kupcu** najkasnije u roku od 8 (osam) dana od potpisa ovog **Ugovora** i iznosi 20% (dvadeset posto) od **Ugovorne Cijene**. **Garancija izvršenja** mora biti važeća najmanje 30 (trideset) dana nakon obavljenog ispitivanja na moru (SAT – Terensko ispitivanje prihvatljivosti (eng. *Site Acceptance Test*)).

10.2.2 **Prodavatelj** je dužan produžiti ili obnoviti valjanost **Garancije izvršenja** ukoliko se ispitivanje na moru (SAT) obavi u roku od 30 (trideset) dana prije isteka valjanosti originalne **Garancije izvršenja**.

Ako **Prodavatelj** ne postupi sukladno ovom stavku, **Kupac** ima pravo aktivirati originalnu **Garanciju izvršenja**.

10.2.3 Ako **Prodavatelj** ne ispunji svoje obveze prema uvjetima ovog **Ugovora**, **Kupac** ima pravo aktivirati **Garanciju izvršenja**.

10.3 Jamstvena garancija

10.3.1 Kao sigurnost za izvršenje jamstvenih obveza kako je opisano u članku 10. ovog **Ugovora**, **Prodavatelj** će u korist **Kupca** izdati bezuvjetnu i neopozivu bankarsku ili osiguravajuću garanciju, plativu na prvi pisani zahtjev **Kupca** bez prigovora ili osporavanja, izdanu od banke prihvatljive **Kupcu**, u obliku i sadržaju prema Prilogu "D" (dalje u tekstu: **Jamstvena garancija**). **Jamstvena garancija** mora biti dostavljena **Kupcu** u skladu s člankom 9.1 ovog **Ugovora** i iznositi će 20% (dvadeset posto) od **Ugovorne Cijene**.

10.3.2 U slučaju produljenja jamstvenog roka u skladu s člankom 11.8 ovog **Ugovora**, **Prodavatelj** će produžiti **Jamstvenu garanciju** sukladno tom produljenju i dostaviti produženu **Jamstvenu garanciju** **Kupcu** najkasnije 30 (trideset) dana prije isteka valjanosti originalne **Jamstvene garancije**. Ukoliko **Prodavatelj** ne postupi sukladno ovom stavku, **Kupac** ima pravo aktivirati originalnu **Jamstvenu garanciju**.

10.3.3 Ako **Prodavatelj** ne ispunji svoje jamstvene obveze kako je opisano u članku 11 ovog **Ugovora**, **Kupac** ima pravo aktivirati **Jamstvenu garanciju**.

11. JAMSTVO ZA OPREMU

11.1 **Prodavatelj**, kao proizvođač **Opreme**, odgovoran je za sve materijalne nedostatke, izvedbu **Opreme** i/ili nedostatke u proizvodnji **Opreme**, što posebno uključuje nedostatke uzrokovane sirovinama i/ili neadekvatnim proizvodnim procesom i/ili radom. **Prodavatelj** nadalje jamči usklađenost **Opreme** sa **Specifikacijom** i drugim tehničkim zahtjevima prema Ugovoru (ako ih ima) i/ili zahtjevima Klasifikacijskog društva (ako ih ima) ili bilo kojeg drugog tijela koje treba certificirati ili odobriti **Opremu** (ako ih ima).

11.2 **Prodavatelj** jamči da će **Oprema** prodana temeljem ovog **Ugovora** u značajnoj mjeri biti u skladu s važećim specifikacijama te da će biti bez nedostataka sirovina i izrade, počevši od datuma isporuke **Kupcu**.

11.3 **Prodavatelj** također jamči da je **Oprema** prikladna za namjeravanu svrhu te da će biti isporučena s detaljnim uputama za skladištenje i preventivno održavanje kako bi **Kupac** mogao koristiti **Opremu** u skladu s njezinom namjenom.

11.4 Jamstveni rok traje 12 kalendarskih mjeseci od datuma isporuke trupa na koji je **Oprema** u cijelosti ili djelomično ugrađena, no ne dulje od trideset šest (36) mjeseci od datuma isporuke cjelokupne **Opreme** (nakon isporuke posljednje pošiljke). Za svaku pošiljku zasebno jamstveni rok ne može biti duži od trideset šest (36) mjeseci od datuma isporuke te pošiljke **Opreme** prema članku 5.2. ovog **Ugovora** (dalje: „**Jamstveni rok**").

11.5 Ako se u jamstvenom roku utvrdi da **Oprema** ne ispunjava odredbe prethodnih stavaka ovog članka, **Prodavatelj** je obavezan, u najkraćem razumnom roku koji će biti međusobno dogovoren,

zamijeniti ili popraviti **Opremu**, bez utjecaja na ostala prava **Kupca** iz ovog **Ugovora**, kao i pravo **Kupca** na naknadu štete zbog nedostataka **Opreme**. **Prodavatelj** jamči odgovoriti s informacijama o potrebnom vremenu za izvršenje traženih usluga (popravak ili zamjena **Opreme**) u roku od 2 (dva) dana od prvog zahtjeva **Kupca**.

11.6 Kupac ili njegov zastupnik obavijestit će **Prodavatelja** pisanim putem u roku od 15 (petnaest) radnih dana od otkrića bilo kakvog nedostatka **Opreme** koji treba popraviti ili zamijeniti te će isti opisati.

11.7 Ako Prodavatelj ne ispuni svoje jamstvene obveze, **Kupac** ima pravo, uz pomoć ili bez pomoći trećih osoba koje je imenovao **Kupac**, zamijeniti ili popraviti **Opremu** na trošak **Prodavatelja**. **Prodavatelj** će naknaditi **Kupcu** sve razumno opravdane troškove zamjene ili popravka neispravne **Opreme** u roku od 15 (petnaest) dana od dana izdavanja računa od strane **Kupca**, bilo da je popravak ili zamjena obavljena samostalno ili uz pomoć trećih strana.

11.8 Za popravke ili zamijenjene dijelove Opreme, Prodavatelj će pružiti dodatno jamstvo u trajanju od dodatnih 6 (šest) mjeseci, ali ne kraće od 12 (dvanaest) i ne dulje od 18 (osamnaest) mjeseci od datuma isporuke plovila, kako je navedeno u članku 11.4 ovog **Ugovora**.

12. OTKAZ UGOVORA

U slučaju otkazivanja ugovora za izgradnju predmetnog Trupa, **Kupac** zadržava pravo jednostrano otkazati **Ugovor** pisanom izjavom/obavijesti o raskidu **Ugovora**. **Kupac** će dostaviti izjavu/obavijest o otkazu **Ugovora Prodavatelju** u pisanom obliku poštom ili e-mailom.

13. UGOVORNA KAZNA

13.1 Prodavatelj će platiti **Kupcu** ugovornu kaznu u skladu s ovim člankom ako ne izvrši svoje obveze iz ovog **Ugovora**, ako zakasni s izvršenjem ili ako obveza bude izvršena nepravilno.

13.1.1 Ako Prodavatelj ne isporuči **Opremu** i/ili dokumentaciju i/ili Potrebnu dokumentaciju u rokovima isporuke određenim ovim **Ugovorom**, **Prodavatelj** će platiti **Kupcu** ugovornu kaznu u iznosu koji odgovara 0,4 % (nula cijelih četiri posto) **Ugovorne Cijene** za svaki započeti dan kašnjenja, najviše do 7,5 % **Ugovorne Cijene**, počevši od prvog dana kašnjenja.

13.2 Ako kašnjenje u isporuci Potrebne dokumentacije i/ili dokumentacije za koje je odgovoran Prodavatelj bude duže od 30 (trideset) dana nakon rokova isporuke određenih člankom 2. ovog Ugovora, Kupac ima pravo raskinuti ovaj **Ugovor**.

13.3 Ako kašnjenje u isporuci Opreme za koju je odgovoran Prodavatelj bude duže od 30 (trideset) dana, Kupac ima pravo raskinuti **Ugovor** u dijelu koji se odnosi na neisporučeni dio **Opreme** te potraživati naknadu štete nastale zbog toga, uključujući povrat bilo kojeg dijela bilo koje rate **Ugovorne Cijene** plaćene od strane **Kupca** za neisporučeni dio **Opreme**.

13.4 Ako je Kupac raskinuo Ugovor u skladu s ovim člankom, Prodavatelj će na zahtjev **Kupca** vratiti bilo koji dio bilo koje rate **Ugovorne Cijene** koju je **Kupac** platio **Prodavatelju** prije raskida **Ugovora** za neisporučeni dio **Opreme**, zajedno sa zakonskom zateznom kamatom od 6 % (šest posto) obračunatom od dana plaćanja takvih rata do dana povrata od strane **Prodavatelja**.

13.5 U slučaju više sile, svaki rok isporuke može se produljiti za razdoblje trajanja događaja više sile koji utječe na izvršenje ovog **Ugovora** od strane strane koja se poziva na više sile, pod uvjetima iz članka 14 ovog **Ugovora**.

13.6 Ako šteta ili gubitak koji je Kupac pretrpio premaše iznos ugovorne kazne, **Kupac** ima pravo potraživati razliku između ukupnog iznosa ugovorne kazne i stvarne štete.

14. VIŠA SILA

14.1 Sukladno važećem zakonu, događaji nastali nakon potpisivanja ovog **Ugovora** kao što su rat, građanski nemiri, mobilizacija, državne zapljene, požari, poplave, potresi i drugi slični događaji koji nisu mogli biti predviđeni u trenutku sklapanja ovog **Ugovora** i koji su izvan kontrole stranaka smatraju se višom silom. Nedostatak radne snage **Prodavatelja**, materijala ili financiranja, kašnjenje podizvođača ili dobavljača **Prodavatelja** ili štrajk zaposlenika **Prodavatelja**, njegovih podizvođača ili dobavljača neće se smatrati višom silom.

14.2 Ako bilo koja **Stranka** zatraži produljenje rokova isporuke po ovom **Ugovoru** zbog prethodno navedenih događaja više sile, mora o tome odmah ili najkasnije u roku od 5 (pet) dana (telefaksom ili e-mailom) obavijestiti drugu **Stranku**, pri čemu mora navesti početak i prestanak događaja više sile te detalje takvog događaja, a druga **Stranka** ima pravo odbiti takav zahtjev ako se dokaže da je nerazuman.

14.3 Ako razdoblje trajanja više sile premaši 3 (tri) mjeseca, **Kupac** ima pravo raskinuti ovaj **Ugovor**.

15. PRIMJENJIVO PRAVO I NADLEŽNOST SUDIŠTA

15.1 **Stranke** su suglasne da će svi sporovi koji proizlaze iz ovog **Ugovora** biti riješeni sporazumno. Ako **Stranke** ne riješe spor u roku od 60 dana, primjenjuje se članak 15.2.

15.2 **Stranke** su suglasne da će svi sporovi proizašli iz ovog **Ugovora**, uključujući sporove koji se odnose na valjanost sklapanja i/ili povredu i/ili raskid ugovora, kao i pravne posljedice koje iz njih proizlaze, biti konačno riješeni u skladu s pravom Švicarske u odgovarajućem postupku pred nadležnim Trgovačkim sudom u Zürichu, Švicarska.

16. IZMJENE I PRIJENOS UGOVORA

16.1 Sve izmjene ili prijenosi ovog **Ugovora** moraju biti sačinjeni u pisanom obliku i uz suglasnost obje **Stranke**. Nijedna izmjena ovog **Ugovora** neće biti valjana i obvezujuća ako nije izvršena u pisanom obliku.

17. SALVATORNA KLAUZULA

17.1 **Stranke** se slažu da ako bilo koja od odredbi ovog **Ugovora** bude ništava ili nevažeća, takva odredba neće utjecati na valjanost ostalih odredbi ovog **Ugovora**.

17.2 Stranke se obvezuju zamijeniti ništavu ili nevažeću odredbu ovog **Ugovora** valjanom odredbom koja će biti što bliža gospodarskom cilju ništave ili nevažeće odredbe i ovog cijelog **Ugovora**.

18. MONTAŽA I PUŠTANJE OPREME U RAD

18.1 Radi montaže **Opreme** na brodu i nadzora nad njom, puštanja **Opreme** u rad i konačnog stavljanja u funkciju **Opreme**, isporuke **Opreme** kupcu broda i predaje **Opreme** Klasifikacijskom društvu na odobrenje, **Prodavatelj** će **Kupcu** na raspolaganje staviti, besplatno, svoje prvoklasne servisne inženjere kako slijedi:

- **Puštanje u rad HVAC opreme u smještaju**
■ 45 radnih dana podijeljenih u 3 smjene sa po 2 inženjera
- **Puštanje u rad rashladnih uređaja (Chillers)**
■ 8 radnih dana u jednoj smjeni sa 1 inženjerom
- **Inženjer za ispitivanje na moru (sea trial)**
■ 6 radnih dana u jednoj smjeni sa 1 inženjerom
- **Puštanje u rad u tropskim uvjetima**
■ 10 radnih dana u jednoj smjeni sa 1 inženjerom

18.2 Svi troškovi putovanja i smještaja servisnog inženjera idu na teret **Prodavatelja**. Vrijeme provedeno na putovanju neće se računati u radne dane iz prethodnog stavka.

18.3 Tijekom boravka, servisni inženjer će bez dodatnih troškova za **Kupca** izvršavati potrebne popravke i/ili prilagodbe **Opreme** te će obučavati relevantno osoblje **Kupca** za pravilno upravljanje i održavanje **Opreme**; maksimalno trajanje obuke je 1-2 dana.

18.4 Radna pomoć sa strane brodogradilišta **Kupca** bit će dostupna besplatno sukladno praksama i standardima **Kupca** vezanim za opremu istog tipa kao **Oprema**, kad se to razumno zatraži, u okviru standardne prakse **Kupca**. Svaki rad **Kupčevih** radnika koji nadilazi takvu standardnu praksu će biti naplaćen **Prodavatelju** prema važećim cijenama **Kupca**.

18.5 Ako bude potrebno produženje boravka servisnog inženjera zbog propusta s njegove ili **Prodavateljeve** strane, svi dodatni troškovi padaju na teret **Prodavatelja**.

18.6 U slučaju produženog boravka na zahtjev **Kupca**, cijena radnog dana servisnog inženjera (od 10 sati) iznositi će 900 EUR.

18.7 Po završetku radova servisnog inženjera, **Stranke** će sačiniti zapisnik o izvršenim radovima koji će potpisati njihovi ovlašteni predstavnici.

19. MEĐUSOBNA ZAŠTITA POVJERLJIVIH PODATAKA I OBVEZE PREMA KRAJNJEM KORISNIKU

19.1 **Prodavatelj** potvrđuje da je **Kupac**, kao brodograditelj plovila, sklopio sporazum o međusobnoj suradnji i dugoročnom održavanju plovila s krajnjim kupcem plovila.

19.2 Stoga je **Kupac** ovlašten i odgovoran za sve usluge i održavanje plovila.

19.3 Prodavatelj potvrđuje da je **Kupac** autor svih projekata, proračuna i tehničkih detalja vezanih uz navedeni tip plovila.

19.4 Prodavatelj se obvezuje prodavati **Kupcu** sve rezervne dijelove potrebne za ispravan rad **Opreme** te pružati usluge jednake onima iz članka 18. ovog Ugovora, po potrebi i u bilo kojem trenutku tijekom razdoblja od 20 (dvadeset) godina nakon zaključenja ovog **Ugovora**.

19.5 Prodavatelj se obvezuje prodavati navedene rezervne dijelove **Kupcu** po cijeni koja je 30 % (trideset posto) niža od tržišne cijene rezervnih dijelova **Prodavatelja** u trenutku narudžbe. Cijene usluga nisu predmet nikakvih popusta te će se naplaćivati prema važećim tarifama servisnih usluga **Prodavatelja** u trenutku narudžbe.

19.6 Prodavatelj zadržava pravo ponuditi i prodavati rezervne dijelove izravno trećim stranama ako zaprimi takav upit.

20. OGRANIČENJE ODGOVORNOSTI

20.1 Prodavatelj je odgovoran isključivo za izravnu štetu koju je prouzročio. Ukupna odgovornost **Prodavatelja** ograničena je na najviše 20% vrijednosti ugovora. Odgovornost **Prodavatelja** za neizravnu i/ili posljedičnu štetu, uključujući, ali ne ograničavajući se na, izgubljenu dobit, isključena je. Ovo ograničenje ne primjenjuje se na iznos ugovorene kazne prema članku 13.1.1, kao ni u slučaju štete prouzročene grubom nemarnošću ili namjernim djelovanjem **Prodavatelja**.

21. OPĆE ODREDBE

21.1 Svi dogovori postignuti i svi dopisi razmijenjeni između **Prodavatelja** i **Kupca** prije stupanja ovog **Ugovora** na snagu, a koja nisu izričito sastavni dio ovog **Ugovora**, nemaju pravno djelovanje između **Stranaka**.

21.2 Ovim **Ugovorom** uređuju se sva prava i obveze između **Stranaka**.

22. STUPANJE NA SNAGU

22.1 Stranke izjavljuju da su upoznate s pravima i obvezama koje proizlaze iz ovog **Ugovora** i prihvataju ih njegovim sklapanjem.

22.2 Stranke su suglasne da se ovaj **Ugovor** smatra zaključenim u trenutku kada ga potpišu ovlaštene osobe obje **Stranke** i kada je isti pečatiran pečatima **Stranaka** (dalje: Datum stupanja na snagu).

23. ZAŠTITA PODATAKA

23.1 Obje stranke obvezne su pridržavati se važećih propisa o zaštiti podataka u vezi s Osobnim Podacima koji se obrađuju u okviru aktivnosti prema ovom Ugovoru. Stranke će poduzeti sve razumno dostupne pravne i komercijalne mjere kako bi spriječile neovlašteno otkrivanje Osobnih Podataka.

24. KONTROLA IZVOZA

24.1 Kupac se obvezuje strogo se pridržavati svih propisa o kontroli izvoza, gdje je to primjenjivo.

25. BROJ ORIGINALNIH PRIMJERAKA OVOG UGOVORA

25.1 Ovaj Ugovor sačinjen je u 2 (dva) istovjetna primjerka, od kojih Prodavatelj i Kupac, zadržavaju svaki po 1 (jedan) originalni primjerak.

KUPAC:

/potpis nečitak/

Tomislav Debeljak

Titula: Predsjednik uprave

Datum: 1. travnja 2020.

PRODAVATELJ:

Diederik van Steenis

Titula: Glavni direktor

Datum: 23. ožujka 2020.

/potpis nečitak/

Harold Kwakernaak

Titula: Voditelj operacija

Datum: 23. ožujka 2020.

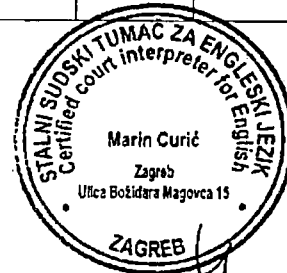
/potpis nečitak/

Prilog:

- Aneks A – Specifikacija Opreme
- Aneks B – Jamstvo povrata
- Aneks C – Jamstvo izvedbe
- Aneks D – Pismo jamstva
- Aneks E – Izjava o materijalu – IHM Izjava o usklađenosti
- Aneks F – Potrebna dokumentacija

Stranica 15 od 15
Broj: OV 91/2025
Datum: 1. srpnja 2025.

Kraj prijevoda		
Ja, Marin Curić , stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovan rješenjem ministra pravosuđa i uprave, KLASA: UP/I-710-02/24-01/21, URBROJ: 514-03-03-03/01-24-10 od 25. travnja 2024., potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.	Broj	OV-91/2025
	Zagreb	1. srpnja 2025.



**BRODOSPLIT JSC
Put Supavla 21
21000 Split
Croatia**

and

**Carrier Transicold LTD.
Marine & Offshore Group
PO Box 10066
3004 AB Rotterdam
The Netherlands**

have executed on 05.02.2020 the following

CONTRACT No.OW-23322

FOR PURCHASE AND SALE OF HVAC SYSTEM FOR NB485

(hereinafter the Contract)

This Contract is made and entered into on this 5th of February 2020 by and between

BRODOSPLIT JSC,
a company organized and existing under the laws of Croatia,
having its registered office at Put Supavla 21, 21000 Split, Croatia,
EU VAT identification number: HR18556905592,
represented solely and independently by
Tomislav Debeljak, President of the Management Board
(hereinafter the Buyer)

and

Carrier Transicold LTD
a company organized and existing under the laws of The Netherlands
having its registered office at Pittsburgstraat 21, 3047BL Rotterdam, The Netherlands,
EU VAT Identification number: NL005140754801,
represented solely and independently by
Diederik van Steenis, Managing Director of Carrier Transicold Ltd, Marine and Offshore Division
(hereinafter the Seller)

The Buyer and the Seller hereinafter collectively referred to as the Parties.

In consideration of the mutual covenants herein contained the Parties hereto agree as follows:

1 SCOPE OF THE CONTRACT

1.1 The Seller will manufacture, sell, and deliver, and the Buyer will purchase, accept and pay for in accordance with the terms and conditions as set out in this Contract the following Equipment:

HVAC SYSTEM:

Engineering: Accommodation HVAC System design
Chiller units with related equipment
AHUs with related equipment
FCUs with related equipment
Internal air distribution equipment
Outside air inlet and outlet grills and fire dampers
Fans
Split units
Sound attenuators
ECR unit
Other smaller equipment

(hereinafter the Equipment)

1.2 The Equipment is defined by this Contract and in more detail by the following documents:

- Quotation No. 17MARSVS091 REV 2 from 13/12/2019
- Change log Excel document: NB485 Changes log rev 2
- Equipment list PDF document: D-5840-383-Equipment list-rev 2
- NB485 drawings as per DID01 to DID08 rev 2
- Interface Matrix HVAC_NB485 Carrier
- Minutes of Meeting docNB485 - MOM2-CARRIER

Specification attached hereto as ANNEX [A], which will, among other things, contain precise data regarding quality, quantity and data regarding weight of the Equipment and which forms an integral part of this Contract (hereinafter the "Specification"). In case of controversy between this Contract and the Specification the provisions of this Contract will prevail.

1.3 Except as otherwise provided in this Contract, the Seller shall provide all labor, materials and equipment required to manufacture the Equipment and shall fulfill the Buyer's reasonable request for delivery of technical documentation for the Equipment.

1.4 The Seller undertakes to manufacture and deliver without extra payment all the parts indispensable to the normal operation of the Equipment and which have not been expressly mentioned in the documentation under Paragraph 2 of this Article.

1.5 The Seller undertakes to carry out timely modifications to the Equipment without extra cost if so reasonably demanded by the Classification Society or any other body which is to certify the Equipment in accordance with the required standards and provisions from the Specification.

2 TECHNICAL DOCUMENTATION

2.1 The Seller shall deliver to the Buyer the necessary technical data per schedule for the provision of technical data (the "Necessary Documentation") attached hereto as Annex "F" and which is an integral part of this Contract. The Necessary Documentation shall be deemed accepted after the review and written approval of the Buyer. The necessary Documentation shall be deemed to have been delivered timely unless the Buyer objects in writing within [2weeks] after the date of delivery of the Documentation to the Buyer by the Seller. The documentation shall be deemed delivered orderly if the Buyer did not have justified subsequent remarks regarding completeness and content of the documentation.

2.2 The Necessary Documentation consists of the following documents:

- Classification Society's certificates
- Workshop certificates
- Documentation required by the forwarder of the Equipment (original invoice, packing lists with the serial number and the year of production of delivered system elements, gages, weights...)
- Instruction manuals, maintenance manuals and spare parts list for the Equipment
- All the remaining documents stated in the Specification

The Seller hereby undertakes, without exception, to provide in the Necessary Documentation, delivered together with the Equipment, a serial number pursuant to which the Equipment can be clearly identified or distinguished from other equipment required for the construction of the new building 485. Documentation that does not contain the serial number / year of production of the Equipment will not be considered as properly delivered and the Buyer is not obliged to accept it, in which case the provisions of Article 2.1 in conjunction with Article 13. of this Contract shall apply.

- 2.3 The Seller shall provide the Buyer with the instruction manuals, maintenance manuals and spare parts list for the Equipment in English language and in their last version, in 6 (six) copies (5 hard copies + 1 USB), at least 15 (fifteen) days before delivery of the Equipment.**
- 2.4 The Seller warrants that the Equipment shall be manufactured in compliance with the "IMO Hong Kong International Convention for the Safe Environmentally Sound Recycling of Ships, 2009". As evidence of such compliance the Seller shall complete the "Material Declaration-IHM Statement of Compliance" in the form attached hereto as Annex [E] and deliver the same to the Buyer not later than 15 (fifteen) days prior to the delivery of the Equipment. If the Seller fails to comply with the before mentioned, this Contract shall be null and void and the Buyer shall have no liability under this Contract whatsoever.**
- 2.5 The Seller is obliged to make changes to the documentation arising from obligations of the Seller under Articles 1.4 and 1.5 of this Contract.**
- 2.6 Equipment has to be made according to the rules of the Classification Society LRS, COMF(C2)(V2)Pax, (C3) (V3) Crew) instructions and guidelines of USPH and SOLAS and MED regulations.**

3 INSPECTION DURING THE MANUFACTURE OF THE EQUIPMENT

3.1 The Buyer or its representatives, including a representative of the vessel's purchaser if so provided in the shipbuilding contract, will have the right to request, which request may not unreasonably be withheld, inspection at final stage of manufacturing of the Equipment and may be present to all analyses and tests concerning the Equipment.

3.2 Costs and expenses of the inspection from Paragraph 1 of this Article shall be for the Seller's account.

3.3 The Seller shall provide the Buyer with necessary testing schedules in order to enable the timely inspection by the Buyer and/or its representatives.

Seller shall notify the Buyer at least 15 (fifteen) working days, and subsequently confirm the exact date at last 5 (five) days prior to the commencement of the testing and/or trials of the Equipment.

3.4 Presence of the Buyer's representatives, their objections or their acceptance of the relevant raw material, material and/or work, will not affect the liability and the warranty obligations of the Seller arising under this Contract.

3.5 If the Seller fails to notify the Buyer as set out in Article 3.3 of this Contract it will compensate the Buyer for all damages and losses occurred to the Buyer due to such failure.

4 COMMUNICATION BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

4.1 In order to assure all contractual obligations will be fulfilled orderly and in due time the Seller obligates to ensure first class engineers with relevant experience during the entire stage of project documentation development to be available to the Buyer or representatives of the Buyer for all technical issues for the purpose of this project. All relevant communication will go through the following Seller representatives:

Kristaps Klavins- responsible for engineering and documentation part

Siegert van Schalk- responsible for project management, engineering and documentation part

4.2 Costs and expenses for the engagement of aforementioned first class engineers from Paragraph 4.1 of this Article shall be for the Seller's account.

5 DELIVERY AND TRANSFER OF OWNERSHIP

- 5.1** Delivery will take place according to parity DAP Put Supavla 21, 21000 Split, Croatia Incoterms 2010, unless agreed otherwise. The agreed delivery times of the Equipment are binding and fixed and are applicable to the entire delivery period following the date of signing of this Contract. The Seller cannot extend the agreed delivery time without prior written consent of the Buyer.
- 5.2** The Seller will deliver the Equipment on the following date(s):
- 1. PARCEL 17.07.2020- DAP Brodosplit JSC**
(AHUs, Chillers, SCU ECR, Hot and chilled water, Pumps, All humidifiers, All fans, Duct heaters, fire dampers, Sound attenuators, Smoke dampers, Hand dampers, Volume control dampers, Supply grills)
 - 2. PARCEL : 30.10.2020- DAP Brodosplit JSC**
(FCUs, All electric control panels, Exhaust valves, Split units, All kinds of AHU and FCU valves)
- 5.3** At the time of actual delivery of the Equipment at the agreed delivery site the Buyer shall compile a record on conditional receipt of the Equipment of which the copy shall be submitted to the Seller (hereinafter the "Record on conditional receipt of the Equipment"). The Equipment shall be deemed accepted after the execution of receipt control of the Equipment by the Buyer of which the Buyer has to compile a report on receipt control of the Equipment (hereinafter the Report on receipt control of the Equipment) within 8 (eight) working days after the delivery of the Record on conditional receipt of the Equipment to the Seller. The ownership and the risks with respect to the Equipment will transfer to the Buyer when the Buyer accepts the Equipment by issuing Report on receipt control of the Equipment. The Seller guarantees that full and unencumbered ownership will be transferred.
- 5.4** The Buyer reserves its right to extend the delivery dates set out in this Article if it would become necessary in order to accommodate its manufacture plans and shall advise the Seller in writing accordingly. However, the Buyer will advise the Seller in writing about such changes in due time at least 60 days before contracted delivery date for each parcel as set out in Article 5.2 above. Buyer shall indemnify Seller for such extensions.
- 5.5** In the event of extension of the final delivery date as defined under Article 5.2. of this Contract, the Seller shall extend or renew the validity of the Refund Guarantee in accordance with such extension and submit extended or renewed Refund Guarantee to the Buyer no later than 30 (thirty) days before expiry of the validity period of the original Refund Guarantee.

6 TRANSPORTATION OF THE EQUIPMENT

- 6.1** Subject to the agreed parity Incoterms 2010 the Seller will, on its expense, and in accordance with the Buyer's or the Buyer's forwarders instructions, insure and transport the Equipment to the Buyer's address first written above if not otherwise agreed. The Equipment will be professionally fixed, marked and protected to prevent any damage of the Equipment during the transport.
- 6.2** The Seller will advise the Buyer in writing at least 5 (five) business days before the planned delivery of the Equipment. If the Seller fails to notify the Buyer as before said it will compensate the Buyer all damages and losses arising there under.

7 INSPECTION OF THE EQUIPMENT

- 7.1** The Buyer is obliged within 8 (eight) working days after submitting the Record on conditional receipt of the Equipment to the carrier or delivering to the Seller to examine the Equipment in usual manner and in case of obvious defects of the Equipment and/or obvious defects of quality or non-compliance of the Equipment with the Specification to notify the Seller about it within one week after the Report on receipt control of the Equipment has been compiled in line with Article 5.3.
- 7.2** After the Buyer's acceptance of the Equipment, if the Buyer discovers during the applicable warranty period that the Equipment has a defect not discoverable by examination in a usual manner, the Buyer is obliged to notify the Seller about it within 8 (eight) working days after discovery of such defects or non-compliance of the Equipment with the Specification.
- 7.3** The Seller will accept at its own discretion for return and/or replacement, credit (at invoiced cost plus the freight cost from the Seller's manufacturing facility to the Buyer or the Buyer's customer(s) to the place of delivery) or repair of the Equipment sold to the Buyer under this Contract which does not conform with the warranties set forth in this Contract and for which proper complaint has been given in accordance with previous Paragraph. The Seller will assume the risk of loss in transit associated with such returns.
- 7.4** The Seller shall correct all deficiencies within 30 (thirty) days of such determination and bear all costs necessary to replace or repair non-conforming Equipment.
- 7.5** If the Seller fails to meet its obligations in accordance with this Article, the Buyer will have right to, with or without the assistance of third-parties appointed by the Buyer, repair or replace the Equipment at the expense of the Seller. The Seller will compensate the Buyer within 15 (fifteen) days from the date of issuing the invoice all reasonable costs necessary to repair or replace non-conforming Equipment carried out by the Buyer with or without assistance of third-parties.

8 PURCHASE PRICE

8.1 The Buyer agrees to pay the Seller and the Seller agrees to accept, as full payment for the Equipment sold and delivered to the Buyer under this Contract, the following price:

815.000,00 EUR (hereinafter the Contract Price)

8.2 The Contract Price is fixed and can be changed only by written agreement of the Parties.

9 TERMS OF PAYMENT

9.1 The Buyer will pay to the Seller the Contract Price as follows:

- the 1st installment of 10% of the Contract Price the Buyer shall pay within 20 days after the date of this Contract, but not before receipt of a refund guarantee provided by the Seller in the aggregate amount of advance payments payable by the Buyer hereunder, in form and substance as per Annex "B" to this Contract, and issued by a bank or insurance company acceptable to the Buyer and not before receipt of a performance guarantee in amount of 20% of contract price in form and substance per Annex „C" and issued by a bank or insurance company acceptable to the Buyer.
- the 2nd installment of 10% of the Contract Price the Buyer shall pay within 20 days after the delivery of the Necessary Documentation according to Article 2.1 of this Contract, but not before receipt of a refund guarantee provided by the Seller in the aggregate amount of advance payments payable by the Buyer hereunder, in form and substance as per Annex "B" to this Contract, and issued by a bank or insurance company acceptable to the Buyer
- the 3rd installment of 40% of the Contract Price the Buyer shall pay 60 days before the delivery of the Parcel 1. (AHUs, Chillers, SCU ECR, Hot and chilled water, Pumps, All humidifiers, All fans, Duct heaters, fire dampers, Sound attenuators, Smoke dampers, Hand dampers, Volume control dampers, Supply grills) according to Article 5.2 of this Contract, but not before receipt of a refund guarantee provided by the Seller in the aggregate amount of advance payments payable by the Buyer hereunder, in form and substance as per Annex "B" to this Contract, and issued by a bank or insurance company acceptable to the Buyer;
- the 4th installment of 30% of the Contract Price the Buyer shall pay 60 days before the delivery of the Parcel 2. (FCUs, All electric control panels, Exhaust valves, Split units, All kinds of AHU and FCU valves), according to Article 5.2 of this Contract, but not before receipt of a refund guarantee provided by the Seller in the aggregate amount of advance payments payable by the Buyer hereunder, in form and substance as per Annex "B" to this Contract, and issued by a bank or insurance company acceptable to the Buyer;
- the 5th installment of 10% of the Contract Price the Buyer shall pay after the Equipment has been put into function and upon commissioning of the Equipment has been done successfully, but not before receipt of the Warranty Guarantee pursuant to Article 10.3.1 of this Contract, in form and substance as per Annex "D".

- Invoice issued by the Seller must contain the total value of the Equipment, and any payable VAT, the description of the Equipment, the quantity, Seller's bank details, the date of the delivery, the name of this Contract and the date of signing of this Contract, the country of origin of the Equipment, the VAT number of the Seller and of the Buyer and the Seller's shipment number.

9.2 All payments under this Contract made by the Buyer to the Seller or by the Seller to the Buyer will be made in EURO.

10 SECURITIES

10.1 Refund Guarantee

10.1.1 As a security for refund of the Advance Payment, the Seller will in favor of the Buyer issue an unconditional and irrevocable bank or insurance company guarantee payable on first written demand of the Buyer without cavil or argument issued by the bank or insurance company acceptable to the Buyer in form and substance as per Annex "B" to this Contract (hereinafter the Refund Guarantee) in the full amount of the Advance Payment plus interest thereon at the rate of 4,8% (four point eight percent) *per annum* from the date when the Seller received the Advance Payment until the date of the payment under this Refund Guarantee to the Buyer. The Refund Guarantee will be submitted to the Buyer before the Advance Payment which the refund is securing. The Refund Guarantee must be valid at least 90 (ninety) days after the final delivery date as defined under Article 5.2 of this Contract.

10.1.2 The Buyer is entitled to activate the Refund Guarantee in case

- a) The Seller breaches any of its obligations under this Contract, especially with regard to the scope of supply and timely delivery (related to both documentation or equipment) described in this Contract;
- b) The Contract is terminated due to Seller's fault or by the Seller himself and the Seller does not refund Advance payment to the Buyer within 7 (seven) days following Buyer's demand for payment. Buyer's demand for refund of the Advance payment shall be in a form of registered letter. If in such event there is less than 25 (twenty five) days left to expiration of the validity of the Refund Guarantee, the Buyer is entitled to activate the Refund Guarantee immediately without sending any prior written request to the Seller.

10.2 Performance Guarantee

10.2.1 As a security for compliance with its obligations pursuant to the terms and conditions of this Contract, the Seller will in favor of the Buyer issue an unconditional and irrevocable bank or insurance company guarantee payable on first written demand of the Buyer without cavil or argument issued by the bank or insurance company acceptable to the Buyer in form and substance as per Annex C (hereinafter Performance Guarantee) and issued by a bank or insurance company acceptable to the Buyer. Performance Guarantee shall be submitted to the Buyer within 8 (eight) days from the signing of this Contract and will be issued for the amount 20% (twenty percent) of the Contract Price. The Performance Guarantee must be valid at least 30 (thirty) days after performance of the sea trial (SAT – Site Acceptance Test).

10.2.2 The Seller shall extend or renew the validity of the Performance Guarantee in case the sea trial (SAT– Site Acceptance Test) is performed within 30 (thirty) days before expiry of the validity period of the original Performance Guarantee. In case the Seller fails to comply with the provisions of this Paragraph, the Buyer shall have the right to activate the original Performance Guarantee.

10.2.3 If the Seller fails to fulfill its obligations under the terms and conditions of the Contract, the Buyer is entitled to activate the Performance Guarantee.

10.3 Warranty Guarantee

10.3.1 As security for its performance of its guarantee obligations as described under Article 10 of this Contract, the Seller will in favor of the Buyer issue an unconditional and irrevocable bank or insurance company guarantee payable on first written demand of the Buyer without cavil or argument issued by the bank acceptable to the Buyer in form and substance as per Annex D (hereinafter Warranty Guarantee). Warranty guarantee shall be submitted to the Buyer in accordance with the Article 9.1 of this Contract and will be issued for the amount equivalent to 20% (twenty percent) of the Contract Price.

10.3.2 In the event warranty period is extended in accordance with Article 11.8 of this Contract, the Seller shall extend of the Warranty Guarantee in accordance with such extension and submit extended Warranty Guarantee to the Buyer no later than 30 (thirty) days before expiry of the validity period of the original Warranty Guarantee. In case the Seller fails to comply with the provisions of this Paragraph, the Buyer shall have the right to activate the original Warranty Guarantee.

10.3.3 If the Seller fails to meet its guarantee obligations as described under Article 11 of this Contract, the Buyer is entitled to activate the Letter of Guarantee.

11 WARRANTY FOR THE EQUIPMENT

- 11.1** The Seller, as manufacturer of the Equipment, is liable for any material defects, performance of the Equipment and/or lack of manufacture of the Equipment, which specifically includes defects caused by raw material and/or inadequate manufacturing process and/or workmanship. The Seller further warrants compliance of the Equipment with the Specification and other technical requirement under the Contract (if any) and/or requirements of the Classification society (if any) or any other body which is to certify or approve the Equipment (if any).
- 11.2** The Seller warrants that the Equipment sold hereunder will substantially conform to the applicable specifications and will be free from defects in raw material and workmanship, from the date of the delivery to the Buyer.
- 11.3** The Seller also guarantees that the Equipment is suitable for their intended purpose and delivered with detailed Instructions for storage and preventative maintenance to enable the Buyer to use the Equipment for their intended purpose.
- 11.4** The warranty period shall be 12 calendar months from the date of delivery of the Hull on which the Equipment has been installed in part or as a whole, but not more than thirty six (36) months from the date of delivery of the Equipment in its entirety (therefore, after the last parcel has been delivered) but for each parcel not more than thirty six (36) months from the date of delivery of that parcel of the Equipment according to the Article 5.2. of the Contract (the "Warranty Period").
- 11.5** If during the warranty period it is determined that the Equipment does not meet the provisions of the previous Paragraphs of this Article, the Seller will be obliged, within the shortest reasonable time period which will be mutually agreed by the parties, to replace or repair the Equipment, without prejudice to the other rights of the Buyer provided in this Contract, as well as the Buyer's right to seek compensation for damages due to defect of the Equipment. The Seller warrants to respond with information on necessary time to provide required services (repair or replace Equipment) within 2 (two) days after the first request of the Buyer.
- 11.6** The Buyer or its representative will inform the Seller in writing within 15 (fifteen) working days after discovery of any defect in the Equipment that need to be repaired or replaced and will describe the same.
- 11.7** If the Seller fails to meet its guarantee obligations, the Buyer will have the right to, with or without the assistance of third-parties appointed by the Buyer, replace or repair the Equipment at the expense of the Seller. The Seller will compensate the Buyer within 15 (fifteen) days after the date of issuing the Invoice all reasonable cost necessary to replace or repair non-conforming Equipment carried out by the Buyer with or without assistance of third-parties.

- 11.8** For repaired or replaced parts of the Equipment the Seller shall provide additional warranty in the period of further 6 (six) months, however not shorter than 12 (twelve) months and not longer than 18 (eighteen) months from the date of delivery of the vessel as set out in Article 10.4 of this Contract

12 TERMINATION OF THE CONTRACT

In case the contract for building this subject Hull is canceled the Buyer will reserve its right to terminate the Contract, by its unilateral statement/notice of termination of the Contract. The Buyer shall deliver its statement/notice of termination of the Contract to the Seller in written form by post or by e-mail.

13 CONTRACTUAL PENALTY

- 13.1** The Seller will pay to the Buyer contractual penalty in accordance with this Article if it fails to perform its obligation under this Contract, if it is late with its performance or the obligation is faulty performed.

13.1.1 If the Seller does not deliver the Equipment and/or documentation and/or Necessary documentation on delivery dates set out in this Contract the Seller will pay to the Buyer contractual penalty in the amount equivalent to 0.4 % (zero point four) of the Contract Price for each started day of such delay, up to a maximum of 7,5% of the Contract Price started from the first day of such a delay.

- 13.2** In case that delay in delivery of the Necessary Documentation and/or documentation attributable to Seller will be more than 30 (thirty) days after the delivery dates defined in Article 2. of this Contract the Buyer will have right to terminate this Contract.

- 13.3** In case that delay in delivery of the Equipment attributable to Seller is more than 30 (thirty) days the Buyer will have a right to terminate this Contract regarding to the remaining part of the Equipment non-delivered and claim damages caused thereby including refund of any part of any installment of the Contract Price paid by the Buyer pertaining to not-delivered part of the Equipment.

- 13.4** In case that the Buyer has terminated the Contract as defined in this Article the Seller shall on Buyer's demand refund any part of any Installment of the Contract Price paid by the Buyer to the Seller before the termination of the Contract pertaining to not-delivered part of the Equipment, together with any interest thereon at rate of 6% (six percent) accrued in the period from the date when such installments were paid until the refund of the same by the Seller.

- 13.5** In the event of force majeure any delivery date may be extended for a period of time equivalent to the duration of force majeure event affecting the performance of the Contract by the party claiming force majeure subject to Article 14 of this Contract.

- 13.6 If the damages or loss suffered by the Buyer will exceed the amount of the contractual penalty the Buyer will be entitled to claim the difference between the accumulated contractual penalty and the amount of actual damage.

14 FORCE MAJEURE

- 14.1 Pursuant to the applicable law, events occurred after signing of this Contract such as war, civil commotion, mobilization, governmental requisitions, fire, floods, earthquakes, and other similar events which could not be foreseen at the moment when this Contract has been made and are fully out of control of the Parties are considered as force majeure. Lack of Seller's working force or of materials or financing, delay of subcontractors or suppliers of the Seller or strike of its, or its subcontractors' or suppliers' employees will not be deemed as force majeure.

- 14.2 If either Party requests to extend the delivery dates under this Contract due to any of the above indicated force majeure events, It shall notify the other Party immediately or, at the latest, within 5(five) days (by telefax or e-mail) on both the commencement and termination of the force majeure event(s) setting out the details of such force majeure event(s) which the other Party shall be entitled to reject if such request is proved to be unreasonable.

- 14.3 In the event that the period of force majeure exceeds 3 (three) months, the Buyer shall have the right to terminate this Contract.

15 GOVERNING LAW AND JURISDICTIONS

- 15.1 The Parties agree that all disputes arising in relation to this Contract shall be resolved amicably. Should the parties not have settled the dispute within 60 days article 15.2 should apply.

- 15.2 The Parties agree that all disputes arising from this Contract, including disputes which refer to questions of their valid creation and/or breach and/or termination, as well as legal effects which arise from it, shall be finally resolved in accordance with Swiss law in an adequate procedure before a subject-matter competent Commercial Court at Zurich, Switzerland.

16 MODIFICATION AND ASSIGNMENT OF THE CONTRACT

- 16.1 Any amendment or assignment of this Contract shall be made in writing by agreement of the both Parties. No amendments of this Contract shall be valid and/or binding if they are not made in written form.

17 SALVATORY CLAUSE

- 17.1** The Parties agree that if any of the provisions of this Contract would be null or void, such provision shall have no effect on the validity of other provisions of this Contract.
- 17.2** The Parties agree to replace the null or void provision of this Contract, with a valid provision closest as possible to the economic purpose of the null or void provision and this entire Contract.

18 INSTALLATION AND COMMISSIONING OF THE EQUIPMENT

- 18.1** For the purpose of installing the Equipment in the vessel and supervision thereof, putting the Equipment into operation and final commissioning of the Equipment, delivery of the Equipment to the vessels purchaser and submission of the Equipment to the Classification Society for their approval, the Seller will put at the disposal of the Buyer, free of charge, their first class service engineers as follows:

Commissioning HVAC accommodation

- 45 man days divided in 3 shifts of 2 engineers

Commissioning Chillers

- 8 man days in 1 shift of 1 engineer

Engineer for sea trial

- 6 man days in 1 shift of 1 engineer

Tropical commissioning

- 10 man days in 1 shift of 1 engineer

- 18.2** All travel and accommodation costs of the service engineer shall be for the Seller's account. The time spent on travelling shall not be calculated into working days from previous paragraph.
- 18.3** During his stay the service engineer will, without extra costs for the Buyer, carry out necessary repairs and/or adjustments of the Equipment, if necessary, and shall train the Buyer's relevant personnel how to operate and maintain the Equipment successfully; max. 1-2days training.
- 18.4** Labor assistance from the Buyer's yard will be available free of charge in accordance with the Buyer's practice and standards related to the equipment of the same kind as the Equipment when reasonably requested up to the extent of the Buyer's standard practice. Any work required to be performed by the Buyer's workers in excess of such standard practice shall be charged to the Seller in accordance with the Buyer's standard prices.

18.5 If there would be necessary to prolong the stay of the Seller's service engineer due to omissions on his side and/or on side of the Seller any such additional expenses shall be for the Seller's account.

18.6 In case of the prolonged stay due to the Buyer's requests the price of service engineer's working day (of 10 (ten) hours) will be EUR 900.

18.7 Upon completion of the Seller's service engineer's work the Parties shall execute the minutes thereof signed by their representatives.

19 MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION AND OBLIGATION TOWARDS THE END USER

19.1 The Seller takes note that the Buyer as the vessel shipbuilder has entered into an agreement of mutual cooperation and long-term maintenance of the vessel with the end-purchaser of the vessel.

19.2 Therefore, the Buyer is both authorized and responsible for all service and maintenance of the vessel.

19.3 The Seller takes note that the Buyer is the author of all projects, calculations and technical details related to the specified type of vessel.

19.4 The Seller undertakes to sell to the Buyer all spare parts, necessary for the proper functioning of the Equipment and provide services equivalent to those set out in Article 18 of this Contract as and when required by the Buyer at any time during the period of 20 (twenty) years hereafter.

19.5 The Seller undertakes to sell all above mentioned spare parts to the Buyer for a price 30% (thirty percent) less than the market price of the Seller's spare part at the time of order. Service rates are not subject to any form of discount and shall be charged at the Seller's service field rates applicable at the time of order.

19.6 The Seller reserves its right to offer and sell spare parts directly to the third parties if receives such inquiry.

20 LIMITATION OF LIABILITY

20.1 Seller shall only be liable for any direct damage caused by Seller. The total liability of Seller is limited to a maximum of 20% contract value. Seller's liability for indirect and/or consequential damages, such as but not limited to lost profits, is excluded. The maximum amount shall not apply for the amount of the liquidated damages subject to Article 13.1.1 and insofar as the damages are caused by gross negligence or intentional act by the Seller.

21 GENERAL

21.1 All agreements achieved and correspondence exchanged between the **Seller** and the **Buyer** before entering this **Contract** into force that do not specifically form a part of this **Contract** shall have no legal effect between the **Parties**.

21.2 This **Contract** contains the entire agreement between the **Parties** hereto.

22 ENTERING INTO FORCE

22.1 The **Parties** hereby state that they are familiar with the rights and obligations arising from this **Contract**, and that they accept these same rights and obligations by concluding this **Contract**.

22.2 The **Parties** agree that this **Contract** shall be considered concluded at the moment the **Contract** is signed by the **Parties** i.e. authorized persons for representation by both **Parties**, and when the same **Contract** is certified by seal/seals of **Parties** (hereinafter the **Effective Date**).

23. DATA PRIVACY

23.1 Both parties will comply with applicable data privacy laws as pertaining to **Personal Information** processed in connection with activity under this Agreement. The parties will take all reasonable commercial and legal steps to protect **Personal Information** against undue disclosure.

24 EXPORT CONTROL

24.1 Buyer undertakes to comply strictly with all export control regulations, where applicable.

25 NUMBER OF ORIGINALS OF THIS CONTRACT

25.1. This Contract has been made in 2 (two) identical originals of which the Seller and the Buyer to receive 1 (one) original each.

BUYER:

By: Tomislav Dezeljak

Title: President of the Management Board

Date: 01.04.2020

SELLER:

By: Diederik van Steenis

Title: Managing Director

Date: 23-03-2020

Harold Kwakernaak

Manager Operations

23-03-2020

Enclosure:

Annex A- Specification of the Equipment

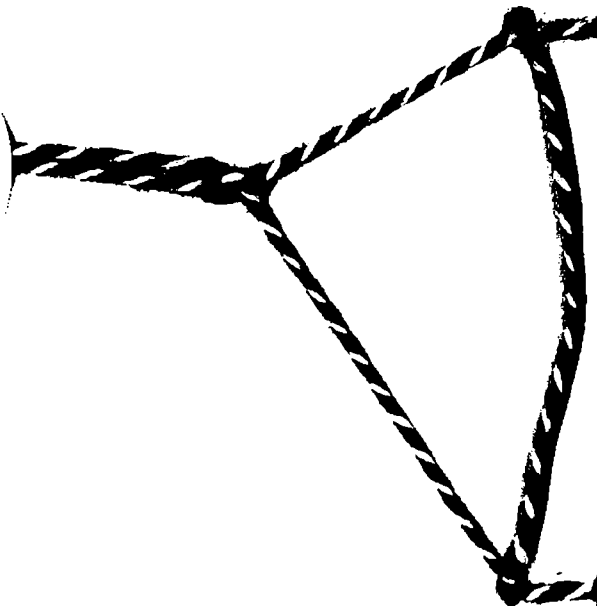
Annex B- Refund Guarantee

Annex C- Performance Guarantee

Annex D- Letter of Guarantee

Annex E- Material declaration – IHM Statement of Compliance

Annex F- Necessary Documentation



Ovaj se prijevod sastoji od
27 stranica / 30 listova
Broj: OV 100/2025
Datum: 3. srpnja 2025.

**Ovjereni prijevod s engleskog jezika
PRIJEVOD UGOVORA**



BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT, dioničko društvo

Put Supavla 21

21000 Split

Hrvatska

i

Carrier Transicold LTD.

Marine & Offshore Group

PO Box 10066

3004 AB Rotterdam

Nizozemska

sklopili su dana 17.04.2018. sljedeći

UGOVOR br. Q-23000

O KUPOPRODAJI HVAC SUSTAVA ZA NB 487

(dalje u tekstu: Ugovor)

(/Nečitki parafi/)

Ovaj **Ugovor** sklopljen je dana 17. travnja 2018. godine između:

BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT, dioničko društvo,
društvo osnovano i registrirano prema zakonima Republike Hrvatske,
sa sjedištem na adresi Put Supavla 21, 21000 Split, Hrvatska,
EU PDV identifikacijski broj: HR18556905592,
koje zastupa pojedinačno i samostalno
Tomislav Debeljak, predsjednik Uprave
(dalje u tekstu: **Kupac**)

Carrier Transicold LTD,

društvo osnovano i registrirano prema zakonima Nizozemske,
sa sjedištem na adresi Pittsburgstraat 21, 3047BL Rotterdam, Nizozemska,
EU PDV identifikacijski broj: NL005140754B01,
koje zastupa pojedinačno i samostalno
Diederik van Steenis, direktor Marine and Offshore Group
(dalje u tekstu: **Prodavatelj**)

Kupac i Prodavatelj dalje se ponekad zajedno nazivaju **Stranke**, a pojedinačno **Stranka**.

Uzimajući u obzir međusobne obveze sadržane u ovom Ugovoru, Stranke se dogovaraju kako slijedi:

1. PREDMET UGOVORA

1.1. Prodavatelj će proizvesti, prodati i isporučiti, a **Kupac** će kupiti, prihvatiti i platiti, u skladu s uvjetima i odredbama ovog Ugovora, sljedeću **Opremu**:

HVAC SUSTAV:

Projektiranje: dizajn HVAC Sustava za smještajne prostore

Rashladne jedinice s pripadajućom opremom

AHU jedinice s pripadajućom opremom

FCU jedinice s pripadajućom opremom

Unutarnja oprema za distribuciju zraka

Protupožarne i dimne zaklopke

Ventilatori

Prigušivači buke

ECR jedinica

Ostala manja oprema

Jedinica za povrat freona s sustavom za detekciju curenja

Dijelovi za makete (2x ventilatorske jedinice, 2x dovodne rešetke, 2x ispušne rešetke)

(dalje u tekstu: **Oprema**)

(/Nečitki parafi/)

Ovaj Ugovor sklopljen je dana 17. travnja 2018. godine između:

BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT, dioničko društvo,
društvo osnovano i registrirano prema zakonima Republike Hrvatske,
sa sjedištem na adresi Put Supavla 21, 21000 Split, Hrvatska,
EU PDV identifikacijski broj: HR18556905592,
koje zastupa pojedinačno i samostalno
Tomislav Debeljak, predsjednik Uprave
(dalje u tekstu: **Kupac**)

i

Carrier Transicold LTD,
društvo osnovano i registrirano prema zakonima Nizozemske,
sa sjedištem na adresi Pittsburgstraat 21, 3047BL Rotterdam, Nizozemska,
EU PDV identifikacijski broj: NL005140754B01,
koje zastupa pojedinačno i samostalno
Diederik van Steenis, direktor Marine and Offshore Group
(dalje u tekstu: **Prodavatelj**)

Kupac i Prodavatelj dalje se ponekad zajedno nazivaju **Stranke**, a pojedinačno **Stranka**.

Uzimajući u obzir međusobne obveze sadržane u ovom Ugovoru, Stranke se dogovaraju kako slijedi:

1. PREDMET UGOVORA

1.1. Prodavatelj će proizvesti, prodati i isporučiti, a **Kupac** će kupiti, prihvatiti i platiti, u skladu s uvjetima i odredbama ovog Ugovora, sljedeću **Opremu**:

HVAC SUSTAV:

Projektiranje: dizajn HVAC Sustava za smještajne prostore

Rashladne jedinice s pripadajućom opremom

AHU jedinice s pripadajućom opremom

FCU jedinice s pripadajućom opremom

Unutarnja oprema za distribuciju zraka

Protupožarne i dimne zaklopke

Ventilatori

Prigušivači buke

ECR jedinica

Ostala manja oprema

Jedinica za povrat freona s sustavom za detekciju curenja

Dijelovi za makete (2x ventilatorske jedinice, 2x dovodne rešetke, 2x ispušne rešetke)

(dalje u tekstu: **Oprema**)

(/Nečitki parafi/)

1.2. Oprema je definirana ovim **Ugovorom** i detaljnije opisom u sljedećim dokumentima:

- Ponuda br. 18.MARNvD006E
- Tehnička specifikacija br. 18.MARNvD006E
- Sučelje matrica HVAC_P1357_revC
- Raspored dokumentacije HVAC_Carrier_P1357_revC

specifikacija priložena kao Prilog A, koja će između ostalog sadržati točne podatke o kvaliteti, količini i težini opreme i koja čini sastavni dio ovog **Ugovora** (dalje u tekstu: **Specifikacija**). U slučaju neslaganja između **Ugovora** i **Specifikacije**, prevladavaju odredbe **Ugovora**.

1.3. Osim ako nije drugačije navedeno u ovom **Ugovoru**, **Prodavatelj** je dužan osigurati sav potreban rad, materijale i opremu potrebne za proizvodnju **Opreme** i ispuniti **Kupčev** zahtjev za dostavu tehničke dokumentacije za **Opreme**, ako **Kupac** to zatraži.

1.4. **Prodavatelj** se obvezuje bez dodatne naknade proizvesti i isporučiti sve dijelove koji su nužni za normalan rad **Opreme**, a koji nisu izričito navedeni u dokumentaciji iz stavka 2. ovog članka.

1.5. **Prodavatelj** se obvezuje izvršiti pravovremene izmjene **Opreme** bez dodatne naknade, ako to zahtijeva Klasifikacijsko Društvo ili bilo koje drugo tijelo nadležno za certifikaciju **Opreme** u skladu s potrebnim standardima i odredbama iz **Specifikacije**.

1.6. **Oprema** mora biti izrađena u skladu s pravilima Klasifikacijskog Društva DNV GL, COMF(C2)(V2)Pax, (C3)(V3)Crew, uputama i smjernicama USCG-a, USPH-a, te SOLAS i MED propisima.

2. TEHNIČKA DOKUMENTACIJA

2.1. **Prodavatelj** će **Kupcu** dostaviti potrebne tehničke podatke prema rasporedu za dostavu tehničke dokumentacije (u daljnjem tekstu: "**Potrebna dokumentacija**"), koji je priložen ovom Ugovoru kao Prilog "F" i čini njegov sastavni dio. Dokumentacija se smatra prihvaćenom nakon pregleda i pisane suglasnosti **Kupca**. Dokumentacija će se smatrati uredno dostavljenom i u roku ako **Kupac** nije imao opravdane naknadne primjedbe u vezi s njezinom cjelovitošću i sadržajem.

2.2. **Prodavatelj** će **Kupcu**, prilikom isporuke **Opreme**, dostaviti sljedeću dokumentaciju:

- Certificate Klasifikacijskog Društva
- Certificate radionice

(/Nečitki parafi/)

- Dokumentaciju potrebnu za otpremu **Opreme** (izvorni račun, pakirne liste sa serijskim brojevima i godinom proizvodnje isporučenih dijelova sustava, mjerni uređaji, težine itd.)
- Upute za korištenje, priručnike za održavanje i popis rezervnih dijelova za **Opreme** na engleskom jeziku i u posljednjoj verziji, u 6 primjeraka
- Svaku preostalu dokumentaciju navedenu u **Specifikaciji** iz članka 1.2 ovog **Ugovora**

Radi izbjegavanja bilo kakve sumnje, **Prodavatelj** potvrđuje da serijski broj / godina proizvodnje isporučenih dijelova **Opreme** mora biti naveden u dokumentaciji iz ovog članka, dostavljenoj zajedno s **Opremom** i u otpremnici ili dokumentu sličnog značaja koji se predaje prilikom isporuke **Opreme**. **Prodavatelj** se obvezuje, bez iznimke, da će u dokumentaciji dostavljenoj s **Opremom** navesti serijski broj pomoću kojeg se **Oprema** može jasno identificirati ili razlikovati od ostale opreme potrebne za gradnju novogradnje 487, za koju se i nabavlja. Dokumentacija koja ne sadrži serijski broj / godinu proizvodnje **Opreme** neće se smatrati pravilno dostavljenom te **Kupac** nije obavezan istu prihvatiti, a u tom slučaju primjenjuju se odredbe članka 13. ovog **Ugovora**.

2.3. Prodavatelj će **Kupcu** dostaviti upute za korištenje, priručnike za održavanje i popis rezervnih dijelova za **Opreme** na engleskom jeziku i u posljednjoj verziji, u 6 (šest) primjeraka (5 tiskanih + 1 CD), najmanje 15 (petnaest) dana prije isporuke **Opreme**.

2.4. Prodavatelj jamči da će **Oprema** biti proizvedena u skladu s "IMO Hong Kong Međunarodnom konvencijom za sigurno i okolišno prihvatljivo recikliranje brodova, 2009." Kao dokaz usklađenosti, **Prodavatelj** je dužan ispuniti obrazac "Izjava o materijalu - IHM Izjava o usklađenosti", u obliku priloženom kao Prilog E, i dostaviti ga **Kupcu** najkasnije 10 (deset) dana nakon potpisivanja ovog **Ugovora**. U slučaju neispunjavanja navedenog, ovaj **Ugovor** se smatra ništavnim i **Kupac** nema nikakvu obvezu prema ovom **Ugovoru**.

2.5. Prodavatelj je dužan izvršiti izmjene u dokumentaciji koje proizlaze iz obveza **Prodavatelja** prema člancima 1.4 i 1.5 ovog **Ugovora**.

3. INSPEKCIJA TIJEKOM PROIZVODNJE OPREME

3.1. Kupac ili njegovj predstavnici, uključujući i predstavnika kupca broda ako je to predviđeno ugovorom o gradnji broda, imaju pravo pregledati bilo koju fazu proizvodnje **Opreme** tijekom cijelog perioda proizvodnje te prisustvovati svim analizama i ispitivanjima vezanim uz **Opreme**.

3.2. Prodavatelj će provesti laboratorijska ispitivanja rashladnih jedinica.

(/Nečitki parafi/)

- 3.3. Troškove i izdatke inspekcije iz stavka 1. ovog članka snosi **Prodavatelj**.
- 3.4. **Prodavatelj** je dužan obavijestiti **Kupca** najmanje 15 (petnaest) radnih dana prije početka ispitivanja i/ili proba **Opreme**, a točan datum potvrditi najmanje 5 (pet) dana prije početka, te **Kupcu** dostaviti potrebne programe ispitivanja kako bi **Kupcu** i/ili njegovim predstavnicima omogućio pravodobno prisustvo inspekciji.
- 3.5. Prisustvo predstavnika **Kupca**, njihovi prigovori ili prihvaćanje sirovina, materijala i/ili radova neće utjecati na odgovornost i jamstvene obveze **Prodavatelja** iz ovog Ugovora.
- 3.6. Ako **Prodavatelj** ne obavijesti **Kupca** u skladu s člankom 3.3. ovog Ugovora, dužan je nadoknaditi **Kupcu** svu štetu i gubitke nastale zbog tog propusta.

4. KOMUNIKACIJA IZMEĐU UGOVORNIH STRANA

Radi osiguranja pravovremenog i urednog izvršenja svih ugovornih obveza, **Prodavatelj** se obvezuje osigurati nazočnost 7 vrhunskih inženjera s odgovarajućim iskustvom tijekom cijele faze izrade projektne dokumentacije i biti na raspolaganju **Kupcu** ili njegovim predstavnicima za sva tehnička pitanja u vezi s ovim projektom. **Prodavatelj** se obvezuje dostaviti **Kupcu** popis s kontaktnim podacima gore navedenog osoblja u roku od 8 (osam) dana nakon potpisivanja ovog Ugovora.

Sva relevantna komunikacija odvijat će se preko sljedećih predstavnika **Prodavatelja**:

Kristaps Klavins – odgovoran za inženjering i dokumentaciju

Nevil Tant – odgovoran za inženjering i dokumentaciju

5. ISPORUKA I PRIJENOS VLASNIŠTVA

- 5.1. Isporuka će se izvršiti prema uvjetima DAP Put Supavla 21, 21000 Split, Hrvatska Incoterms 2010, osim ako nije drugačije dogovoreno. Dogovoreni rokovi isporuke **Opreme** su obvezujući i fiksni te se primjenjuju na cijelo razdoblje isporuke nakon potpisivanja ovog Ugovora. **Prodavatelj** ne može produžiti dogovoreni rok isporuke bez prethodne pisane suglasnosti **Kupca**.

- 5.2. **Prodavatelj** će isporučiti **Opremu** na sljedeće datume:

1. POŠILJKA: unutar 12 tjedana nakon zahtjeva **Kupca**

(Maketa dijelova: 2x ventilatorske jedinice, 2x dovodne rešetke, 2x ispušne rešetke)

(/Nečitki parafi/)

2. POŠILJKA – 15.03.2019. – DAP Brodosplit d.d.

(Rashladne jedinice, uređaj za povrat freona, protupožarne i dimne zaklopke, ventilatori, prigušivači buke, ECR oprema)

3. POŠILJKA – 05.07.2019. – DAP Brodosplit d.d.

(AHU jedinice za MFZ1)

4. POŠILJKA – 09.08.2019. – DAP Brodosplit d.d.

(ECU jedinice, AHU jedinice za MFZ 2 i 3 te ostatak opreme)

5.3. Prilikom stvarne isporuke **Opreme** na dogovoreno mjesto isporuke, **Kupac** će sastaviti zapisnik o uvjetnom preuzimanju **Opreme**, čiju će kopiju predati prijevozniku ili **Prodavatelju** (dalje u tekstu: **Zapisnik o uvjetnom preuzimanju Opreme**). **Oprema** će se smatrati prihvaćenom nakon što **Kupac** provede kontrolu prijema **Opreme** i sastavi Zapisnik o kontroli prijema **Opreme** (dalje u tekstu: **Zapisnik o prijemu**). Vlasništvo i rizik vezan uz **Opreme** prelazi na **Kupca** u trenutku izdavanja **Zapisnika o prijemu**. **Prodavatelj** jamči da će preneseno vlasništvo biti potpuno i neopterećeno.

5.4. **Kupac** zadržava pravo produljiti rokove isporuke iz ovog članka, ako to bude potrebno radi usklađivanja s vlastitim proizvodnim planovima, i o tome će pravovremeno obavijestiti **Prodavatelja** u pisanom obliku, najmanje 60 dana prije ugovorenog roka isporuke za svaku pošiljku iz gornjeg članka 5.2.

5.5. U slučaju produljenja konačnog roka isporuke iz članka 5.2 ovog **Ugovora**, **Prodavatelj** je dužan produljiti ili obnoviti valjanost **Povratne Garancije** u skladu s takvim produljenjem te dostaviti istu Kupcu najkasnije 30 (trideset) dana prije isteka valjanosti izvorne **Povratne Garancije**.

6. PRIJEVOZ OPREME

6.1. U skladu s dogovorenim uvjetima prema Incoterms 2010, **Prodavatelj** će o svom trošku, i sukladno uputama **Kupca** ili špeditera **Kupca**, osigurati i transportirati **Opremu** na adresu **Kupca** navedenu na početku ovog **Ugovora**, osim ako nije drukčije dogovoreno. **Oprema** će biti profesionalno učvršćena, označena i zaštićena kako bi se spriječila bilo kakva oštećenja tijekom transporta.

6.2. **Prodavatelj** će obavijestiti **Kupca** u pisanom obliku najmanje 5 (pet) radnih dana prije planirane isporuke **Opreme**. Ako **Prodavatelj** ne obavijesti **Kupca** kako je prethodno navedeno, nadoknadit će **Kupcu** svu štetu i gubitke koji iz toga proizađu.

(/Nečitki parafi/)

7. PREGLED OPREME

- 7.1. Kupac je dužan, u roku od 8. (osam) radnih dana nakon dostave **Zapisnika o uvjetnom preuzimanju Opreme** prijevozniku ili isporuke **Prodavatelju**, pregledati **Opremu** na uobičajen način i, u slučaju očitih nedostataka **Opreme** i/ili očitih nedostataka u kvaliteti ili nesukladnosti **Opreme** sa **Specifikacijom**, o tome obavijestiti **Prodavatelja** putem **Izveštaja o kontroli prijema Opreme**.
- 7.2. Nakon prihvata **Opreme** od strane **Kupca**, ako **Kupac** otkrije da **Oprema** ima nedostatak koji nije mogao biti otkriven uobičajenim pregledom, **Kupac** je dužan obavijestiti **Prodavatelja** u roku od 8 (osam) radnih dana od otkrića takvih nedostataka ili nesukladnosti sa **Specifikacijom**.
- 7.3. **Prodavatelj** će prihvatiti povrat i zamjenu, odobriti povrat sredstava (po fakturiranoj cijeni uz trošak prijevoza od proizvodnog pogona **Prodavatelja** do **Kupca** ili **Kupčevih** kupaca na mjesto isporuke) ili popravak **Opreme** prodane prema ovom **Ugovoru** koja nije u skladu s jamstvima navedenim u ovom **Ugovoru**, i za koju je uredno podnesena reklamacija u skladu s prethodnim stavkom. **Prodavatelj** će snositi rizik gubitka tijekom povrata u transportu.
- 7.4. **Prodavatelj** će ispraviti sve nedostatke u roku od 15 (petnaest) dana od utvrđivanja istih te snositi sve troškove potrebne za zamjenu ili popravak nesukladne **Opreme**.
- 7.5. Ako **Prodavatelj** ne ispuni svoje obveze u skladu s ovim člankom, **Kupac** ima pravo, samostalno ili uz pomoć trećih strana koje odredi **Kupac**, popraviti ili zamijeniti **Opremu** o trošku **Prodavatelja**. **Prodavatelj** se obvezuje nadoknaditi **Kupcu** sve troškove popravka ili zamjene nesukladne **Opreme**, koje je **Kupac** proveo samostalno ili uz pomoć trećih strana, u roku od 15 (petnaest) dana od datuma izdavanja računa.

8. KUPOPRODAJNA CIJENA

- 8.1. **Kupac** se obvezuje platiti **Prodavatelju**, a **Prodavatelj** prihvaća, kao cjelokupnu naknadu za **Opremu** prodanu i isporučenu prema ovom **Ugovoru**, sljedeću cijenu:
- 1.275.000 EUR (u daljnjem tekstu: **Ugovorna cijena**)
- 8.2. **Ugovorna cijena** je fiksna i može se mijenjati samo pisanim sporazumom **Strana**.

9. UVJETI PLAĆANJA

- 9.1. **Kupac** će platiti **Prodavatelju** **Ugovornu cijenu** kako slijedi:

- 1. rata u iznosu od 10% **Ugovorne cijene** **Kupac** će platiti u roku od 60 dana nakon datuma ovog **Ugovora**, ali ne prije primitka garancije za povrat avansa izdane

(/Nečitki parafi/)

od strane Prodavatelja u ukupnom iznosu avansnih uplata koje plaća Kupac, u obliku i sadržaju prema Prilogu "B" ovog Ugovora, i izdane od banke ili osiguravajućeg društva prihvatljivog za Kupca te ne prije primitka garancije za izvršenje u iznosu od 20% ugovorne cijene prema Prilogu "C", također izdane od prihvatljive banke ili osiguravajućeg društva.

- 2. rata u iznosu od 10% Ugovorne cijene Kupac će platiti u roku od 20 dana nakon isporuke Potrebne dokumentacije u skladu s člankom 2.1 ovog Ugovora, ali ne prije primitka garancije za povrat avansa u ukupnom iznosu avansnih uplata koje plaća Kupac, u obliku i sadržaju prema Prilogu "B" ovog Ugovora, i izdane od banke ili osiguravajućeg društva prihvatljivog za Kupca
 - 3. rata u iznosu od 40% Ugovorne cijene Kupac će platiti 60 dana prije isporuke Pošiljke 2. (rashladne jedinice, uređaj za povrat freona, protupožarni i dimni zaklopci, ventilatori, prigušivači buke, ECR oprema) prema članku 5.2 Ugovora, ali ne prije primitka odgovarajuće garancije za povrat avansa u ukupnom iznosu avansnih uplata koje plaća Kupac, u obliku i sadržaju prema Prilogu "B" ovog Ugovora, i izdane od banke ili osiguravajućeg društva prihvatljivog za Kupca;
 - 4. rata u iznosu od 20% Ugovorne cijene Kupac će platiti 60 dana prije isporuke Pošiljke 3. (AHU jedinice za MFZ 1) prema članku 5.2 Ugovora, ali ne prije primitka odgovarajuće garancije za povrat avansa u ukupnom iznosu avansnih uplata koje plaća Kupac, u obliku i sadržaju prema Prilogu "B" ovog Ugovora, i izdane od banke ili osiguravajućeg društva prihvatljivog za Kupca;
 - 5. rata u iznosu od 12% Ugovorne cijene Kupac će platiti 60 dana prije isporuke Pošiljke 4. (FCU jedinice, AHU jedinice za MFZ 2 i 3 te ostatak Opreme) prema članku 5.2. Ugovora, ali ne prije primitka odgovarajuće garancije za povrat avansa u ukupnom iznosu avansnih uplata koje plaća Kupac, u obliku i sadržaju prema Prilogu "B" ovog Ugovora, i izdane od banke ili osiguravajućeg društva prihvatljivog za Kupca;
 - 6. rata u iznosu od 8% Ugovorne cijene – Kupac će platiti nakon što Oprema bude puštena u funkciju i nakon uspješno obavljenog puštanja u pogon Opreme, ali ne prije primitka Garancije za jamstvo u skladu s člankom 10.3.1 ovog Ugovora, u obliku i sadržaju prema Prilogu "D".
- 9.2. Račun koji izdaje **Prodavatelj** mora sadržavati ukupnu vrijednost **Opreme**, sve primjenjive poreze (PDV), opis **Opreme**, količinu, podatke o banci **Prodavatelja**, datum isporuke, naziv ovog **Ugovora** i datum njegovog potpisivanja, zemlju podrijetla **Opreme**, PDV broj **Prodavatelja** i **Kupca** te broj pošiljke **Prodavatelja**.
- 9.3. Sva plaćanja prema ovom **Ugovoru**, bilo od strane **Kupca** prema **Prodavatelju** ili obrnuto, izvršavat će se u EURIMA.

(/Nečitki parafi/)

10. SREDSTVA OSIGURANJA

10.1. Garancija za povrat avansa

10.1.1. Kao osiguranje za povrat **Avansne Uplate**, **Prodavatelj** će u korist **Kupca** izdati bezuvjetnu i neopozivu bankovnu garanciju ili garanciju osiguravajućeg društva, plativu na prvi pisani poziv **Kupca** bez prigovora ili osporavanja, izdanu od strane banke ili osiguravajućeg društva prihvatljivog za **Kupca**, u obliku i sadržaju prema Prilogu "B" ovog **Ugovora** (u daljnjem tekstu "**Garancija za povrat avansa**") u punom iznosu **Avansne Uplate**, uvećanom za kamatu po stopi od 6% (šest posto) godišnje, od dana kada je **Prodavatelj** primio avansnu uplatu do dana isplate po **Garanciji za povrat avansa Kupcu**. **Garancija za povrat avansa** će biti dostavljena **Kupcu** prije uplate avansa koju ista osigurava. **Garancija za povrat avansa** mora biti valjana najmanje 90 (devedeset) dana nakon konačnog datuma isporuke definiranog člankom 5.2 ovog **Ugovora**.

10.1.2. **Kupac** ima pravo aktivirati **Garanciju za povrat avansa** u slučaju:

- a) da **Prodavatelj** prekrši bilo koju od svojih obveza vezano uz opseg isporuke (oprema ili dokumentacija) definirane ovim **Ugovorom**;
- b) ako se **Ugovor** raskine krivnjom **Prodavatelja** ili od strane samog **Prodavatelja**,
i ako **Prodavatelj** ne izvrši povrat **Avansne Uplate** u roku od 7 (sedam) dana od dana kada je **Kupac** uputio zahtjev za povrat. Zahtjev **Kupca** za povrat avansa mora biti u obliku preporučenog pisma. Ako je preostalo manje od 25 (dvadeset pet) dana do isteka valjanosti **Garancije za povrat avansa**, **Kupac** ima pravo odmah aktivirati **Garanciju za povrat avansa** odmah, bez slanja prethodnog pisanog zahtjeva **Prodavatelju**.

10.2. Garancija za izvršenje

10.2.1. Kao osiguranje za poštivanje svojih obveza prema uvjetima ovog **Ugovora**, **Prodavatelj** će u korist **Kupca** izdati bezuvjetnu i neopozivu bankovnu garanciju ili garanciju osiguravajućeg društva, plativu na prvi pisani poziv **Kupca** bez prigovora ili osporavanja, izdanu od strane banke ili osiguravajućeg društva prihvatljivog za **Kupca**, u obliku i sadržaju prema Prilogu C (u daljnjem tekstu: **Garancija za izvršenje**). **Garancija za izvršenje** će biti dostavljena **Kupcu** u roku od 8 (osam) dana od potpisivanja ovog **Ugovora** i iznositi će 20% (dvadeset posto) od **Ugovorne cijene**. Mora vrijediti najmanje 30 (trideset) dana nakon izvođenja probne plovidbe (SAT – Sea Trial Acceptance Test).

(/Nečitki parafi/)

10.2.2. Prodavatelj je dužan produžiti ili obnoviti valjanost **Garancije za izvršenje** ako probna plovdba (SAT) nije obavljena najkasnije 30 (trideset) dana prije isteka roka valjanosti izvorne garancije. Ako **Prodavatelj** ne ispuni ovu obvezu, **Kupac** ima pravo aktivirati izvornu garanciju.

10.2.3. Ako Prodavatelj ne ispuni svoje obveze prema Ugovoru, **Kupac** ima pravo aktivirati **Garanciju za izvršenje**.

10.3. Garancija za jamstvo

10.3.1. Kao osiguranje za ispunjenje svojih jamstvenih obveza navedenih u članku 10 Ugovora, **Prodavatelj** je dužan **Kupcu** izdati bezuvjetnu i neopozivu bankovnu garanciju ili garanciju osiguravajućeg društva plativu na prvi pisani poziv **Kupca** bez prigovora ili osporavanja, izdanu od strane banke prihvatljive za **Kupca**, u obliku i sadržaju sukladnom Prilogu D (u daljnjem tekstu "**Garancija za jamstvo**"). Garancija se dostavlja sukladno članku 9.1 **Ugovora** i iznositi će 20% (dvadeset posto) **Ugovorne cijene**.

10.3.2. U slučaju da se jamstveni rok produlji sukladno članku 11.8 ovog **Ugovora**, **Prodavatelj** je dužan produljiti **Garanciju za jamstvo** u skladu s takvim produljenjem i dostaviti produljenu garanciju **Kupcu** najkasnije 30 (trideset) dana prije isteka roka valjanosti izvorne **Garancije za jamstvo**. Ako **Prodavatelj** ne ispuni ovu obvezu, **Kupac** ima pravo aktivirati izvornu **Garanciju za jamstvo**.

10.3.3. Ako Prodavatelj ne ispuni svoje jamstvene obveze opisane u članku 11 **Ugovora**, **Kupac** ima pravo aktivirati Jamstveno Pismo.

11. JAMSTVO ZA OPREMU

11.1. Prodavatelj, kao proizvođač **Opreme**, odgovoran je za materijalne nedostatke, performanse **Opreme** i/ili manjkavosti izrade **Opreme**, što osobito uključuje nedostatke uzrokovane sirovinama i/ili manjkavošću proizvodnog procesa i/ili lošom izradom. **Prodavatelj** dodatno jamči usklađenost **Opreme Specifikacijama** i tehničkim zahtjevima iz **Ugovora** (ako je primjenjivo) i/ili zahtjevima Klasifikacijskog društva (ako je primjenjivo) ili bilo kojeg drugog tijela nadležnog za certificiranje ili odobravanje **Opreme** (ako je primjenjivo).

(/Nečitki parafi/)

- 11.2. Prodavatelj jamči da će isporučena **Oprema** u velikoj mjeri odgovarati primjenjivim specifikacijama i biti bez nedostataka u sirovinama i izradi, od dana isporuke **Kupcu**
- 11.3. **Prodavatelj** također jamči da je **Oprema** prikladna za predviđenu namjenu te isporučena s uputama za skladištenje i preventivno održavanje kako bi bilo omogućeno **Kupcu** koristiti **Opremu** za predviđenu svrhu.
- 11.4. Jamstveni rok će biti 12 kalendarskih mjeseci od dana isporuke trupa na koji je **Oprema** djelomično ili u cijelosti ugrađena, ali ne dulje od 36 (trideset šest) mjeseci od dana potpune isporuke **Opreme** (nakon što je posljednja pošiljka isporučena), sukladno odredbama **Ugovora (Jamstveni rok)**.
- 11.5. Ako se tijekom jamstvenog roka utvrdi da **Oprema** ne ispunjava odredbe prethodnih stavaka ovog članka, **Prodavatelj** će biti obavezan, u najkraćem razumnom roku koji će stranke međusobno usuglasiti, zamijeniti ili popraviti **Opremu**, ne dovodeći u pitanje ostala prava **Kupca** predviđena ovim **Ugovorom**, kao ni pravo **Kupca** na naknadu štete zbog nedostatka **Opreme**. **Prodavatelj** jamči da će u roku od 2 (dva) dana nakon prvog zahtjeva **Kupca** dostaviti informaciju o potrebnom vremenu za pružanje traženih usluga (popravlak ili zamjena **Opreme**).
- 11.6. **Kupac** ili njegov predstavnik obavijestit će **Prodavatelja** u pisanom obliku u roku od 15 (petnaest) radnih dana nakon otkrivanja bilo kakvog nedostatka na **Opreme** koji treba biti popravljen ili zamijenjen te će isti opisati.
- 11.7. Ako **Prodavatelj** ne ispunji svoje jamstvene obveze, **Kupac** će imati pravo, uz pomoć ili bez pomoći trećih strana koje imenuje **Kupac**, zamijeniti ili popraviti **Opremu** o trošku **Prodavatelja**. **Prodavatelj** će nadoknaditi **Kupcu** sve troškove potrebne za zamjenu ili popravlak neusklađene **Opreme** koje je poduzeo **Kupac**, uz pomoć ili bez pomoći trećih strana, u roku od 15 (petnaest) dana od dana izdavanja računa.
- 11.8. Za popravljene ili zamijenjene dijelove **Opreme**, **Prodavatelj** će osigurati dodatno jamstvo u trajanju daljnjih 6 (šest) mjeseci, ali ne kraće od 12 (dvanaest) mjeseci i ne dulje od 18 (osamnaest) mjeseci od dana isporuke broda, kako je navedeno u članku 10.4 ovog **Ugovora**.

12. RASKID UGOVORA

U slučaju da se ugovor o gradnji ovog Trupa otkaže, **Kupac** zadržava pravo raskida Ugovora, putem svoje jednostrane izjave/obavijesti o raskidu Ugovora. **Kupac** će svoju izjavu/obavijest o raskidu Ugovora dostaviti **Prodavatelju** u pisanom obliku poštom ili e-poštom.

(/Nečitki parafi/)

13. UGOVORNA KAZNA

13.1. Prodavatelj će platiti **Kupcu** ugovornu kaznu u skladu s ovim člankom ako ne ispuni svoju obvezu iz ovog **Ugovora**, ako kasni s ispunjenjem ili ako je obveza ispunjena s nedostatkom.

13.1.1. Ako Prodavatelj ne isporuči **Opremu** i/ili dokumentaciju na datume isporuke definirane ovim **Ugovorom**, platit će **Kupcu** ugovornu kaznu u iznosu od 0,4 % (nula cijelih četiri posto) od **Ugovorne cijene** za svaki dan kašnjenja, do najviše 12 % od **Ugovorne cijene**, računajući od prvog dana takvog kašnjenja.

13.2. U slučaju da kašnjenje u isporuci dokumentacije bude dulje od 30 (trideset) dana nakon datuma isporuke definiranih u članku 2.1 ovog **Ugovora**, **Kupac** će imati pravo raskinuti ovaj **Ugovor**.

13.3. U slučaju da je kašnjenje u isporuci **Opreme** dulje od 30 (trideset) dana, **Kupac** će imati pravo raskinuti ovaj **Ugovor** u odnosu na preostali dio neisporučene **Opreme** i potraživati naknadu štete nastale time, uključujući povrat bilo kojeg dijela bilo koje rate **Ugovorne cijene** koju je **Kupac** platio za neisporučeni dio **Opreme**.

13.4. U slučaju da je **Kupac** raskinuo **Ugovor** kako je definirano u ovom članku, **Prodavatelj** je dužan, na zahtjev **Kupca**, vratiti bilo koji dio bilo koje rate **Ugovorne cijene** koju je **Kupac** platio **Prodavatelju** prije raskida **Ugovora**, a koja se odnosi na neisporučeni dio **Opreme**, zajedno s pripadajućom kamatom po stopi od 6 % (šest posto), obračunatom za razdoblje od dana kada je takva rata plaćena do dana povrata iste od strane **Prodavatelja**.

13.5. U slučaju više sile, svaki datum isporuke može se produljiti za razdoblje jednako trajanju događaja više sile koji utječe na ispunjenje **Ugovora** od strane stranke koja se poziva na višu silu, sukladno članku 14. ovog **Ugovora**.

13.6. Ako šteta ili gubitak koje pretrpi **Kupac** premašuju iznos ugovorne kazne, **Kupac** ima pravo potraživati razliku između ukupne ugovorne kazne i iznosa stvarne štete.

14. VIŠA SILA

14.1. Događaji koji su nastupili nakon potpisivanja ovog **Ugovora**, kao što su rat, građanski nemiri, mobilizacija, zahtjevi vlade, požar, poplave, potresi i drugi slični događaji koji se nisu mogli predvidjeti u trenutku sklapanja ovog **Ugovora** i koji su potpuno izvan kontrole **Strana**, smatraju se višom silom. Nedostatak radne snage, materijala ili financiranja od strane **Prodavatelja**, kašnjenje podizvođača ili dobavljača **Prodavatelja**, kao i štrajk njegovih zaposlenika ili zaposlenika njegovih podizvođača ili dobavljača, neće se smatrati višom silom.

(/Nečitki parafi/)

14.2. Ako bilo koja **Strana** zatraži produljenje rokova isporuke prema ovom **Ugovoru** zbog bilo kojeg od gore navedenih događaja više sile, mora odmah, a najkasnije u roku od 5 (pet) dana (telefaksom ili e-poštom), obavijestiti drugu **Stranu** o početku i završetku događaja više sile uz navođenje detalja takvog događaja više sile, što druga **Strana** ima pravo odbiti ako se takav zahtjev pokaže nerazumnim.

14.3. U slučaju da razdoblje više sile traje dulje od 3 (tri) mjeseca, **Kupac** ima pravo raskinuti ovaj Ugovor.

15. MJERODAVNO PRAVO I NADLEŽNOST

15.1. **Strane** se slažu da će sve sporove koji nastanu u vezi s ovim Ugovorom riješiti mirnim putem. Ako strane ne riješe spor u roku od 60 dana, primjenjuje se članak 15.2.

15.2. **Strane** se slažu da će svi sporovi koji proizlaze iz ovog **Ugovora**, uključujući sporove koji se odnose na pitanja valjanog sklapanja i/ili kršenja i/ili raskida, kao i pravne učinke koji iz njega proizlaze, biti konačno riješeni u skladu sa švicarskim pravom u odgovarajućem postupku pred stvarno nadležnim Trgovačkim sudom u Zürichu, Švicarska.

16. IZMJENA I PRIJENOS UGOVORA

16.1. 16.1 Svaka izmjena ili prijenos ovog **Ugovora** mora biti u pisanom obliku i uz suglasnost obje **Strane**. Nijedna izmjena **Ugovora** neće biti valjana i/ili obvezujuća ako nije u pisanom obliku.

17. SALVATORSKA KLAUZULA

17.1. **Stranke** se slažu da, ako bi bilo koja odredba ovog **Ugovora** bila ništava ili nevažeća, takva odredba neće imati učinka na valjanost ostalih odredbi ovog **Ugovora**.

17.2. **Stranke** se slažu zamijeniti ništavu ili nevažeću odredbu ovog **Ugovora** valjanom odredbom koja je što je moguće bliža gospodarskoj svrsi ništavne ili nevažeće odredbe i ovog cjelokupnog **Ugovora**.

18. UGRADNJA I PUŠTANJE OPREME U RAD

18.1. U svrhu ugradnje **Opreme** u brod i nadzora nad time, stavljanja **Opreme** u pogon i konačnog puštanja u rad, isporuke **Opreme** krajnjem kupcu broda i predaje **Opreme**

(/Nečitki parafi/)

Klasifikacijskom društvu na odobrenje, Prodavatelj će staviti na raspolaganje **Kupcu**, bez naknade, svog vrhunskog servisnog inženjera kako slijedi:

Puštanje u rad HVAC smještaja

1. 56 čovjek dana podijeljenih u 3 smjene po 2 inženjera

Puštanje u rad rashladnih uređaja

2. 8 čovjek dana u 1 smjeni s 1 inženjerom

Inženjer za probnu plovidbu

3. 6 čovjek dana u 1 smjeni s 1 inženjerom

- 18.2. Svi troškovi putovanja i smještaja servisnog inženjera bit će na teret **Prodavatelja**. Vrijeme provedeno na putovanju neće se uračunavati u radne dane iz prethodnog stavka.
- 18.3. Tijekom svog boravka, servisni inženjer će, bez dodatnih troškova za **Kupca**, izvršiti potrebne popravke i/ili prilagodbe **Opreme**, ako je potrebno, i obučiti odgovarajuće osoblje **Kupca** kako bi se **Oprema** mogla uspješno koristiti i održavati.
- 18.4. Pomoć radne snage iz brodogradilišta **Kupca** bit će dostupna besplatno, u skladu s praksom i standardima **Kupca** koji se odnose na opremu iste vrste kao **Oprema**, kada je to razumno zatraženo u mjeri standardne prakse **Kupca**. Svi radovi koje radnici **Kupca** budu morali izvršiti, a koji nadilaze takvu standardnu praksu, bit će naplaćeni **Prodavatelju** prema standardnim cijenama **Kupca**.
- 18.5. Ako bi bilo potrebno produžiti boravak servisnog inženjera **Prodavatelja** zbog propusta s njegove strane i/ili strane **Prodavatelja**, svi takvi dodatni troškovi bit će na teret **Prodavatelja**.
- 18.6. slučaju produženog boravka na zahtjev **Kupca**, cijena radnog dana servisnog inženjera (od 10 (deset) sati) iznosi 900 EUR.
- 18.7. Po završetku rada servisnog inženjera **Prodavatelja**, **Stranke** će sastaviti zapisnik o tome potpisan od strane njihovih predstavnika.

19. MEĐUSOBNA ZAŠTITA KLASIFICIRANIH INFORMACIJA I OBVEZA PREMA KRAJNJEM KORISNIKU

- 19.1. **Prodavatelj** uzima na znanje da je **Kupac** kao graditelj broda sklopio ugovor o međusobnoj suradnji i dugoročnom održavanju broda s krajnjim kupcem broda.

(/Nečitki parafi/)

- 19.2. Stoga je **Kupac** ovlašten i odgovoran za sve servise i održavanje broda.
- 19.3. **Prodavatelj** uzima na znanje da je **Kupac** autor svih projekata, proračuna i tehničkih detalja vezanih uz navedeni tip broda.
- 19.4. **Prodavatelj** se obvezuje prodavati **Kupcu** sve rezervne dijelove potrebne za ispravno funkcioniranje **Opreme** te pružati usluge jednake onima navedenima u članku 16. ovog Ugovora, prema potrebi **Kupca**, u bilo kojem trenutku tijekom razdoblja od 20 (dvadeset) godina od danas.
- 19.5. **Prodavatelj** se obvezuje prodavati sve gore navedene rezervne dijelove i usluge **Kupcu** po cijeni koja je maksimalno 30% (trideset posto) viša od proizvodne cijene svakog rezervnog dijela ili usluge i minimalno 10% (deset posto) niža od tržišne cijene rezervnog dijela ili usluge **Prodavatelja** primjenjive u trenutku narudžbe.
- 19.6. Prodavatelj zadržava pravo ponuditi i prodati rezervne dijelove izravno trećim stranama ako zaprimi takav upit.

20. OGRANIČENJE ODGOVORNOSTI

- 20.1. **Prodavatelj** je odgovoran samo za izravnu štetu koju je prouzročio. Ukupna odgovornost **Prodavatelja** ograničena je na maksimalno 20% vrijednosti ugovora. Odgovornost **Prodavatelja** za neizravnu i/ili posljedičnu štetu, uključujući, ali ne ograničavajući se na, izgublenu dobit, isključena je. Ograničenje ne vrijedi za iznose ugovorenih kazni prema članku 13.1.1. te u slučaju štete nastale uslijed grube nemara ili namjernog postupanja **Prodavatelja**.

21. OPĆE ODREDBE

- 21.1. Svi dogovori i dopisi razmijenjeni između **Prodavatelja** i **Kupca** prije stupanja ovog Ugovora na snagu, koji nisu izričito uključeni u ovaj Ugovor, nemaju pravnu snagu između **Strana**.
- 21.2. Ovaj Ugovor sadrži cjelokupan sporazum između **Strana**.

22. STUPANJE NA SNAGU

- 22.1. **Strane** izjavljuju da su upoznate s pravima i obvezama iz ovog Ugovora te da ih prihvaćaju zaključivanjem ovog Ugovora.
- 22.2. **Strane** se slažu da se ovaj Ugovor smatra zaključenim u trenutku kada ga potpišu ovlaštene osobe obje **Strane** i kada se isti potvrdi pečatom/e **Strana** (dalje u tekstu: Datum stupanja na snagu).

(/Nečitki parafi/)

23. ZAŠTITA PODATAKA

23.1. Obje strane će se pridržavati važećih zakona o zaštiti podataka u vezi s osobnim podacima obrađenim u okviru aktivnosti prema ovom Ugovoru. Strane će poduzeti sve razumne komercijalne i pravne mjere za zaštitu osobnih podataka od neovlaštenog otkrivanja.

24. KONTROLA IZVOZA

24.1. Kupac se obvezuje strogo se pridržavati svih važećih propisa o kontroli izvoza.

25. BROJ ORIGINALNIH PRIMJERAKA OVOG UGOVORA

25.1. Ovaj Ugovor sastavljen je u 2 (dva) identična primjeka, od kojih svaka Strana prima po 1 (jedan) original.

Kupac: (/nečitki potpis/) i pečat

Tomislav Debeljak

Pozicija: predsjednik Uprave

Datum: (/nečitki rukom napisani datum/)

Prodavatelj: (/nečitki potpis/)

Diederik van Steenis

Pozicija: Izvršni direktor

Datum: (/nečitki rukom napisani datum/)

Prilozi:

Prilog A – Tehnička specifikacija Opreme

Prilog B – Jamstvo za povrat avansa

Prilog C – Jamstvo za ispunjenje ugovora

Prilog D – Pismo jamstva

Prilog E – Izjava o sukladnosti materijala – IHM (Izjava o usklađenosti s Inventarom opasnih materijala)

Prilog F – Potrebna Dokumentacija

(/Nečitki parafi/)

Prilog A

TEHNIČKA SPECIFIKACIJA OPREME

(Nečitki parafi)

PRILOG B

[MOLIMO UMETNUTI MEMORANDUM BANKE]

JAMSTVO ZA POVRAT AVANSA

(u daljnjem tekstu: Jamstvo)

ZA: BRODOSPLIT d.d

Put Supavla 21, 21000 Split, Hrvatska

1. Uzimajući u obzir Vaše sklapanje ugovora br. [upišite broj] datiran [upišite datum] o kupoprodaji [upišite sažeti predmet nabave] i zaključen između [upišite ime Prodavatelja] (u daljnjem tekstu Podnositelj) i Vas, (u daljnjem tekstu Ugovor), dužni ste Podnositelju izvršiti avansno plaćanje u iznosu EUR, (u daljnjem tekstu Avansno plaćanje). Avansno plaćanje izvršava se isključivo nakon što prethodno zaprimite ovo Jamstvo.
2. Uzimajući u obzir prethodnu točku ovog Jamstva, mi [upišite naziv i registrirano sjedište banke] smo pristali izdati u ime Podnositelja takvo jamstvo kojim se neopozivo, bezuvjetno i bez prigovora ili rasprave obvezujemo isplatiti Vama, po primitku Vašeg prvog pisanog zahtjeva u kojem izjavljujete da je Podnositelj prekršio odredbe Ugovora, bez potrebe da dokazujete ili pokazujete osnove ili razloge za Vaš zahtjev, iznos do najviše

EUR []

(riječima: [] tisuća eura i [] centi)

Uvećano za kamate na taj iznos po stopi od 6% (riječima: šest posto) godišnje, počevši od dana kada je Podnositelj primio Avansno plaćanje pa sve do dana naše isplate Vama po ovom Jamstvu.

3. Pisani zahtjev iz prethodne točke ovog Jamstva mora sadržavati izjavu da:
 - i. Podnositelj nije ispunio uvjete i odredbe Ugovora, i
 - ii. traženi iznos nije na drugi način plaćen, bilo izravno ili neizravno, od strane Podnositelja ili za njegov račun.
4. Izjava iz prethodne točke ovog Jamstva bit će s naše strane prihvaćena kao konačan dokaz da je Podnositelj prekršio odredbe Ugovora i ona će za nas biti konačna, obvezujuća i neopoziva. Ovim se odričemo potrebe da zahtijevate navedeni iznos od Podnositelja prije nego što nam podnesete zahtjev iz točke 2. ovog Jamstva.
5. Ovo Jamstvo stupa na snagu u iznosu koji odgovara iznosu Avansnog plaćanja uplaćenog na račun Podnositelja br. IBAN [] koji se vodi kod nas.

(/Nečitki parafi/)

6. Ovo Jamstvo neće biti pogođeno bilo kakvim popuštanjem ili odgodom danim Podnositelju, niti bilo kakvom izmjenom ili dopunom Ugovora, niti bilo kojim okolnostima koje bi inače mogle isključiti našu odgovornost kao jamca.
7. Ovo Jamstvo ostaje na snazi do [upišite datum isteka] (u daljnjem tekstu "Datum isteka"). Nakon Datuma isteka, ovo Jamstvo će se smatrati ništavim i nevažećim. Slijedom toga, svaki zahtjev za isplatu po ovom Jamstvu mora biti zaprimljen kod nas u našem uredu najkasnije na Datum isteka.
8. Sve isplate po ovom Jamstvu izvršavat će se u EUR i bez ikakvih odbitaka, poreza, pristojbi, naknada, odbitaka ili zadržavanja bilo koje prirode, bilo sadašnjih bilo budućih, i bez obzira tko ih nameće.
9. Ovo Jamstvo podliježe Jedinstvenim pravilima za garancije na zahtjev (URDG) revizija 2010, publikacija ICC br. 758.
10. Ovo Jamstvo uređuje se zakonima Republike Hrvatske, a mi se ovime podvrgavamo nenadležnoj nadležnosti Trgovačkog suda u Splitu.
11. Svaka obavijest, zahtjev ili potraživanje koje nam upućujete temeljem ovog Jamstva mora biti u pisanom obliku i potpisano od strane jedne od Vaših ovlaštenih osoba.
12. U svrhu identifikacije, svaki zahtjev iz prethodne točke ovog Jamstva mora nam se dostaviti u originalu u papirnatom obliku putem Vaše banke i ovjeren potvrdom Vaše banke putem SWIFT poruke kojom se potvrđuje autentičnost potpisa.
13. Ovime jamčimo da nam je prema važećim zakonima dopušteno izdati ovo Jamstvo, izvršiti isplate prema ovom Jamstvu te se podvrgnuti nadležnosti sudova navedenih u ovom Jamstvu.

Datum: [] dan mjeseca [] 2018. godine

Za i u ime [upišite naziv banke]

(/Nečitki parafi/)

[MOLIMO UMETNUTI MEMORANDUM BANKE]

PRILOG C

JAMSTVO ZA IZVRŠENJE

(u daljnjem tekstu: Jamstvo)

ZA: BRODOSPLIT d.d., Put Supavla 21, 21000 Split, Hrvatska

1. Uzimajući u obzir Vaše sklapanje ugovora br. [upišite broj] datiran [upišite datum] o kupoprodaji [upišite sažeti naziv opreme] (u daljnjem tekstu: **Oprema**) zaključenog između [upišite ime Prodavatelja] (u daljnjem tekstu: Podnositelj) i Vas (u daljnjem tekstu: Ugovor), u kojem se Podnositelj obvezao dostaviti Vam bankovno jamstvo za izvršenje kao osiguranje ispunjenja svojih obveza prema uvjetima i odredbama Ugovora.
2. Uzimajući u obzir prethodnu točku ovog Jamstva, mi [upišite naziv i registrirano sjedište banke] smo pristali izdati u ime Podnositelja takvo jamstvo kojim se neopozivo, bezuvjetno i bez prigovora ili rasprave obvezujemo isplatiti Vama, po primitku Vašeg prvog pisanog poziva u kojem izjavljujete da je Podnositelj prekršio uvjete i odredbe Ugovora, bez potrebe da dokazujete ili navodite razloge ili osnove za Vaš zahtjev, iznos do

EUR []

(riječima: [] tisuća eura i [] centi)

u svrhu osiguranja obveza Podnositelja prema Ugovoru.

3. Pisani zahtjev iz prethodne točke ovog Jamstva mora sadržavati izjavu da Podnositelj nije ispunio uvjete i odredbe Ugovora, s napomenom o datumu kada je došlo do prvog kršenja Ugovora.
4. Izjava iz prethodne točke ovog Jamstva bit će s naše strane prihvaćena kao konačan dokaz da je došlo do kršenja uvjeta i odredbi Ugovora od strane Podnositelja i ona će za nas biti konačna, obvezujuća i neopoziva. Ovim se odričemo potrebe da od Podnositelja zahtijevate navedeni iznos prije nego što nam podnesete zahtjev iz točke 2. ovog Jamstva.
5. Izričito se obvezujemo izvršiti isplatu Vama po primitku Vašeg pisanog zahtjeva iz točke 2. ovog Jamstva, neovisno o bilo kojem sporu ili sporovima koje Podnositelj može pokrenuti pred bilo kojim sudom, tribunalom, arbitrom ili bilo kojim drugim tijelom.
6. Ovo Jamstvo neće biti pogođeno bilo kakvim popuštanjem i/ili odgodom dopuštenom Podnositelju i/ili bilo kakvom izmjenom ili dopunom Ugovora i/ili bilo kojim okolnostima koje bi inače isključile našu odgovornost kao jamca.

(/Nečitki parafi/)

7. Ovo Jamstvo ostaje na snazi do [upišite datum] (u daljnjem tekstu: Datum isteka). Nakon Datuma isteka, ovo Jamstvo smatrat će se ništavim i nevažećim. Slijedom toga, svaki zahtjev za isplatu po ovom Jamstvu mora biti zaprimljen kod nas u ovom uredu najkasnije na Datum isteka.
8. Sve isplate po ovom Jamstvu izvršavat će se u EUR i bit će oslobođene svih sadašnjih ili budućih poreza, pristojbi, davanja, naknada, odbitaka ili zadržavanja bilo koje vrste, bez obzira na to tko ih nameće.
9. Ovo Jamstvo podliježe Jedinstvenim pravilima za garancije na zahtjev (URDG), revizija iz 2010., publikacija ICC broj 758.
10. Ovo Jamstvo uređuje se zakonima Republike Hrvatske, a mi se ovime podvrgavamo nenadležnoj nadležnosti Trgovačkog suda u Splitu.
11. Svaka obavijest, zahtjev ili potraživanje koje nam upućujete temeljem ovog Jamstva mora biti u pisanom obliku i potpisano od strane jednog od Vaših ovlaštenih službenika.
12. U svrhu identifikacije, svaki zahtjev iz prethodne točke ovog Jamstva mora nam se dostaviti u originalu u papirnatom obliku putem Vaše banke i ovjeren potvrdom Vaše banke putem SWIFT autorizacije kojom se potvrđuje da su potpisi na dokumentu autentični.
13. Ovim jamčimo da nam je dopušteno prema bilo kojem važećem zakonu izdati ovo Jamstvo, izvršavati isplate prema ovom Jamstvu i podvrgnuti se nadležnosti sudova kako je navedeno u ovom Jamstvu.

Datum: [] dan mjeseca [] 2018. godine

Za i u ime [upišite naziv banke]

(/Nečitki parafi/)

PRILOG D

[MOLIMO UMETNUTI MEMORANDUM BANKE]

PISMO JAMSTVA

(u daljnjem tekstu: Jamstvo)

ZA: BRODOSPLIT d.d., Put Supavla 21, 21000 Split, Hrvatska

1. Uzimajući u obzir Vaše sklapanje ugovora br. [upišite broj] datiran [upišite datum] o kupoprodaji [upišite sažeti naziv opreme] (u daljnjem tekstu: Oprema) zaključenog između [upišite ime Prodavatelja] (u daljnjem tekstu: Podnositelj) i Vas (u daljnjem tekstu: Ugovor), u kojem Podnositelj jamči da je Oprema izrađena u potpunosti u skladu sa specifikacijom navedenom u Ugovoru te da će besprijeckorno funkcionirati kako je predviđeno u Ugovoru, nakon izdavanja Izvješća o prijemu Opreme s Vaše strane kada se Oprema smatra prihvaćenom.
2. Uzimajući u obzir prethodnu točku ovog Jamstva, mi [upišite naziv i registrirano sjedište banke] pristali smo u ime Podnositelja izdati takvo jamstvo kojim se neopozivo, bezuvjetno i bez prigovora ili rasprave obvezujemo isplatiti Vama, po primitku Vašeg prvog pisanog zahtjeva u kojem izjavljujete da je Podnositelj prekršio uvjete i odredbe Ugovora, bez potrebe da dokazujete ili navodite razloge za Vaš zahtjev, iznos do

EUR []

(riječima: [] tisuća eura i [] centi)

u svrhu osiguranja obveza Podnositelja prema Ugovoru.

3. Pisani zahtjev iz prethodne točke ovog Jamstva mora sadržavati izjavu da Podnositelj nije ispunio svoje jamstvene obveze sukladno uvjetima i odredbama Ugovora.
4. Izjava iz prethodne točke ovog Jamstva bit će s naše strane prihvaćena kao konačan dokaz da je došlo do kršenja jamstvenih odredbi Ugovora od strane Podnositelja i ona će za nas biti konačna, obvezujuća i neopoziva. Svako odobrenje ili prihvaćanje Opreme od strane Korisnika ne smije ni na koji način utjecati na i/ili ograničiti odgovornost Podnositelja.
5. Izričito se obvezujemo izvršiti isplatu Vama po primitku Vašeg pisanog zahtjeva iz točke 2. ovog Jamstva, neovisno o bilo kojem sporu ili sporovima koje Podnositelj može pokrenuti pred bilo kojim sudom, tribunalom, arbitrom ili bilo kojim drugim tijelom.

(/Nečitki parafi/)

6. Ovo Jamstvo neće biti pogođeno bilo kakvim popuštanjem i/ili odgodom dopuštenom Podnositelju i/ili bilo kakvom izmjenom ili dopunom Ugovora i/ili bilo kojim okolnostima koje bi inače isključile našu odgovornost kao jamca.
7. Ovo Jamstvo ostaje na snazi do [upišite datum] (u daljnjem tekstu: Datum isteka), osim u slučaju nedostataka koji su se pojavili prije Datuma isteka, a o kojima je Podnositelj obaviješten sukladno odredbama Ugovora. Podnositelj će podnijeti pisani zahtjev za obnovu/produljenje ovog Jamstva prije Datuma isteka kako bi se pokrile produljene jamstvene obveze za nedostatke Opreme sukladno odredbama Ugovora.
8. Sve isplate po ovom Jamstvu izvršavat će se u EUR i bit će oslobođene svih sadašnjih ili budućih poreza, pristojbi, davanja, naknada, odbitaka ili zadržavanja bilo koje vrste, bez obzira na to tko ih nameće.
9. Ovo Jamstvo podliježe Jedinstvenim pravilima za garancije na zahtjev (URDG), revizija iz 2010., publikacija ICC broj 758.
10. Ovo Jamstvo uređuje se zakonima Republike Hrvatske, a mi se ovime podvrgavamo nadležnoj nadležnosti Trgovačkog suda u Splitu.
11. Svaka obavijest, zahtjev ili potraživanje koje nam upućujete temeljem ovog Jamstva mora biti u pisanom obliku i potpisano od strane jednog od Vaših ovlaštenih službenika.
12. U svrhu identifikacije, svaki zahtjev iz prethodne točke ovog Jamstva mora nam se dostaviti u originalu u papirnatom obliku putem Vaše banke i ovjeren potvrdom Vaše banke putem SWIFT autorizacije kojom se potvrđuje da su potpisi na dokumentu autentični.
13. Ovim jamčimo da nam je dopušteno prema bilo kojem važećem zakonu izdati ovo Jamstvo, izvršavati isplate prema ovom Jamstvu i podvrgnuti se nadležnosti sudova kako je navedeno u ovom Jamstvu.

Datum: [] dan mjeseca [] 2018. godine

Za i u ime [upišite naziv banke]

(Nečitki parafi)

Prilog E

IZJAVA O MATERIJALU – IHM IZJAVA O USKLAĐENOSTI

IZJAVA O MATERIJALU – IHM IZJAVA O USKLAĐENOSTI

Broj izjave o materijalima:		Datum izjave:	
Broj izjave o sukladnosti dobavljača:			
Naziv društva		Naziv odjela:	
Adresa			
Kontakt osoba:		Broj telefona	
E-mail adresa		Broj faksa	

Napomene:				
Naziv proizvoda	Broj proizvoda	Isporučena jedinica	Isporučena jedinica	Informacije o proizvodu
			Jedinica	
		Količina		

Ove informacije o materijalima prikazuju količinu opasnih materijala sadržanih u 1 (jedinici: komad, kg, m, m2 itd.) proizvoda.

Tablica	Naziv materijala		Granična vrijednost	Prisutno iznad granične vrijednosti?	Ako da, masa materijala	Ako da, jedinica	Ako da, informacija o mjestu uporabe
				Da / Ne			
Tablica A: Materijali iz Priloga I Konvencije	Azbest	Azbest	Nema granične vrijednosti				
	Poliklorirani bifenili (PCB)	Poliklorirani bifenili (PCB)	50 mg/kg				
	Supstance koje oštećuju ozon:	Klorofluorogljici (CFC)	Nema granične vrijednosti				
		Haloni					
		Ostali potpuno halogenirani CFC					
		Ugljikov tetraklorid					
		1,1,1-Trikloretnan (metil kloroform)					
		Klorofluorogljikovodici (HCFC)					
		Hidrobromofluorogljikovodici					

		Metil bromid					
		Bromklorometan					
	Antifouling suslavi koji sadrže organski kosit kao biocid:	Tributil kositar					
		Trifenil kositar	2500 mg/lin/kg				
		Tributiltin oksid (TBTO)					

(Nečistki parafi)

Tablica	Naziv materijala	Granična vrijednost	Namjerno dodano iznad granične vrijednosti?	Ako da, masa tvari	Ako da, jedinica	Ako da, Informacija o mjestu uporabe
			Da / Ne			
Tablica B (materijali iz Priloga II Konvencije)	Kadmij i kadmijevi spojevi	100 mg/kg				
	Heksavalentni krom i njegovi spojevi	1000 mg/kg				
	Olovo i olovni spojevi	1000 mg/kg				
	Živa i živini spojevi	1000 mg/kg				
	Polibromirani bifenili (PBB-ovi)	1000 mg/kg				
	Polibromirani difenil eteri (PBDE)	1000 mg/kg				
	Poliklorirani naftaleni (Cl ≥ 3)	Nema granične vrijednosti				
	Radioaktivne tvari	Nema granične vrijednosti				
	Određeni kratkolančani klorirani parafini	1%				

Izjava o sukladnosti dobavljača za upravljanje izjavom o materijalima

1) Identifikacijski broj: _____

2) Ime izdavatelja: _____

Adresa izdavatelja: _____

3) Predmet izjave:

4) Predmet(i) izjave naveden gore u skladu je/su sa sljedećim dokumentima:

Broj dokumenta:

Naslov:

Izdanje/datum izdavanja:

5) _____

6) Dodatne informacije:

Potpisano za i u ime:
(mjesto i datum izdavanja)

7) (Ime, funkcija) (potpis)

(/Nečitki parafi/)

Kraj prijevoda

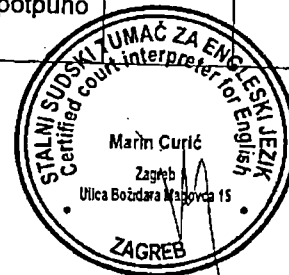
Ja, Marin Curić, stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovan rješenjem ministra pravosuđa i uprave, KLASA: UP/I-710-02/24-01/21, URBROJ: 514-03-03-03/01-24-10 od 25. travnja 2024., potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

Broj

OV-100/2025

Zagreb

3. srpnja 2025.



**BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT, dioničko društvo,
Put Supavla 21
21000 Split
Croatia**

and

**Carrier Transicold LTD.
Marine & Offshore Group
PO Box 10066
3004 AB Rotterdam
The Netherlands**

have executed on 17.04.2018. the following

CONTRACT No.Q-23000

FOR PURCHASE AND SALE OF HVAC SYSTEM FOR NB 487

(hereinafter the Contract)

This Contract is made and entered into on this 17th day of April 2018. by and between

BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT, dioničko društvo,
a company organized and existing under the laws of Croatia,
having its registered office at Put Supavla 21, 21000 Split, Croatia,
EU VAT identification number: HR18556905592,
represented solely and independently by
Tomislav Debeljak, President of the Management Board
(hereinafter the Buyer)

and

Carrier Transicold LTD
a company organized and existing under the laws of the Netherlands,
having its registered office at Pittsburgstraat 21, 3047BL Rotterdam, The Netherlands,
EU VAT identification number: NL005140754B01,
represented solely and independently by
Diederik van Steenis, Managing Director of Marine and Offshore Group
(hereinafter the Seller)

The Buyer and the Seller hereinafter sometimes collectively referred to as the Parties or each individually as the Party.

In consideration of the mutual covenants herein contained the Parties hereto agree as follows:

1 SCOPE OF THE CONTRACT

1.1 The Seller will manufacture, sell, and deliver, and the Buyer will purchase, accept and pay for in accordance with the terms and conditions as set out in this Contract the following Equipment:

HVAC SYSTEM:

Engineering: Accommodation HVAC System design

Chiller units with related equipment

AHUs with related equipment

FCUs with related equipment

Internal air distribution equipment

Fire & smoke dampers

Fans

Sound attenuators

ECR unit

Other smaller equipment

Freon recovery unit with leak detection system

Parts for mock-ups (2x fan coils, 2x supply diffusers, 2x exhaust diffusers)

(hereinafter the Equipment)

1.2 The Equipment is defined by this Contract and in more detail by the following documents:

- Quotation No. 18.MARNvD006E from
- Technical specification No. 18.MARNvD006E
- Interface Matrix HVAC_P1357_revC
- HVAC_doc_schedule_Carrier_P1357_revC

specification attached hereto as Exhibit A, which will, among other things, contain precise data regarding quality, quantity and data regarding weight of the Equipment and which forms an integral part of this Contract (hereinafter the Specification). In case of controversy between this Contract and the Specification the provisions of this Contract will prevail.

1.3 Except as otherwise provided in this Contract, the Seller shall provide all labor, materials and equipment required to manufacture the Equipment and full fill the Buyer's request for delivery of technical documentation for the Equipment, if the Buyer finds it necessary.

1.4 The Seller undertakes to manufacture and deliver without extra payment all the parts indispensable to the normal operation of the Equipment and which have not been expressly mentioned in the documentation under Paragraph 2 of this Article.

1.5 The Seller undertakes to carry out timely modifications to the Equipment without extra cost if so demanded by the Classification Society or any other body which is to certify the Equipment in accordance with the required standards and provisions from the Specification.

1.6 Equipment has to be made according to the rules of the Classification Society DNV GL, COMF(C2)/(V2)Pax, (C3) (V3) Crew) instructions and guidelines of USCG, USPH and SOLAS and MED regulations.

2 TECHNICAL DOCUMENTATION

2.1 The Seller shall deliver to the Buyer the necessary technical data per schedule for the provision of technical data (the "Necessary Documentation") attached hereto as Exhibit "F" and which is an integral part of this Contract. The documentation shall be deemed accepted after the review and written approval of the Buyer. The documentation shall be deemed delivered orderly and within a given time limit if the Buyer did not have justified subsequent remarks regarding completeness and content of the documentation.

2.2 The Seller will deliver to the Buyer, at the delivery of the Equipment, the following documentation:

- Classification Society's certificates
- Workshop certificates

- Documentation required by the forwarder of the Equipment (original invoice, packing lists with the serial number and the year of production of delivered system elements, gages, weights...)
- Instruction manuals, maintenance manuals and spare parts list for the Equipment in English language and in their last version, in 6 copies
- All the remaining documentation stated in the Specification under Article 1.2 of this Contract

In order to avoid any doubt, the Seller acknowledges that the serial number / year of production of delivered elements of Equipment must be specified in the documentation from this Article, delivered together with the Equipment and in the delivery note or a document of a similar significance which is presented at the delivery of the Equipment. The Seller hereby undertakes, without exception, to provide in the documentation, delivered together with the Equipment, a serial number pursuant to which the Equipment can be clearly identified or distinguished from other equipment required for the construction of the new building 487, for which purpose it is purchased. The documentation that does not contain the serial number / year of production of the Equipment will not be considered as properly delivered and the Buyer is not obliged to accept it, in which case the provisions of Article 13. of this Contract shall apply.

2.3 The Seller shall provide the Buyer with the Instruction manuals, maintenance manuals and spare parts list for the Equipment in English language and in their last version, in 6 (six) copies (5 hard copies + 1CD), at least 15 (fifteen) days before delivery of the Equipment.

2.4 The Seller warrants that the Equipment shall be manufactured in compliance with the "IMO Hong Kong International Convention for the Safe Environmentally Sound Recycling of Ships, 2009". As evidence of such compliance the Seller shall complete the "Material Declaration-IHM Statement of Compliance" in the form attached hereto as Exhibit E and deliver the same to the Buyer not later than 10 (ten) days after signing of this Contract. If the Seller fails to comply with the before mentioned, this Contract shall be null and void and the Buyer shall have no liability under this Contract whatsoever.

2.5 The Seller is obliged to make changes to the documentation arising from obligations of the Seller under Articles 1.4 and 1.5 of this Contract.

3 INSPECTION DURING THE MANUFACTURE OF THE EQUIPMENT

3.1 The Buyer or its representatives, including a representative of the vessel's purchaser if so provided in the shipbuilding contract, will have the right to inspect any stage of manufacture of the Equipment during the entire manufacture period and may be present to all analyses and tests concerning the Equipment.

3.2 The Seller will conduct the lab test of the chiller units.

3.3 Costs and expenses of the inspection from Paragraph 1 of this Article shall be for the Seller's account.

3.4 The Seller shall inform the Buyer at least 15 (fifteen) working days, and afterwards confirm at the exact date at last 5 (five) days prior the commencement of the testing and/or trials of the Equipment shall provide the Buyer with necessary testing programs in order to enable the timely inspection by the Buyer and/or its representatives.

3.5 Presence of the Buyer's representatives, their objections or their acceptance of the relevant raw material, material and/or work, will not affect the liability and the warranty obligations of the Seller arising under this Contract.

3.6 If the Seller fails to notify the Buyer as set out in Article 3.3 of this Contract it will compensate the Buyer for all damages and losses occurred to the Buyer due to such failure.

4 COMMUNICATION BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

In order to assure all contractual obligations will be fulfilled orderly and in due time the Seller obligates to ensure its 7 first class engineers with relevant experience during the entire stage of project documentation development and to be available to the Buyer or representatives of the Buyer for all technical issues for the purpose of this project. The Seller obligates to prepare and deliver list with contact details of above mentioned personnel to the Buyer within 8 (eight) days after signing this Contract.

All relevant communication will go through the following Seller representatives:

Kristaps Klavins- responsible for engineering and documentation part
Nevil Tant- responsible for engineering and documentation part

5 DELIVERY AND TRANSFER OF OWNERSHIP

5.1 Delivery will take place according to parity DAP Put Supavla 21, 21000 Split, Croatia Incoterms 2010, unless agreed otherwise. The agreed delivery times of the Equipment are binding and fixed and are applicable to the entire delivery period following the date of signing of this Contract. The Seller can not extend the agreed delivery time without prior written consent of the Buyer.

5.2 The Seller will deliver the Equipment on the following date(s):

1. PARCEL : within 12 weeks after the Buyer request
Mock-up parts: (2x fan coils, 2x supply diffusers, 2x exhaust diffusers)

2. PARCEL 15.03.2019- DAP Brodosplitd.d.
(Chiller units, freon recovery unit, fire& smoke dampers, fans, sound attenuators, ECR equipment)
3. PARCEL : 05.07.2019- DAP Brodosplitd.d.
(AHU units for MFZ 1)
4. PARCEL: 09.08.2019- DAP Brodosplitd.d.
(FCUs, AHU units for MFZ 2 & 3 and rest of the Equipment)

5.3 At the time of actual delivery of the Equipment at the agreed delivery site the Buyer shall compile a record on conditional receipt of the Equipment of which the copy shall be submitted to carrier or delivered to the Seller (hereinafter the Record on conditional receipt of the Equipment). The Equipment shall be deemed accepted after the execution of receipt control of the Equipment by the Buyer of which the Buyer has to compile a report on receipt control of the Equipment (hereinafter the Report on receipt control of the Equipment) within 8 (eight) working days after the delivery of the Record on conditional receipt of the Equipment to the carrier or to the Seller. The ownership and the risks with respect to the Equipment will transfer to the Buyer when the Buyer accepts the Equipment by issuing Report on receipt control of the Equipment. The Seller guarantees that full and unencumbered ownership will be transferred.

5.4 The Buyer reserves its right to extend the delivery dates set out in this Article if it would become necessary in order to accommodate its manufacture plans and shall advise the Seller in writing accordingly. However, the Buyer will advise the Seller in writing about such changes in due time at least 60 days before contracted delivery date for each parcel as set out in Article 5.2 above.

5.5 In the event of extension of the final delivery date as defined under Article 5.2. of this Contract, the Seller shall extend or renew the validity of the Refund Guarantee in accordance with such extension and submit extended or renewed Refund Guarantee to the Buyer no later than 30 (thirty) days before expiry of the validity period of the original Refund Guarantee.

6 TRANSPORTATION OF THE EQUIPMENT

6.1 Subject to the agreed parity Incoterms 2010 the Seller will, on its expense, and in accordance with the Buyer's or the Buyer's forwarders instructions, insure and transport the Equipment to the Buyer's address first written above if not otherwise agreed. The Equipment will be professionally fixed, marked and protected to prevent any damage of the Equipment during the transport.

6.2 The Seller will advise the Buyer in writing at least 5(five) business days before the planned delivery of the Equipment. If the Seller fails to notify the Buyer as before said it will compensate the Buyer all damages and losses arising thereunder.

7 INSPECTION OF THE EQUIPMENT

- 7.1 The Buyer is obliged within 8 (eight) working days after submitting the Record on conditional receipt of the Equipment to the carrier or delivering to the Seller to examine the Equipment in usual manner and in case of obvious defects of the Equipment and/or obvious defects of quality or non-compliance of the Equipment with the Specification to notify the Seller about it within the Report on receipt control of the Equipment.
- 7.2 After the Buyer's acceptance of the Equipment, if the Buyer discovers that the Equipment has a defect not discoverable by examination in a usual manner, the Buyer is obliged to notify the Seller about it within 8 (eight) working days after discovery of such defects or non-compliance of the Equipment with the Specification.
- 7.3 The Seller will accept for return and replacement, credit (at invoiced cost plus the freight cost from the Seller's manufacturing facility to the Buyer or the Buyer's customer(s) to the place of delivery) or repair of the Equipment sold to the Buyer under this Contract which does not conform with the warranties set forth in this Contract and for which proper complaint has been given in accordance with previous Paragraph. The Seller will assume the risk of loss in transit associated with such returns.
- 7.4 The Seller shall correct all deficiencies within 15 (fifteen) days of such determination and bear all costs necessary to replace or repair non-conforming Equipment.
- 7.5 If the Seller fails to meet its obligations in accordance with this Article, the Buyer will have right to, with or without the assistance of third-parties appointed by the Buyer, repair or replace the Equipment at the expense of the Seller. The Seller will compensate the Buyer within 15 (fifteen) days from the date of issuing the invoice all costs necessary to repair or replace non-conforming Equipment carried out by the Buyer with or without assistance of third-parties.

8 PURCHASE PRICE

- 8.1 The Buyer agrees to pay the Seller and the Seller agrees to accept, as full payment for the Equipment sold and delivered to the Buyer under this Contract, the following price:

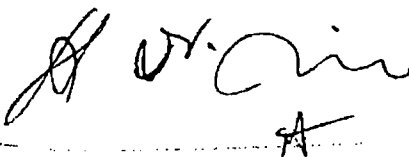
1.275.000 EUR (hereinafter the Contract Price)

- 8.2 The Contract Price is fixed and can be changed only by written agreement of the Parties.

9 TERMS OF PAYMENT

- 9.1 The Buyer will pay to the Seller the Contract Price as follows:

- the 1st installment of 10% of the Contract Price the Buyer shall pay within 60 days after the date of this Contract, but not before receipt of a refund guarantee provided by the



Seller in the aggregate amount of advance payments payable by the Buyer hereunder, in form and substance as per Exhibit "B" to this Contract, and issued by a bank or insurance company acceptable to the Buyer and not before receipt of a performance guarantee in amount of 20% of contract price in form and substance per Exhibit „C"and issued by a bank or insurance company acceptable to the Buyer.

- the 2nd installment of 10% of the Contract Price the Buyer shall pay within 20 days after the delivery of the Necessary Documentation according to Article 2.1 of this Contract, but not before receipt of a refund guarantee provided by the Seller in the aggregate amount of advance payments payable by the Buyer hereunder, in form and substance as per Exhibit "B" to this Contract, and issued by a bank or insurance company acceptable to the Buyer
- the 3rd installment of 40% of the Contract Price the Buyer shall pay 60 days before the delivery of the Parcel 2. (Chiller units, freon recovery unit, fire& smoke dampers, fans, sound attenuators, ECR equipment)according to Article 5.2 of this Contract, but not before receipt of a refund guarantee provided by the Seller in the aggregate amount of advance payments payable by the Buyer hereunder, in form and substance as per Exhibit "B" to this Contract, and issued by a bank or insurance company acceptable to the Buyer;
- the 4th installment of 20% of the Contract Price the Buyer shall pay 60 days before the delivery of the Parcel 3. (AHU units for MFZ 1) according to Article 5.2 of this Contract, but not before receipt of a refund guarantee provided by the Seller in the aggregate amount of advance payments payable by the Buyer hereunder, in form and substance as per Exhibit "B" to this Contract, and issued by a bank or insurance company acceptable to the Buyer;
- the 5th installment of 12% of the Contract Price the Buyer shall pay 60 days before the delivery of the Parcel 4. (FCUs, AHU units for MFZ 2 & 3 and rest of the Equipment) according to Article 5.2 of this Contract, but not before receipt of a refund guarantee provided by the Seller in the aggregate amount of advance payments payable by the Buyer hereunder, in form and substance as per Exhibit "B" to this Contract, and issued by a bank or insurance company acceptable to the Buyer;
- the 6th installment of 8% of the Contract Price the Buyer shall pay after the Equipment has been put into function and upon commissioning of the Equipment has been done successfully, but not before receipt of the Warranty Guarantee pursuant to Article 10.3.1 of this Contract, in form and substance as per Exhibit "D".

9.2 Invoice issued by the Seller must contain the total value of the Equipment, and any payable VAT, the description of the Equipment, the quantity, Seller's bank details, the date of the delivery, the name of this Contract and the date of signing of this Contract, the country of origin of the Equipment, the VAT number of the Seller and of the Buyer and the Seller's shipment number.

9.3 All payments under this Contract made by the Buyer to the Seller or by the Seller to the Buyer will be made in EURO.

Dr. Chin

[Signature]

10 SECURITIES

10.1 Refund Guarantee

10.1.1 As a security for refund of the Advance Payment, the Seller will in favour of the Buyer issue an unconditional and irrevocable bank or insurance company guarantee payable on first written demand of the Buyer without cavil or argument issued by the bank or insurance company acceptable to the Buyer in form and substance as per Exhibit "B" to this Contract (hereinafter the Refund Guarantee) in the full amount of the Advance Payment plus interest thereon at the rate of 6% (six percent) *per annum* from the date when the Seller received the Advance Payment until the date of the payment under this Refund Guarantee to the Buyer. The Refund Guarantee will be submitted to the Buyer before the Advance Payment which the refund is securing. The Refund Guarantee must be valid at least 90 (ninety) days after the final delivery date as defined under Article 5.2 of this Contract.

10.1.2 The Buyer is entitled to activate the Refund Guarantee in case

- a) The Seller breaches any of its obligations with regard to the scope of supply (related to both documentation or equipment) described in this Contract;
- b) The Contract is terminated due to Seller's fault or by the Seller himself

and if the Seller does not refund Advance payment to the Buyer within 7 (seven) days following Buyer's demand for payment. Buyer's demand for refund of the Advance payment shall be in a form of registered letter. If there is less than 25 (twenty five) days left to expiration of the validity of the Refund Guarantee, the Buyer is entitled to activate the Refund Guarantee immediately without sending any prior written request to the Seller.

10.2 Performance Guarantee

10.2.1 As a security for compliance with its obligations pursuant to the terms and conditions of this Contract, the Seller will in favour of the Buyer issue an unconditional and irrevocable bank or insurance company guarantee payable on first written demand of the Buyer without cavil or argument issued by the bank or insurance company acceptable to the Buyer in form and substance as per Exhibit C (hereinafter Performance Guarantee) and issued by a bank or insurance company acceptable to the Buyer. Performance Guarantee shall be submitted to the Buyer within 8 (eight) days from the signing of this Contract and will be issued for the amount 20% (twenty percent) of the Contract Price. The Performance Guarantee must be valid at least 30 (thirty) days after performance of the sea trial (SAT – Sea Trial Acceptance Test).

10.2.2 The Seller shall extend or renew the validity of the Performance Guarantee in case the sea trial (SAT- Sea Trial Acceptance Test) is not performed no later than 30 (thirty) days before expiry of the validity period of the original Performance Guarantee. In case the Seller fails to comply with the provisions of this Paragraph, the Buyer shall have the right to activate the original Performance Guarantee.

10.2.3 If the Seller fails to full fill its obligations under the terms and conditions of the Contract, the Buyer is entitled to activate the Performance Guarantee.

10.3 Warranty Guarantee

10.3.1 As security for its performance of its guarantee obligations as described under Article 10 of this Contract, the Seller will in favour of the Buyer issue an unconditional and irrevocable bank or insurance company guarantee payable on first written demand of the Buyer without cavil or argument issued by the bank acceptable to the Buyer in form and substance as per Exhibit D (hereinafter Warranty Guarantee). Warranty guarantee shall be submitted to the Buyer in accordance with the Article 9.1 of this Contract and will be issued for the amount equivalent to 20% (twenty percent) of the Contract Price.

10.3.2 In the event warranty period is extended in accordance with Article 11.8 of this Contract, the Seller shall extend of the Warranty Guarantee in accordance with such extension and submit extended Warranty Guarantee to the Buyer no later than 30 (thirty) days before expiry of the validity period of the original Warranty Guarantee. In case the Seller fails to comply with the provisions of this Paragraph, the Buyer shall have the right to activate the original Warranty Guarantee.

10.3.3 If the Seller fails to meet its guarantee obligations as described under Article 11. of this Contract, the Buyer is entitled to activate the Letter of Guarantee.

11 WARRANTY FOR THE EQUIPMENT

11.1 The Seller, as manufacturer of the Equipment, is liable for any material defects, performance of the Equipment and/or lack of manufacture of the Equipment, which specifically includes defects caused by raw material and/or inadequate manufacturing process and/or workmanship. The Seller further warrants compliance of the Equipment with the Specification and other technical requirement under the Contract (if any) and/or requirements of the Classification society (if any) or any other body which is to certify or approve the Equipment (if any).

- 11.2 The Seller warrants, that the Equipment sold hereunder will substantially conform to the applicable specifications and will be free from defects in raw material and workmanship, from the date of the delivery to the Buyer.
- 11.3 The Seller also guarantees that the Equipments suitable for their intended purpose and delivered with detailed instructions for storage and preventative maintenance to enable the Buyer to use the Equipment for their intended purpose.
- 11.4 The warranty period shall be 12 calendar months from the date of delivery of the Hull on which the Equipment has been installed in part or as a whole, but not more than thirty six (36) months from the date of delivery of the Equipment in its entirety (therefore, after the last parcel has been delivered) according to the Contract (the "Warranty Period").
- 11.5 If during the warranty period it is determined that the Equipment does not meet the provisions of the previous Paragraphs of this Article, the Seller will be obliged, within the shortest reasonable time period which will be mutually agreed by the parties, to replace or repair the Equipment, without prejudice to the other rights of the Buyer provided in this Contract, as well as the Buyer's right to seek compensation for damages due to defect of the Equipment. The Seller warrants to respond with information on necessary time to provide required services (repair or replace Equipment) within 2 (two) days after the first request of the Buyer.
- 11.6 The Buyer or its representative will inform the Seller in writing within 15 (fifteen) working days after discovery of any defect in the Equipment that need to be repaired or replaced and will describe the same.
- 11.7 If the Seller fails to meet its guarantee obligations, the Buyer will have the right to, with or without the assistance of third-parties appointed by the Buyer, replace or repair the Equipment at the expense of the Seller. The Seller will compensate the Buyer within 15 (fifteen) days after the date of issuing the invoice all cost necessary to replace or repair non-conforming Equipment carried out by the Buyer with or without assistance of third-parties.
- 11.8 For repaired or replaced parts of the Equipment the Seller shall provide additional warranty in the period of further 6 (six) months, however not shorter than 12 (twelve) months and not longer than 18 (eighteen) months from the date of delivery of the vessel as set out in Article 10.4 of this Contract

12 TERMINATION OF THE CONTRACT

In case the contract for building this subject Hulls canceled the Buyer will reserve its right to terminate the Contract, by its unilateral statement/notice of termination of the Contract. The Buyer shall deliver its statement/notice of termination of the Contract to the Seller in written form by post or by e-mail.

13 CONTRACTUAL PENALTY

- 13.1 The Seller will pay to the Buyer contractual penalty in accordance with this Article if it fails to perform its obligation under this Contract, if it is late with its performance or the obligation is faulty performed.
- 13.1.1 If the Seller does not deliver the Equipment and/or documentation on delivery dates set out in this Contract the Seller will pay to the Buyer contractual penalty in the amount equivalent to 0.4 % (zero point four) of the Contract Price for each day to a maximum of 12% of the Contract Price started day of such a delay.
- 13.2 In case that delay in delivery of the documentation will be more than 30 (thirty) days after the delivery dates defined in Article 2.1 of this Contract the Buyer will have right to terminate this Contract.
- 13.3 In case that delay in delivery of the Equipment is more than 30 (thirty) days the Buyer will have a right to terminate this Contract regarding to the remaining part of the Equipment non-delivered and claim damages caused thereby including refund of any part of any installment of the Contract Price paid by the Buyer pertaining to not-delivered part of the Equipment.
- 13.4 In case that the Buyer has terminated the Contract as defined in this Article the Seller shall on Buyer's demand refund any part of any installment of the Contract Price paid by the Buyer to the Seller before the termination of the Contract pertaining to not-delivered part of the Equipment, together with any interest thereon at rate of 6% (six percent) accrued in the period from the date when such installments were paid until the refund of the same by the Seller.
- 13.5 In the event of force majeure any delivery date may be extended for a period of time equivalent to the duration of force majeure event affecting the performance of the Contract by the party claiming force majeure subject to Article 14. of this Contract.
- 13.6 If the damages or loss suffered by the Buyer will exceed the amount of the contractual penalty the Buyer will be entitled to claim the difference between the accumulated contractual penalty and the amount of actual damage.

14 FORCE MAJEURE

- 14.1 Events occurred after signing of this Contract such as war, civil commotion, mobilization, governmental requisitions, fire, floods, earthquakes, and other similar events which could not be foreseen at the moment when this Contract has been made and are fully out of control of the Parties are considered as force majeure. Lack of Seller's working force or of materials or financing, delay of subcontractors or suppliers of the Seller or

strike of its, or its subcontractors' or suppliers' employees will not be deemed as force majeure.

14.2 If either Party requests to extend the delivery dates under this Contract due to any of the above indicated force majeure events, it shall notify the other Party immediately or, at the latest, within 5(five) days (by telefax or e-mail) on both the commencement and termination of the force majeure event(s) setting out the details of such force majeure event(s) which the other Party shall be entitled to reject if such request is proved to be unreasonable.

14.3 In the event that the period of force majeure exceeds 3 (three) months, the Buyer shall have the right to terminate this Contract.

15 GOVERNING LAW AND JURISDICTIONS

15.1 The Parties agree that all disputes arising in relation to this Contract shall be resolved amicably. Should the parties not have settled the dispute within 60 days article 15.2 should apply.

15.2 The Parties agree that all disputes arising from this Contract, including disputes which refer to questions of their valid creation and/or breach and/or termination, as well as legal effects which arise from it, shall be finally resolved in accordance with Swiss law in an adequate procedure before a subject-matter competent Commercial Court at Zurich, Switzerland.

16 MODIFICATION AND ASSIGNMENT OF THE CONTRACT

16.1 Any amendment or assignment of this Contract shall be made in writing by agreement of the both Parties. No amendments of this Contract shall be valid and/or binding if they are not made in written form.

17 SALVATORY CLAUSE

17.1 The Parties agree that if any of the provisions of this Contract would be null or void, such provision shall have no effect on the validity of other provisions of this Contract.

17.2 The Parties agree to replace the null or void provision of this Contract, with a valid provision closest as possible to the economic purpose of the null or void provision and this entire Contract.

18 INSTALLATION AND COMMISSIONING OF THE EQUIPMENT

18.1 For the purpose of installing the Equipment in the vessel and supervision thereof, putting the Equipment into operation and final commissioning of the Equipment, delivery of the Equipment to the vessels purchaser and submission of the Equipment to the

[Handwritten signature]

[Handwritten mark]

Classification Society for their approval, the Seller will put at the disposal of the Buyer, free of charge, their first class service engineer as follows:

Commissioning HVAC accommodation

- 56 man days divided in 3 shifts of 2 engineers

Commissioning Chillers

- 8 man days in 1 shift of 1 engineer

Engineer for sea trial

- 6 man days in 1 shift of 1 engineer

18.2 All travel and accommodation costs of the service engineer shall be for the Seller's account. The time spent on travelling shall not be calculated into working days from previous paragraph.

18.3 During his stay the service engineer will, without extra costs for the Buyer, carry out necessary repairs and/or adjustments of the Equipment, if necessary, and shall train the Buyer's relevant personnel how to operate and maintain the Equipment successfully.

18.4 Labour assistance from the Buyer's yard will be available free of charge in accordance with the Buyer's practice and standards related to the equipment of the same kind as the Equipment when reasonably requested up to the extent of the Buyer's standard practice. Any work required to be performed by the Buyer's workers in excess of such standard practice shall be charged to the Seller in accordance with the Buyer's standard prices.

18.5 If there would be necessary to prolong the stay of the Seller's service engineer due to omissions on his side and/or on side of the Seller any such additional expenses shall be for the Seller's account.

18.6 In case of the prolonged stay due to the Buyer's requests the price of service engineer's working day (of 10 (ten) hours) will be EUR 900.

18.7 Upon completion of the Seller's service engineer's work the Parties shall execute the minutes thereof signed by their representatives.

19 MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION AND OBLIGATION TOWARDS THE END USER

19.1 The Seller takes note that the Buyer as the vessel shipbuilder has entered into an agreement of mutual cooperation and long-term maintenance of the vessel with the end-purchaser of the vessel.

Handwritten signature: B. V. Chin

Handwritten mark: G

19.2 Therefore, the Buyer is both authorized and responsible for all service and maintenance of the vessel.

19.3 The Seller takes note that the Buyer is the author of all projects, calculations and technical details related to the specified type of vessel.

19.4 The Seller undertakes to sell to the Buyer all spare parts, necessary for the proper functioning of the Equipment and provide services equivalent to those set out in Article 16 of this Contract as and when required by the Buyer at any time during the period of 20 (twenty) years hereafter.

19.5 The Seller undertakes to sell all above mentioned spare parts and services to the Buyer for a price maximally 30% (thirty percent) more than the production cost of each spare part or service and minimally 10% (ten percent) less than the market price of the Seller's spare part or service applied at the time of order.

19.6 The Seller reserves its right to offer and sell spare parts directly to the third parties if receives such inquiry.

20 LIMITATION OF LIABILITY

20.1 Seller shall only be liable for any direct damage caused by Seller. The total liability of Seller is limited to a maximum of 20% contract value. Seller's liability for indirect and/or consequential damages, such as but not limited to lost profits, is excluded. The maximum amount shall not apply for the amount of the liquidated damages subject to Article 13.1.1. and insofar as the damages are caused by gross negligence or intentional act by the Seller.

21 GENERAL

21.1 All agreements achieved and correspondence exchanged between the Seller and the Buyer before entering this Contract into force that do not specifically form a part of this Contract shall have no legal effect between the Parties.

21.2 This Contract contains the entire agreement between the Parties hereto.

22 ENTERING INTO FORCE

22.1 The Parties hereby state that they are familiar with the rights and obligations arising from this Contract, and that they accept these same rights and obligations by concluding this Contract.

22.2 The Parties agree that this Contract shall be considered concluded at the moment the Contract is signed by the Parties i.e. authorised persons for representation by both Parties, and when the same Contract is certified by seal/seals of Parties (hereinafter the Effective Date).

23. DATA PRIVACY

23.1 Both parties will comply with applicable data privacy laws as pertaining to Personal Information processed in connection with activity under this Agreement. The parties will take all reasonable commercial and legal steps to protect Personal Information against undue disclosure.

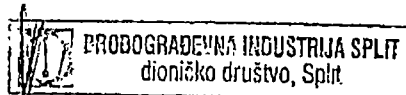
24. EXPORT CONTROL

24.1 Buyer undertakes to comply strictly with all export control regulations, where applicable.

25. NUMBER OF ORIGINALS OF THIS CONTRACT

25.1. This Contract has been made in 2 (two) identical originals of which the Seller and the Buyer to receive 1 (one) original each.

BUYER:



By: Tomislav Dezeljak

Title: President of the Management Board

Date: 27.05.2018

SELLER:

A large, stylized signature in black ink, enclosed within an oval-shaped border.

By: Diederik van Steenis

Title: Managing Director

Date: 14-5-2018

Enclosure:

Exhibit A- Specification of the Equipment

Exhibit B- Refund Guarantee

Exhibit C- Performance Guarantee

Exhibit D- Letter of Guarantee

Exhibit E- Material declaration – IHM Statement of Compliance

Exhibit F- Necessary Documentation

Exhibit A

SPECIFICATION OF THE EQUIPMENT

SP.

G

[PLEASE INSERT LETTERHEAD OF THE BANK]

REFUND GUARANTEE
(hereinafter the Guarantee)

TO: BRODOSPLIT d.d., Put Supavla 21, 21000 Split, Croatia

1. In consideration of your entering into a contract No. [insert number] dated [insert date] for sale and purchase of the [insert summarized subject of the procurement] and concluded between [insert name of the Seller] (hereinafter the Applicant) and you, (hereinafter the Contract) you are required to make an advance payment to the Applicant in the amount EUR , (hereinafter the Advance Payment). The Advance Payment is to be effected only against your prior receipt of this Guarantee.
2. In consideration of the previous Section of this Guarantee, we [insert name and registered seat of the Bank] have agreed to give on the behalf of the Applicant such a guarantee with which we irrevocably, unconditionally and without cavil or argument commit to pay you, upon receipt of your first written demand declaring the Applicant to be in default in compliance with the terms and conditions of the Contract, without you needing to prove or to show grounds or reasons for your demand, an amount up to

EUR , .
(in words: thousand euro and cents)

plus interest thereon at the rate of 6% (in words: six percent) *per annum* from the date when the Applicant received the Advance payment until the date of our payment to you under this Guarantee.
3. The written demand from previous Section of this Guarantee must include a statement that
 - i) the Applicant has failed to fulfil the terms and conditions of the Contract, and
 - ii) the amount demanded has not otherwise been paid either directly or indirectly by or for the Applicant.
4. The statement from previous Section of this Guarantee shall be accepted by us as conclusive evidence that there is breach of the terms and conditions of the Contract on the part of the Applicant and it shall be final, binding and conclusive so far as we are concerned. We hereby waive the necessity of your demanding the said amount from the Applicant before presenting us with the demand from Section 2 of this Guarantee.
5. This Guarantee shall become effective in the amount corresponding to the amount of the Advance Payment paid to the Applicant's account no. IBAN which is maintained by us.

6. This Guarantee shall not be affected by any indulgence or delay allowed to the Applicant nor by any amendment to, or variation of the Contract nor by any circumstances that would otherwise discharge our liability as guarantor.
7. This Guarantee shall remain in force until [] (the "Expiry date"). After the Expiry date, this Guarantee will be considered null and void, consequently, any demand for payment under this Guarantee must be received by us at this office on or before the Expiry date.
8. All payments under this Guarantee shall be made in EUR and made free and clear of, and without deduction or on account of, any presence of future taxes, levies, duties, charges, fees, deduction or withholdings of any nature whatsoever and by whomsoever imposed.
9. This Guarantee is subject to the Uniform rules for demand guarantees (URDG) 2010 revision, ICC publication no. 758.
10. This Guarantee is governed by the laws of Croatia and we hereby submit to the non-exclusive jurisdiction of the Commercial court in Split.
11. Any notice, demand or claim to be given or made by you under this Guarantee shall be in writing signed by one your authorized officers.
12. For the purpose of identification, any demand from previous Section of this Guarantee should be presented to us in original paper form through your bank and authenticated with your bank's confirmation by SWIFT authorization stating that the signatures thereon are authentic.
13. We hereby warrant that we are permitted by any applicable law to issue this Guarantee, make payments under this Guarantee and to submit to jurisdiction of the courts as stated in this Guarantee.

Dated the [] day of month [] 2018

For and on behalf of [insert name of the Bank]

[PLEASE INSERT LETTERHEAD OF THE BANK]

PERFORMANCE GUARANTEE
(hereinafter the Guarantee)

TO: BRODOSPLIT d.d., Put Supavla 21, 21000 Split, Croatia

1. In consideration of your entering into a contract No. [insert number] dated [insert date] for sale and purchase of the [insert summarized title of the equipment] (hereinafter the Equipment) concluded between [insert name of the Seller] (hereinafter the Applicant) and you, (hereinafter the Contract), in which the Applicant agreed to furnish you with a performance bank guarantee as security for its compliance with the terms and conditions of the Contract.
2. In consideration of the previous Section of this Guarantee, we [insert name and registered seat of the Bank] have agreed to give on the behalf of the Applicant such a guarantee with which we irrevocably, unconditionally and without cavil or argument commit to pay you, upon receipt of your first written demand declaring the Applicant to be in default in compliance with the terms and conditions of the Contract, without you needing to prove or to show grounds or reasons for your demand, an amount up to

(In words: EUR , .
 thousand euro and cents)

with the purpose of securing the obligations of the Applicant as per the Contract.

3. The written demand from previous Section of this Guarantee must include a statement that the Applicant has failed to fulfil the terms and conditions of the Contract with the notice of the date when the first breach of the Contract occurred.
4. The statement from previous Section of this Guarantee shall be accepted by us as conclusive evidence that there is breach of the terms and conditions of the Contract on the part of the Applicant and it shall be final, binding and conclusive so far as we are concerned. We hereby waive the necessity of your demanding the said amount from the Applicant before presenting us with the demand from Section 2 of this Guarantee.
5. We explicitly undertake to effect payment to you upon receipt of your written demand from Section 2 of this Guarantee, notwithstanding any dispute or disputes raised by the Applicant in any suit pending before any court, tribunal, arbitrator or any other authority.
6. This Guarantee shall not be affected by any indulgence and/or delay allowed to the Applicant and/or by any amendment to or variation of the Contract and/or by any circumstances that would otherwise discharge our liability as guarantor.

7. This Guarantee shall remain in force until [] (the "Expiry date"). After the Expiry date, this Guarantee will be considered null and void, consequently, any demand for payment under this Guarantee must be received by us at this office on or before the Expiry date.
8. All payments under this Guarantee shall be made in EUR and made free and clear of, and without deduction or on account of, any presence of future taxes, levies, duties, charges, fees, deduction or withholdings of any nature whatsoever and by whomsoever imposed.
9. This Guarantee is subject to the Uniform rules for demand guarantees (URDG) 2010 revision, ICC publication no. 758.
10. This Guarantee is governed by the laws of Croatia and we hereby submit to the non-exclusive jurisdiction of the Commercial court in Split.
11. Any notice, demand or claim to be given or made by you under this Guarantee shall be in writing signed by one of your authorized officers.
12. For the purpose of identification, any demand from previous Section of this Guarantee should be presented to us in original paper form through your bank and authenticated with your bank's confirmation by SWIFT authorization stating that the signatures thereon are authentic.
13. We hereby warrant that we are permitted by any applicable law to issue this Guarantee, make payments under this Guarantee and to submit to jurisdiction of the courts as stated in this Guarantee.

Dated the [] day of month [] 2018

For and on behalf of *(insert name of the Bank)*

[PLEASE INSERT LETTERHEAD OF THE BANK]

LETTER OF GUARANTEE
(hereinafter the Guarantee)

TO: BRODOSPLIT d.d., Put Supavla 21, 21000 Split, Croatia

1. In consideration of your entering into a contract No. [insert number] dated [insert date] for sale and purchase of the [insert summarized title of the equipment] (hereinafter the Equipment) concluded between [insert name of the Seller] (hereinafter the Applicant) and you, (hereinafter the Contract), in which the Applicant guarantees that the Equipment has been built fully in accordance with the specification provided in the Contract and will faultlessly operate as provided in the Contract, upon issuing the Report on receipt control of the Equipment from you when the Equipment is considered accepted.
2. In consideration of the previous Section of this Guarantee, we [insert name and registered seat of the Bank] have agreed to give on the behalf of the Applicant such a guarantee with which we irrevocably, unconditionally and without cavil or argument commit to pay you, upon receipt of your first written demand declaring the Applicant to be in default in compliance with the terms and conditions of the Contract, without you needing to prove or to show grounds or reasons for your demand, an amount up to

(in words: EUR , .
 thousand euro and cents)

with the purpose of securing the obligations of the Applicant as per the Contract.

3. The written demand from previous Section of this Guarantee must include a statement that the Applicant has failed to perform its warranty obligations following the terms and conditions of the Contract.
4. The statement from previous Section of this Guarantee shall be accepted by us as conclusive evidence that there is breach of the warranty provisions of the Contract on the part of the Applicant and it shall be final, binding and conclusive so far as we are concerned. Any approval or acceptance of the Equipment by the Beneficiary shall not in any way impact and/or limit the liability of the Applicant.
5. We explicitly undertake to effect payment to you upon receipt of your written demand from Section 2 of this Guarantee, notwithstanding any dispute or disputes raised by the Applicant in any suit pending before any court, tribunal, arbitrator or any other authority.

6. This Guarantee shall not be affected by any indulgence and/or delay allowed to the Applicant and/or by any amendment to or variation of the Contract and/or by any circumstances that would otherwise discharge our liability as guarantor.
7. This Guarantee shall remain in force until [] (hereinafter the Expiry date) except in respect of defects that occurred prior to the Expiry Date and the Applicant has been notified on these pursuant to the provisions of the Contract. Written request will be made by the Applicant to renew/extend this Guarantee prior to the Expiry Date to cover extended warranty obligations for defects of the Equipment pursuant to the provisions of the Contract.
8. All payments under this Guarantee shall be made in EUR and made free and clear of, and without deduction or on account of, any presence of future taxes, levies, duties, charges, fees, deduction or withholdings of any nature whatsoever and by whomsoever imposed.
9. This Guarantee is subject to the Uniform rules for demand guarantees (URDG) 2010 revision, ICC publication no. 758.
10. This Guarantee is governed by the laws of Croatia and we hereby submit to the non-exclusive jurisdiction of the Commercial court in Split.
11. Any notice, demand or claim to be given or made by you under this Guarantee shall be in writing signed by one of your authorized officers.
12. For the purpose of Identification, any demand from previous Section of this Guarantee should be presented to us in original paper form through your bank and authenticated with your bank's confirmation by SWIFT authorization stating that the signatures thereon are authentic.
13. We hereby warrant that we are permitted by any applicable law to issue this Guarantee, make payments under this Guarantee and to submit to jurisdiction of the courts as stated in this Guarantee.

Dated the [] day of month [] 2018

Bank]

For and on behalf of [insert name of the

MATERIAL DECLARATION-IHM STATEMENT OF COMPLIANCE

MATERIAL DECLARATION-IHM STATEMENT OF COMPLIANCE

Material Declaration ID number		Date of declaration	
Supplier's Declaration of Conformity ID number			
Company name		Division name	
Address			
Contact person		Telephone number	
Email address		Fax number	

Remarks				
Product name	Product number	Delivered unit	Delivered unit	Product information
		Amount	Unit	

This materials information shows the amount of hazardous materials contained in 1 ____ (unit: piece, kg, m, m², etc) of the product

Table	Material name		Threshold level	Present above threshold level?	If yes, material mass	If yes, material unit	If yes, information on where it is used
				Yes / No			
Table A (materials listed in Appendix 1 of the Convention)	Asbestos	Asbestos	No threshold level				
	Polychlorinated Biphenyls (PCBs)	Polychlorinated Biphenyls (PCBs)	50 mg/kg				
	Ozone Depleting Substance	Chlorofluorocarbons (CFCs)	No threshold level				
		Halons					
		Other Fully Halogenated CFCs					
		Carbon Tetrachloride					
		1,1,1-Trichloroethane (Methyl Chloroform)					
		Hydrochlorofluorocarbons					
		Hydrobromofluorocarbons					
		Methyl Bromide					
		Bromochloromethane					
	Anti-fouling systems	Tributyl Tins					

	containing organotin compounds as a biocide	Triphenyl Tin Tributyl Tin Oxide (TBTO)	2500 mg total tin/kg				
--	---	--	----------------------	--	--	--	--

Table	Material name	Threshold level	Intentionally added above threshold level?	If yes, substance mass	If yes, substance unit	If yes, information on where it is used
			Yes / No			
Table 8 (materials listed in Appendix 2 of the Convention)	Cadmium and Cadmium Compounds	100 mg/kg				
	Hexavalent Chromium and Hexavalent Chromium Compounds	1000 mg/kg				
	Lead and Lead Compounds	1000 mg/kg				
	Mercury and Mercury Compounds	1000 mg/kg				
	Polybrominated Biphenyls (PBBs)	1000 mg/kg				
	Polybrominated Diphenyl Ethers (PBDEs)	1000 mg/kg				
	Polychlorinated Biphenyls (PCBs)	No threshold level				
	Radioactive Substances	No threshold level				
	Certain Shortchain Chlorinated Paraffins	1%				

Supplier's Declaration of Conformity for Material Declaration management

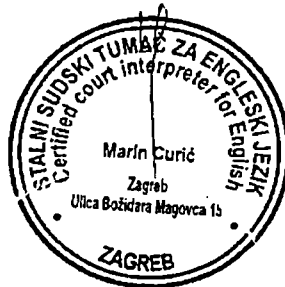
1) Identification Number: _____

2) Issuer's name: _____

Issuer's address: _____

3) Object(s) of the declaration: _____

<hr/> <hr/>		
4) The object(s) of the declaration described above is in conformity with the following documents:		
Document No.:	Title:	Edition/date of issue:
5) <hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>
6) Additional information: <hr/>		
<hr/>		
Signed for and on behalf of:		
<hr/>		
<hr/>		
(Place and date of issue)		
<hr/>		
7) <hr/>	<hr/>	
(Name, function)	(Signature)	



Ovaj se prijevod sastoji od
2 stranice / 3 lista
Broj: OV 94/2025
Datum: 1. srpnja 2025.

Ovjereni prijevod s engleskog jezika
PRIJEVOD RAČUNA



Stranica 1 od 2
Broj: OV 94/2025
Datum: 1. srpnja 2025.



Carrier Transicold Ltd.
Poštanski sandučić 10066
3004 AB Rotterdam
Nizozemska

Pittsburghstraat 21
3047 BL Rotterdam
Telefon: 010-2380100
Fax: 010-2380101

Kupac 5938	Datum 17.11.2020.	Račun # 5938/923073
Plaćanje 30 dana		
Referenca 23559 NOV.487		Stranica: 1

Adresa računa
BRODOSPLIT d.d.
PUT SUPAVLA 21
21000 SPLIT
HRVATSKA

Adresa dostave
BRODOSPLIT d.d.
PUT SUPAVLA 21
21000 SPLIT
HRVATSKA

RAČUN

Komercijalno

Redni broj	Količina	Stavka	Cijena	Jedinica	Popust	Iznos EUR
10	1	NB487 AL-SN2 POMOĆNI KONTAKT	€ 215.00			€ 215.00

Naš PDV broj: NL005140754B01

Vaš PDV broj: HR.18556905592

Ukupno za robu 215.00	Trošak 0.00	Ukupno EUR 215.00
--------------------------	----------------	----------------------

Dostava

Gospodarska komora
PDV broj

:24137858
:NL005140754B01

Prilikom plaćanja, molimo
navedite: 5(5938/923073
Deutsche Bank Nederland N.V.
S.W.I.F.T. adresa: DEUTNL2A
EURO: NL85DEUT0265237599

Stranica 2 od 2
Broj: OV 94/2025
Datum: 1. srpnja 2025.

Kraj prijevoda		
Ja, Marin Curić , stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovan rješenjem ministra pravosuđa i uprave, KLASA: UP/I-710-02/24-01/21, URBROJ: 514-03-03-03/01-24-10 od 25. travnja 2024., potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.	Broj	OV-94/2025
	Zagreb	1. srpnja 2025.



Ca
P.C
30
Th

In
BF
PL
21
CI

P

1

Carrier

Carrier Transcold Ltd
P.O. BOX 10066
3004 AB Rotterdam
The Netherlands

Pittsburghstraat 21
3047 BL Rotterdam
Phone : 010-2380100
Fax : 010-2380101

Customer 5938	Date 17-11-2020	Invoice # 5938/923073
Payment 30 DAYS		
Reference 23559 NOV.487		Page : 1

Invoice address
BRODOSPLIT d.d
PUT SUPAVLA 21
21000 SPLIT
CROATIA

Delivery address
BRODOSPLIT d.d
PUT SUPAVLA 21
21000 SPLIT
CROATIA

INVOICE Commercial

Pos	Qty	Item	Price	Unit	Discount	Amount Euro
		NB487				
10	1	AL-SN2 AUXILIARY CONTACT	€ 215.00			€ 215.00

Our VAT# : NL005140754B01

Your VAT# : HR.18556905592

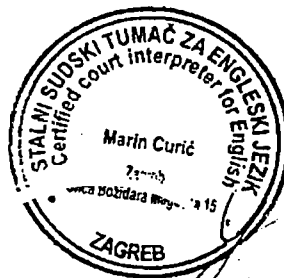
Goods Total 215.00	Cost 0.00	Total EURO 215.00
-----------------------	--------------	----------------------

Delivery

Chamber of Commerce
VAT No.

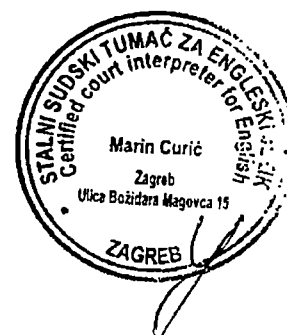
: 24137858
: NL005140754B01

When paying please state : 5(5938/923073
Deutsche Bank Nederland N.V.
S.W.I.F.T. Address : DEUTNL2A
EURO : NL85DEUT0265237599



Ovaj se prijevod sastoji od
2 stranice / 3 lista
Broj: OV 93/2025
Datum: 1. srpnja 2025.

Ovjereni prijevod s engleskog jezika
PRIJEVOD RAČUNA



Stranica 1 od 2
Broj: OV 93/2025
Datum: 1. srpnja 2025.



Carrier Transicold Ltd.
Poštanski sandučić 10066
3004 AB Rotterdam
Nizozemska

Pittsburghstraat 21
3047 BL Rotterdam
Telefon: 010-2380100
Fax: 010-2380101

Kupac 5938	Datum 25.1.2021.	Račun # 5938/923258
Plaćanje 30 dana		
Referenca 23582 NOV.487	Stranica: 1	

Adresa računa
BRODOSPLIT JSC
PUT SUPAVLA 21
21000 SPLIT
HRVATSKA

Adresa dostave
ISTA KAO I ADRESA RAČUNA

HRVATSKA

RAČUN

Komercijalno

Redni broj	Količina	Stavka	Cijena	Jedinica	Popust	Iznos EUR
2	1	NB487 SYS-487 BATCH AHU FILTERI	€ 7,400.00			€ 7,400.00

Naš PDV broj: NL005140754B01

Vaš PDV broj: HR.18556905592

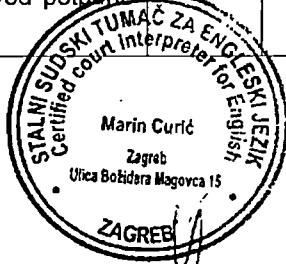
Ukupno za robu 7,400.00	Trošak 0.00	Ukupno EUR 7,400.00
----------------------------	----------------	------------------------

Dostava

Gospodarska komora :24137858
PDV broj :NL005140754B01

Prilikom plaćanja, molimo
navedite: 5938/923258
Deutsche Bank Nederland N.V.
S.W.I.F.T. adresa: DEUTNL2A
EURO: NL85DEUT0265237599

Kraj prijevoda		
Ja, Marin Curić , stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovan rješenjem ministra pravosuđa i uprave, KLASA: UP/I-710-02/24-01/21, URBROJ: 514-03-03-03/01-24-10 od 25. travnja 2024., potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.	Broj	OV-93/2025
	Zagreb	1. srpnja 2025.



Carri
P.O. !
3004
The t

Invo
BRO
PUT
2100
CRC

Pos



Carrier

Carrier Transicold Ltd
P.O. BOX 10066
3004 AB Rotterdam
The Netherlands

Pittsburghstraat 21
3047 BL Rotterdam
Phone : 010-2380100
Fax : 010-2380101

Customer 5938	Date 25-1-2021	Invoice # 5938/923258
Payment 30 DAYS		
Reference 23582 NOV.487		Page : 1

Invoice address
BRODOSPLIT JSC
PUT SUPAVLA 21
21000 SPLIT
CROATIA

Delivery address
SAME AS INVOICE ADDRESS

CROATIA

INVOICE Commercial

Pos	Qty	Item	Price	Unit	Discount	Amount Euro
		NB487				
2	1	SYS-487 BATCH AHU FILTERS	€ 7,400.00			€ 7,400.00

Our VAT# : NL005140754B01

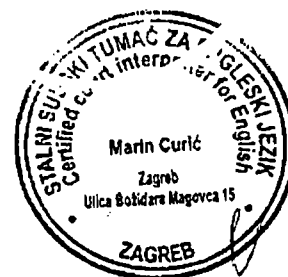
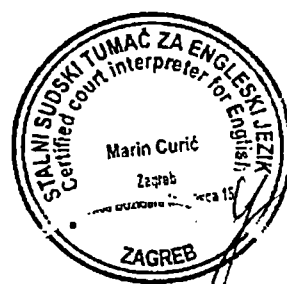
Your VAT# : HR.18556905592

Goods Total 7,400.00	Cost 0.00	Total EURO 7,400.00
-------------------------	--------------	------------------------

Delivery

Chamber of Commerce : 24137858
VAT No. : NL005140754B01

When paying please state : 5938/923258
Deutsche Bank Nederland N.V.
S.W.I.F.T. Address : DEUTNL2A
EURO : NL85DEUT0265237599



Ovaj se prijevod sastoji od
2 stranice / 3 lista
Broj: OV 102/2025
Datum: 3. srpnja 2025.

Ovjereni prijevod s engleskog jezika
PRIJEVOD RACUNA





Stranica 1 od 2
Broj: OV 102/2025
Datum: 3. srpnja 2025.

Carrier Transicold Ltd
P.P. 10066 3004 AB
Rotterdam
Nizozemska

Pittsburghstraat 21
3047 BL Rotterdam
Telefon: 010-2380100
Fax: 010-2380101

Adresa za fakturu BRODOSPLIT d.d. PUT SUPAVLA 21 HR 21000 SPLIT HRVATSKA			Adresa za dostavu BRODOSPLIT d.d. PUT SUPAVLA 21 HR 21000 SPLIT HRVATSKA	
			Plaćanje Plaćanje u roku od 30 dana	
Klijent 5938	Datum 15-4-2021	Račun br. 50/51000401	Referenca 23635, Nov. 487	Stranica : 1

RAČUN

Original

Poz	Kol.	Jedinica	Stavka	Cijena	Jedinica	Popust	Iznos
-----	------	----------	--------	--------	----------	--------	-------

Prodajna narudžba: 923520 Datum narudžbe: 15-04-2021 Otpremnica: ##### Ref.: 23635, Nov- 487

2	15	KOM	0038	71,40	KOM		1071.00
			TERMOSTAT				
900	1	KOM	0001	55,00	KOM		55.00
			PRIJEVOZ				
			DHL AWB 2457771831				

Naš PDV# NL005140754B01

Vaš PDV#: HR18556905592

Ukupna vrijednost robe 0.00		Troškovi 1126.00		0.00		Ukupno EUR 1126.00
--------------------------------------	--	-------------------------	--	------	--	--------------------------

Kod uplate obavezno navesti: 50/51000401

Isporučka : Franko tvornica

Deutsche Bank Nederland N.V.

SWIFT/BIC kod: DEUTNL2A

Trgovačka komora: 24137858

EUR račun (domaći prijenosi): 26.52.37.599

PDV broj: NL005140754B01

EUR račun (međunarodni prijenosi): NL85DEUT0265237599

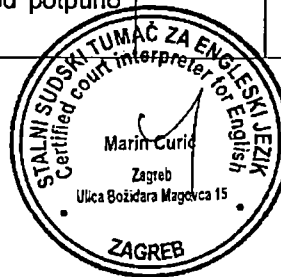
Preneseno: 0.00

Stranica 2 od 2
Broj: OV 102/2025
Datum: 3. srpnja 2025.

Kraj prijevoda

Ja, Marin Curić , stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovan rješenjem ministra pravosuđa i uprave, KLASA: UP/I-710-02/24-01/21, URBROJ: 514-03-03-03/01-24-10 od 25. travnja 2024., potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

Broj OV-102/2025
Zagreb 3. srpnja 2025.



Pos

sale

90

80



TRANSICOLD

Carrier Transicold Ltd
P.O. BOX 10066
3004 AB Rotterdam
The Netherlands

Pittsburghstraat 21
3047 BL Rotterdam
Phone : 010-2380100
Fax : 010-2380101

Invoice address

BRODOSPLIT d.d
PUT SUPAVLA 21
21000 SPLIT
CROATIA
CROATIA

Delivery address

BRODOSPLIT D.D.
PUT SUPAVLA 21
HR 21000 SPLIT
CROATIA

Payment

Payment within 30 days

Customer 5938	Date 15-04-2021	Invoice No. 50/51000401	Reference 23635, Nov. 487	Page : 1
------------------	--------------------	----------------------------	------------------------------	----------

INVOICE

Original

Pos	Qty	Unit	Item	Price	Unit	Discount	Amount
-----	-----	------	------	-------	------	----------	--------

Sales Order: 923520 Order Date: 15-04-2021 Packing Slip: ##### Ref.: 23635, Nov. 487

2	15	PCS	0038 THERMOSTAT	71,40	PCS		1071.00
900	1	PCS	0001 FREIGHT DHL AWB 2457771831	55,00	PCS		55.00

Our VAT#: NL005140754B01

Your VAT#: HR18556905592

Goods Total		Costs				Total EUR
0.00		1126.00		0.00		1126.00

Very : Ex Works

ber of Commerce : 24137858

No. : NL005140754B01

With payment please quote : 50/51000401

Deutsche Bank Nederland N.V.

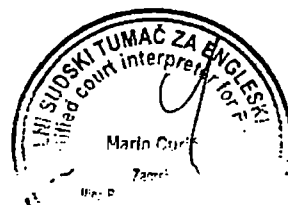
SWIFT/BIC code : DEUTNL2A

EURO Account (Domestic Transfers) : 26.52.37.599

EURO Account (International Transfers) : NL85DEUT0265237599

Carry forward:

0.00



Ovaj se prijevod sastoji od
2 stranice / 3 lista
Broj: OV 95/2025
Datum: 1. srpnja 2025.

Ovjereni prijevod s engleskog jezika
PRIJEVOD RACUNA



Stranica 1 od 2
Broj: OV 95/2025
Datum: 1. srpnja 2025.



Carrier Transicold Ltd.
Poštanski sandučić 10066
3004 AB Rotterdam
Nizozemska

Pittsburghstraat 21
3047 BL Rotterdam
Telefon: 010-2380100
Fax: 010-2380101

Kupac 5938	Datum 24.08.2021.	Račun # CINV5938/2
Plaćanje 14 dana		
Referenca NB487-Q23000		Stranica: 1

Adresa računa
BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT, dioničko
društvo
PUT SUPAVLA 21
21000 SPLIT
HRVATSKA

Adresa dostave
ISTA KAO I ADRESA RAČUNA

HRVATSKA

RAČUN

Komercijalno

Redni broj	Količina	Stavka	Cijena	Jedinica	Popust	Iznos EUR
10	1	NB487 IZNOS NAGODBE	€ 159.862,00			€ 159.862,00

Naš PDV broj: NL005140754B01

Vaš PDV broj: HR.18556905592

Ukupno za robu € 159.862,00	Trošak 0.00	Ukupno EUR € 159.862,00
--------------------------------	----------------	----------------------------

Dostava

Gospodarska komora :24137858
PDV broj :NL005140754B01

Prilikom plaćanja, molimo
navedite: CINV5938/02
Deutsche Bank Nederland N.V.
S.W.I.F.T. adresa: DEUTNL2A
EURO: NL85DEUT0265237599

Stranica 2 od 2
Broj: OV 95/2025
Datum: 1. srpnja 2025.

Kraj prijevoda		
Ja, Marin Curić , stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovan rješenjem ministra pravosuđa i uprave, KLASA: UP/I-710-02/24-01/21, URBROJ: 514-03-03-03/01-24-10 od 25. travnja 2024., potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.	Broj	OV-95/2025
	Zagreb	1. srpnja 2025.



De
Ch
VA



Carrier Transcold Ltd
P.O. BOX 10066
3004 AB Rotterdam
The Netherlands

Pittsburghstraat 21
3047 BL Rotterdam
Phone : 010-2380100
Fax : 010-2380101

Customer 5938	Date 24/08/2021	Invoice # CINV5938/2
Payment 14 DAYS		
Reference NB487 - Q23000		Page : 1

Invoice address
BRODOGRADEVNA INDUSTRIJA SPLIT, dionicko drustvo
PUT SUPAVLA 21
21000 SPLIT
CROATIA

Delivery address
SAME AS INVOICE ADDRESS

CROATIA

INVOICE Commercial

Pos	Qty	Item	Price	Unit	Discount	Amount Euro
NB487						
10	1	SETTLEMENT AMOUNT	€ 159.862,00			€ 159.862,00

Our VAT# : NL005140754B01

Your VAT# : HR.18556905592

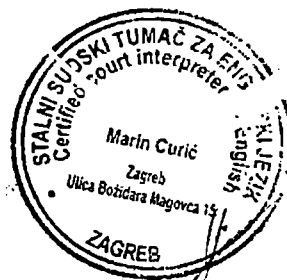
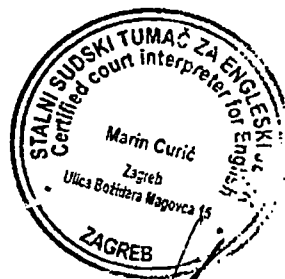
Goods Total 159.862,00	Cost 0,00	Total EURO 159.862,00
---------------------------	--------------	--------------------------

Delivery

Chamber of Commerce
VAT No.

: 24137858
: NL005140754B01

When paying please state : CINV5938/02
Deutsche Bank Nederland N.V.
S.W.I.F.T. Address : DEUTNL2A
EURO : NL85DEUT0265237599



Ovaj se prijevod sastoji od
2 stranice / 3 lista
Broj: OV 103/2025
Datum: 3. srpnja 2025.

Ovjereni prijevod s engleskog jezika
PRIJEVOD RAČUNA





Stranica 1 od 2
Broj: OV 103/2025
Datum: 3. srpnja 2025.

Carrier Transcold Ltd
P.P. 10066
3004 AB Rotterdam
Nizozemska

Pittsburghstraat 21
3047 BL Rotterdam
Telefon: 010-2380100
Fax: 010-2380101

RAČUN

BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT
DIONIČKO DRUŠTVO
PUT SUPAVLA 21
HR 21000 SPLIT
HRVATSKA

Klijent : 5938

Račun : 55/51000039

Datum: 29-04-21

Količina	Jedinica	Stavka	Cijena	Jedinica	Porez	Popust	Iznos
Usluga narudžbe: 210028 PUŠTANJE U POGON							
Referenca	:	PO Q23000					
Ugradnja	:	NB487 QUARK EXPEDITION					
1.0000	KOM	0035	102311.52	KOM			102311.52
PUŠTANJE BRODA U POGON							

SAŽETAK POREZA

Iznos	Stopa	Iznos poreza (EUR)	Iznos poreza (EUR)
0.00	0.0. %	0.00	0.00

Naš PDV# NL005140754B01
Roba 0.00
Troškovi 102311.52

Vaš PDV#: HR18556905592
Ukupno EUR 102311.52
Plaćeno
Za platiti 102311.52

Plaćanje Plaćanje u roku od 30 dana

Kod uplate obavezno navesti: 50/51000401
N.V.
Molimo navedite uz plaćanje 5938 55 51000039
kod: DEUTNL2A
Trgovačka komora: 137858
prijenosi): 26.52.37.599
PDV broj: NL005140754B01
prijenosi): NL85DEUT0265237599

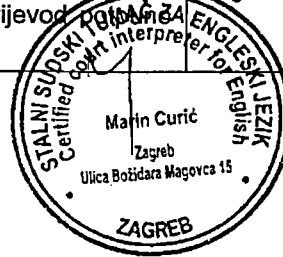
Deutsche Bank Nederland

SWIFT/BIC

EUR račun (domaći

EUR račun (međunarodni

Kraj prijevoda		
Ja, Marin Curić , stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovan rješenjem ministra pravosuđa i uprave, KLASA: UP/I-710-02/24-01/21, URBROJ: 514-03-03-03/01-24-10 od 25. travnja 2024., potvrđujem da gornji prijevod odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.	Broj	OV-103/2025
	Zagreb	3. srpnja 2025.





Carrier Transicold Ltd Pittsburghstraat 21
P.O. BOX 10066 3047 BL Rotterdam
3004 AB Rotterdam Phone : 010-2380100
The Netherlands Fax : 010-2380101

INVOICE

Original

BRODOGRADEVNA INDUSTRIJA SPLIT
DIONICKO DRUSTVO
PUT SUPAVLA 21
HR 21000 SPLIT
CROATIA

Customer : 5938 Invoice : 55/51000039 Date : 29-04-21

Quantity	Unit	Item	Price	Unit	Tax	Discount	Amount
----------	------	------	-------	------	-----	----------	--------

Service Order : 210028 COMMISSIONING
Reference : PO Q23000
Installation :

NB487 QUARK EXPEDITION

1.0000	PCS		102311.52	PCS			102311.52
		0035					
		MARINE COMMISSIONING					

T A X S U M M A R Y			
Amount	Rate	Tax Amount[EUR]	Tax Amount[EUR]
0.00	0.0 %	0.00	0.00

Our VAT#: NL005140754B01

Your VAT#: HR18556905592

Goods 0.00
Costs 102311.52

Total EUR 102311.52
Paid
Payable 102311.52

Payment Payment within 30 days
N.V.

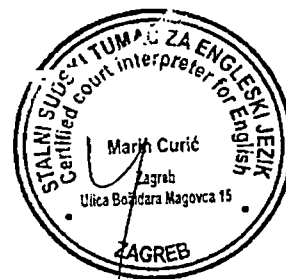
Deutsche Bank Nederland

Please state with your payment 5938 55 51000039
code : DEUTNL2A
Chamber of Commerce : 137858
Transfer) : 26.52.37.599
VAT No. : NL005140754B01
Transfers) : NL85DEUT0265237599

SWIFT/BIC

EURO ACCOUNT (Domestic

EURO ACCOUNT (International



Ovaj se prijevod sastoji od
2 stranice / 3 lista
Broj: OV 98/2025
Datum: 1. srpnja 2025.

Ovjereni prijevod s engleskog jezika
PRIJEVOD RACUNA



Stranica 1 od 2
Broj: OV 98/2025
Datum: 1. srpnja 2025.



Carrier Transicold Ltd.
Poštanski sandučić 10066
3004 AB Rotterdam
Nizozemska
Pittsburghstraat 21
3047 BL Rotterdam
Telefon: 010-2380100
Fax: 010-2380101

Kupac 5938	Datum 12.08.2020.	Račun # 50/PF120820
Plaćanje 20 dana nakon dostave dokumentacije		
Referenca OW-23322		Stranica: 1

Adresa računa
BRODOSPLIT JSC
PUT SUPAVLA 21
21000 SPLIT
HRVATSKA

Adresa dostave
ISTA KAO I ADRESA RAČUNA

HRVATSKA

RAČUN

Komercijalno

Redni broj	Količina	Stavka	Cijena	Jedinica	Popust	Iznos EUR
2	1	NB485 10% Druga rata	€ 81.500,00			€ 81.500,00

Naš PDV broj: NL005140754B01

Vaš PDV broj: HR.18556905592

Ukupno za robu 81.500,00	Trošak 0.00	Ukupno EUR 81.500,00
-----------------------------	----------------	-------------------------

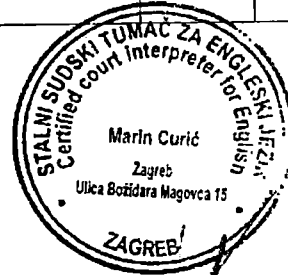
Dostava DAP

Gospodarska komora :24137858
PDV broj :NL005140754B01

Prilikom plaćanja, molimo
navedite: 50/PF120820
Deutsche Bank Nederland N.V.
S.W.I.F.T. adresa: DEUTNL2A
EURO: NL85DEUT0265237599

Stranica 2 od 2
Broj: OV 98/2025
Datum: 1. srpnja 2025.

Kraj prijevoda		
Ja, Marin Curić, stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovan rješenjem ministra pravosuđa i uprave, KLASA: UP/I-710-02/24-01/21, URBROJ: 514-03-03-03/01-24-10 od 25. travnja 2024., potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.	Broj	OV-98/2025
	Zagreb	1. srpnja 2025.





Carrier Transicold Ltd
P.O. BOX 10066
3004 AB Rotterdam
The Netherlands

Pittsburghstraat 21
3047 BL Rotterdam
Phone : 010-2380100
Fax : 010-2380101

Customer 5938	Date 12/08/2020	Invoice # 50/PF120820
Payment 20 days after delivery of documentation		
Reference OW-23322	Page : 1	

Invoice address BRODOSPLIT JSC PUT SUPAVLA 21 21000 SPLIT CROATIA	Delivery address SAME AS INVOICE ADDRESS CROATIA
---	--

INVOICE Commercial

Pos	Qty	Item	Price	Unit	Discount	Amount Euro
		NB485				
2	1	10% 2nd Installment	€ 81.500,00			€ 81.500,00

Our VAT#: NL005140754B01

Your VAT#: HR.18556905592

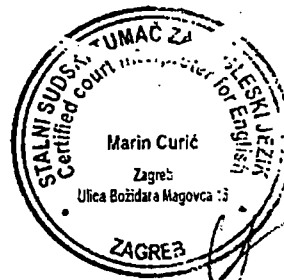
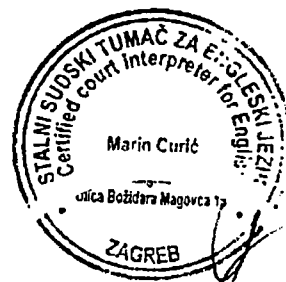
Goods Total 81.500,00	Cost 0,00	Total EURO 81.500,00
--------------------------	--------------	-------------------------

Delivery : DAP

Chamber of Commerce
VAT No.

: 24137858
: NL005140754B01

When paying please state : 50/PF120820
Deutsche Bank Nederland N.V.
S.W.I.F.T. Address : DEUTNL2A
EURO : NL85DEUT0265237599



Ovaj se prijevod sastoji od
2 stranice / 3 lista
Broj: OV 96/2025
Datum: 1. srpnja 2025.

Ovjereni prijevod s engleskog jezika
PRIJEVOD RACUNA



Stranica 1 od 2
Broj: OV 96/2025
Datum: 1. srpnja 2025.



Carrier Transicold Ltd.
Poštanski sandučić
10066
3004 AB Rotterdam
Nizozemska

Pittsburghstraat 21
3047 BL Rotterdam
Telefon: 010-2380100
Fax: 010-2380101

Kupac 5938	Datum 10.9.2020.	Račun # 50/PF10092020-2
Plaćanje 60 DANA PRIJE DOSTAVE PAKETA 2		
Referenca OW-23322	Stranica: 1	

Adresa računa
BRODOSPLIT JSC
PUT SUPAVLA 21
21000 SPLIT
HRVATSKA

Adresa dostave
ISTA KAO I ADRESA RAČUNA

HRVATSKA

RAČUN

Komercijalno

Redni broj	Količina	Stavka	Cijena	Jedinica	Popust	Iznos EUR
2	1	NB485 Dodatak 1 Četvrta rada	€ 22.500,00			€ 22.500,00

Treba biti plaćeno
zajedno sa trećom
ratom

Naš PDV broj: NL005140754B01

Vaš PDV broj: HR.18556905592

Ukupno za robu 22.500,00	Trošak 0,00	Ukupno EUR 22.500,00
-----------------------------	----------------	-------------------------

Dostava

Gospodarska komora :24137858
PDV broj :NL005140754B01

Prilikom plaćanja, molimo
navedite: 50/PF10092020-2
Deutsche Bank Nederland N.V.
S.W.I.F.T. adresa: DEUTNL2A
EURO: NL85DEUT0265237599

Stranica 2 od 2
Broj: OV 96/2025
Datum: 1. srpnja 2025.

Kraj prijevoda		
Ja, Marin Curić , stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovan rješenjem ministra pravosuđa i uprave, KLASA: UP/I-710-02/24-01/21, URBROJ: 514-03-03-03/01-24-10 od 25. travnja 2024., potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.	Broj	OV-96/2025
	Zagreb	1. srpnja 2025.



Deliv
Chan
VAT I



Carrier Transcold Ltd
P.O. BOX 10066
3004 AB Rotterdam
The Netherlands

Pittsburghstraat 21
3047 BL Rotterdam
Phone : 010-2380100
Fax : 010-2380101

Customer 5938	Date 10/09/2020	Invoice # 50/PF10092020-2
Payment 60 DAYS BEFORE DELIVERY PARCEL 2		
Reference OW-23322	Page : 1	

Invoice address
BRODOSPLIT JSC
PUT SUPAVLA 21
21000 SPLIT
CROATIA

Delivery address
SAME AS INVOICE ADDRESS

CROATIA

INVOICE Commercial

Pos	Qty	Item	Price	Unit	Discount	Amount Euro
		NB485				
2	1	Annex 1 4th Installment	€ 22.500,00			€ 22.500,00

To be paid together with
3rd installment

Our VAT# : NL005140754B01

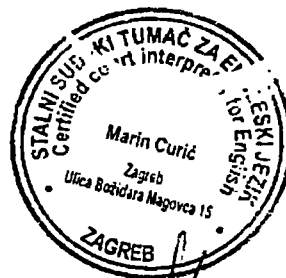
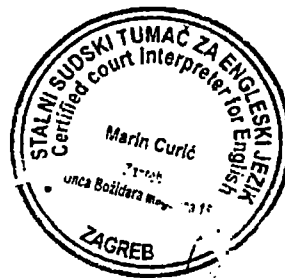
Your VAT# : HR.18556905592

Goods Total 22.500,00	Cost 0,00	Total EURO 22.500,00
--------------------------	--------------	-------------------------

Delivery DAP

Chamber of Commerce : 24137858
VAT No. : NL005140754B01

When paying please state : 50/PF10092020-2
Deutsche Bank Nederland N.V.
S.W.I.F.T. Address : DEUTNL2A
EURO : NL85DEUT0265237599



Ovaj se prijevod sastoji od
2 stranice / 3 lista
Broj: OV 97/2025
Datum: 1. srpnja 2025.

Ovjereni prijevod s engleskog jezika
PRIJEVOD RAČUNA



Stranica 1 od 2
Broj: OV 97/2025
Datum: 1. srpnja 2025.



Carrier Transicold Ltd.
Poštanski sandučić
10066
3004 AB Rotterdam
Nizozemska

Pittsburghstraat 21
3047 BL Rotterdam
Telefon: 010-2380100
Fax: 010-2380101

Kupac 5938	Datum 2.11.2020.	Račun # 50/PF02112020
Plaćanje 30 DANA		
Referenca OW-23322 adder		Stranica: 1

Adresa računa BRODOSPLIT JSC PUT SUPAVLA 21 21000 SPLIT HRVATSKA	Adresa dostave ISTA KAO I ADRESA RAČUNA HRVATSKA
--	--

RAČUN**Komercijalno**

Redni broj	Količina	Stavka	Cijena	Jedinica	Popust	Iznos EUR
10	1	NB485 Prijevoz iz Culoza u Rhone-Alps	€ 920,00			€ 920,00
12	1	Trošak utovara	€ 190,00			€ 190,00
14	1	Trošak istovara	€ 190,00			€ 190,00
16	1	Skladištenje, tjedan 45, 2020	€ 90,00			€ 90,00

Naš PDV broj: NL005140754B01

Vaš PDV broj: HR.18556905592

Ukupno za robu 1.390,00	Trošak 0,00	Ukupno EUR 1.390,00
----------------------------	----------------	------------------------

Stranica 2 od 2
Broj: OV 97/2025
Datum: 1. srpnja 2025.

Dostava

Gospodarska komora :24137858
PDV broj :NL005140754B01

Prilikom plaćanja, molimo
navedite: 50/PF02112020
Deutsche Bank Nederland N.V.
S.W.I.F.T. adresa: DEUTNL2A
EURO: NL85DEUT0265237599

Carrier
P.O. B
3004 P
The N

Invol
BROJ
PUT
2100
CRC

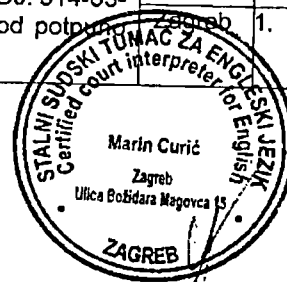
Pot

10

1:

1

Kraj prijevoda		
Ja, Marin Curić, stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovan rješenjem ministra pravosuđa i uprave, KLASA: UP/I-710-02/24-01/21, URBROJ: 514-03-03-03/01-24-10 od 25. travnja 2024., potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.		
Broj	OV-97/2025	
	1. srpnja 2025.	





Carrier Transicold Ltd
P.O. BOX 10066
3004 AB Rotterdam
The Netherlands

Pittsburghstraat 21
3047 BL Rotterdam
Phone : 010-2380100
Fax : 010-2380101

Customer 5938	Date 02/11/2020	Invoice # 50/PF02112020
Payment 30 DAYS		
Reference OW-23322 adder		Page : 1

Invoice address
BRODOSPLIT JSC
PUT SUPAVLA 21
21000 SPLIT
CROATIA

Delivery address
SAME AS INVOICE ADDRESS

CROATIA

INVOICE Commercial

Pos	Qty	Item	Price	Unit	Discount	Amount Euro
		NB485				
10	1	Transport Culoz to Rhône Alps	€ 920,00			€ 920,00
12	1	Cost for loading	€ 190,00			€ 190,00
14	1	Cost for unloading	€ 190,00			€ 190,00
16	1	Storage week 45, 2020	€ 90,00			€ 90,00

Our VAT# : NL005140754B01

Your VAT# : HR.18556905592

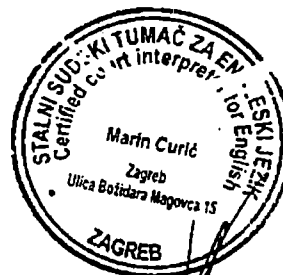
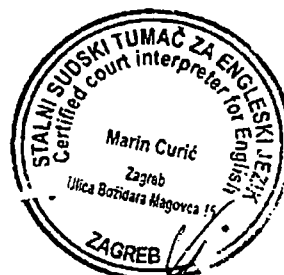
Goods Total 1.390,00	Cost 0,00	Total EURO 1.390,00
-------------------------	--------------	------------------------

Delivery

Chamber of Commerce
VAT No.

: 24137858
: NL005140754B01

When paying please state : 50/PF02112020
Deutsche Bank Nederland N.V.
S.W.I.F.T. Address : DEUTNL2A
EURO : NL85DEUT0265237599



Ovaj se prijevod sastoji od
2 stranice / 3 lista
Broj: OV 101/2025
Datum: 3. srpnja 2025.

Ovjereni prijevod s engleskog jezika
PRIJEVOD RAČUNA



Stranica 1 od 2
Broj: OV 101/2025
Datum: 3. srpnja 2025.



TRANSICOLD

Carrier Transicold Ltd
P.P. 10066 3004 AB
Rotterdam
Nizozemska

Pittsburghstraat 21
3047 BL Rotterdam
Telefon: 010-2380100
Fax: 010-2380101

Adresa za fakturu BRODOSPLIT d.d. PUT SUPAVLA 21 HR 21000 SPLIT HRVATSKA			Adresa za dostavu BRODOSPLIT d.d. PUT SUPAVLA 21 HR 21000 SPLIT HRVATSKA	
			Plaćanje Plaćanje u roku od 30 dana	
Klijent 5938	Datum 21-12-2020	Račun br. 50/50001379	Referenca OW-23322	Stranica : 1

Račun Original

Poz	Kol.	Jedinica	Stavka	Cijena	Jedinica	Popust	Iznos
-----	------	----------	--------	--------	----------	--------	-------

Prodajna narudžba: 922395 Datum narudžbe: 20-04-2020 Otpremnica: 0 Ref.: OW-23322

NB485

30% POŠILJKA 2

244500.00

Naš PDV# NL005140754B01

Vaš PDV#: HR18556905592

Ukupna vrijednost robe 0.00		Troškovi 244500.00		0.00		Ukupno EUR 244500.00
--------------------------------------	--	---------------------------	--	------	--	----------------------------

Kod uplate obavezno navesti: 50/50001379

Isporučka : Isporučka na mjesto

Deutsche Bank Nederland N.V.

SWIFT/BIC kod: DEUTNL2A

Trgovačka komora: 24137858

EUR račun (domaći prijenosi): 26.52.37.599

PDV broj: NL005140754B01

EUR račun (međunarodni prijenosi): NL85DEUT0265237599

(/nečitki paraf/)

Preneseno: 0.00

Kraj prijevoda		
Ja, Marin Curić , stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovan rješenjem ministra pravosuđa i uprave, KLASA: UP/I-710-02/24-01/21, URBROJ: 514-03-03-03/01-24-10 od 25. travnja 2024., potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.	Broj	OV-101/2025
	Zagreb	3. srpnja 2025.

Stranica 2 od 2
Broj: OV 101/2025
Datum: 3. srpnja 2025.



Cu

Pos

ales

Go

Delivery

Number
No.



TRANSICOLD

Carrier Transicold Ltd
P.O. BOX 10066
3004 AB Rotterdam
The Netherlands

Pittsburghstraat 21
3047 BL Rotterdam
Phone : 010-2380100
Fax : 010-2380101

Invoice address

BRODOSPLIT JSC
PUT SUPAVLA 21
HR 21000 SPLIT
CROATIA

Delivery address

BRODOSPLIT JSC
PUT SUPAVLA 21
HR 21000 SPLIT
CROATIA

Payment

Payment within 30 days

Customer
5938

Date
21-12-2020

Invoice No.
50/50001379

Reference
OW-23322

Page : 1

INVOICE

Original

Pos	Qty	Unit	Item	Price	Unit	Discount	Amount
-----	-----	------	------	-------	------	----------	--------

ales Order:922395 Order Date:20-04-2020 Packing Slip: 0 Ref.:OW-23322

NB485

30% PARCEL 2

244500.00

Our VAT#: NL005140754B01

Your VAT#: HR18556905592

Goods Total 0.00	Costs 244500.00	Total EUR 244500.00
----------------------------	---------------------------	-------------------------------

Delivery : Delivery At Place

Chamber of Commerce : 24137858

VAT No. : NL005140754B01

With payment please quote : 50/50001379

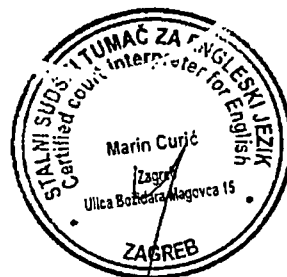
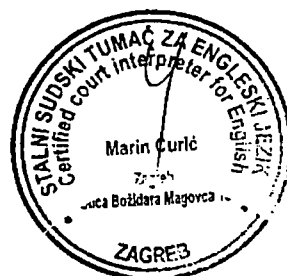
Deutsche Bank Nederland N.V.

SWIFT/BIC code : DEUTNL2A

EURO Account (Domestic Transfers) : 26.52.37.599

EURO Account (International Transfers) : NLB5DEUT0265237599

Carry forward: 0.00



Ovaj se prijevod sastoji od
2 stranice / 3 lista
Broj: OV 92/2025
Datum: 1. srpnja 2025.

Ovjereni prijevod s engleskog jezika
PRIJEVOD RAČUNA



Stranica 1 od 2
Broj: OV 92/2025
Datum: 1. srpnja 2025.



Carrier Transicold Ltd.
Poštanski sandučić 10066
3004 AB Rotterdam
Nizozemska

Pittsburghstraat 21
3047 BL Rotterdam
Telefon: 010-2380100
Fax: 010-2380101

Kupac 5938	Datum 17.8.2021.	Račun # CINV5938
Plaćanje TREĆOM RATOM		
Referenca OW-23322 Dodatak 2		Stranica: 1

Adresa računa
BRODOSPLIT JSC
PUT SUPAVLA 21
21000 SPLIT
HRVATSKA

Adresa dostave
ISTA KAO I ADRESA RAČUNA

HRVATSKA

RAČUN

Komercijalno

Redni broj	Količina	Stavka	Cijena	Jedinica	Popust	Iznos EUR
10	1	NB485 Dodatak 2	€ 15.183,00			€ 15.183,00

Naš PDV broj: NL005140754B01

Vaš PDV broj: HR.18556905592

Ukupno za robu 15.183,00	Trošak 0,00	Ukupno EUR 15.183,00
-----------------------------	----------------	-------------------------

Dostava

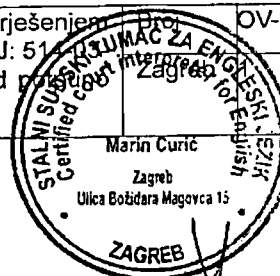
Gospodarska komora :24137858
PDV broj :NL005140754B01

Prilikom plaćanja, molimo
navedite: CINV5938
Deutsche Bank Nederland N.V.
S.W.I.F.T. adresa: DEUTNL2A
EURO: NL85DEUT0265237599

Stranica 2 od 2
Broj: OV 92/2025
Datum: 1. srpnja 2025.

Kraj prijevoda

Ja, Marin Curić, stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovan rješenjem Ministra pravosuđa i uprave, KLASA: UP/I-710-02/24-01/21, URBROJ: 514/KS-UMAC ZA ENGL. JEZIK-1/24-01/21, Zbog odobrenja, Zagreb, 03-03/01-24-10 od 25. travnja 2024., potvrđujem da gornji prijevod potpisanih izvornika potvrđujem da gornji prijevod potpisanih izvornika odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.



CV



Carrier Transicold Ltd
P.O. BOX 10066
3004 AB Rotterdam
The Netherlands

Pittsburghstraat 21
3047 BL Rotterdam
Phone : 010-2380100
Fax : 010-2380101

Customer 5938	Date 17/08/2021	Invoice # CINV5938
Payment WITH 3RD INSTALMENT		
Reference OW-23322 ANNEX 2		Page : 1

Invoice address
BRODOSPLIT JSC
PUT SUPAVLA 21
21000 SPLIT
CROATIA

Delivery address
SAME AS INVOICE ADDRESS

CROATIA

INVOICE Commercial

Pos	Qty	Item	Price	Unit	Discount	Amount Euro
		NB485				
10	1	ANNEX 2	€ 15.183,00			€ 15.183,00

Our VAT# : NL005140754B01

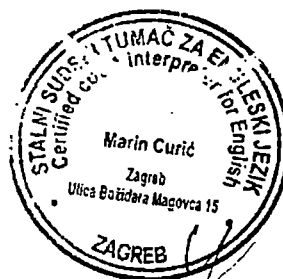
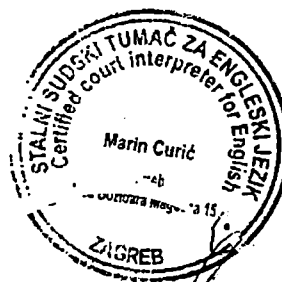
Your VAT# : HR.18556905592

Goods Total 15.183,00	Cost 0,00	Total EURO 15.183,00
--------------------------	--------------	-------------------------

Delivery

Chamber of Commerce : 24137858
VAT No. : NL005140754B01

When paying please state : CINV5938
Deutsche Bank Nederland N.V.
S.W.I.F.T. Address : DEUTNL2A
EURO : NL85DEUT0265237599



Ovaj se prijevod sastoji od
4 stranice / 5 listova
Broj: OV 90/2025
Datum: 1. srpnja 2025.

Ovjereni prijevod s engleskog jezika
PRIJEVOD DOPISA





Carrier Transicold Ltd
Pittsburghstraat 21
3047 BL Rotterdam
Poštanski pretnac 10066
3004 AB Rotterdam
Nizozemska

Stranica 1 od 4
Broj: OV 90/2025
Datum: 1. srpnja 2025.

Telefon : +31 (0)10 238 0216
Fax : +31 (0)10 238 0183
Internet :
www.carrier.com/marine-offshore

Datum: 26. ožujka 2021.

BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT, dioničko društvo
Put Supavla 21
HR-21000 Split
Hrvatska

Na pažnju: g. Frane Matulić

Vaš referentni broj: NB485 – Janssonius

Naš referentni broj: 17MARSVS091 REV 0 – Dodatna oprema – Dizajn Rev6.3

Poštovani gospodine Matulić,

ovim putem želimo vam predstaviti naš dodatni opseg isporuke opreme za projekt NB485.

Vjerujemo da će priloženi prijedlog ispuniti vaše zahtjeve i radujemo se vašem odgovoru.

Ukoliko vam budu potrebne dodatne informacije, slobodno nas kontaktirajte.

Lijep pozdrav,

Carrier Transicold.

U ime

Diederik van Steenis
Glavni direktor

/potpis nečitak/

Siebert van Schaik
Direktor ključnih kupaca



Carrier Transicold Ltd
 Pittsburghstraat 21
 3047 BL Rotterdam
 Poštanski pretnac 10066
 3004 AB Rotterdam
 Nizozemska

Telefon : +31 (0)10 238 0216
 Fax : +31 (0)10 238 0183
 Internet :
 www.carrier.com/marine-offshore

Opći opis

NB485 Dodatna oprema - Dizajn Rev6.3

U donjem prikazu pronaći ćete dodatnu potrebnu opremu sukladno promjenama dizajna između Rev3.2 i Rev6.3.

Dodatna oprema

KOM.	OZNAKA	OPIS
2	GG10-R	Ispušna rešetka od nehrđajućeg čelika
2	GG16-R	Ispušna rešetka od nehrđajućeg čelika
1	GG20-R	Ispušna rešetka od nehrđajućeg čelika
1	GG10	Rešetka dovoda od nehrđajućeg čelika
3	GG16	Rešetka dovoda od nehrđajućeg čelika
1	400x150 Rešetka dovoda ventilokonvektora	Rešetka dovoda ventilokonvektora
4	500x200 Rešetka dovoda ventilokonvektora	Rešetka dovoda ventilokonvektora
1	400x100 Rešetka ispuha ventilokonvektora	Rešetka ispuha ventilokonvektora
4	500x150 Rešetka ispuha ventilokonvektora	Rešetka ispuha ventilokonvektora
2	Protupožarna zaklopka 300x250-EL230-ST-CS-72-2C (bez pogona i upravljačkih kutija)	Protupožarne zaklopke
1	Protupožarna zaklopka D125-EL230-ST-CS-72-2C	Protupožarne zaklopke
1	Dimna zaklopka d80	Dimne zaklopke
1	Prigušivač SA-E2601 – 700x300 mm, L=1000	Prigušivači

Dodatni inženjerski sati

Utrošeni sati	Opis
16	Dodavanje regulacijskih zaklopki na granama radi poboljšanja regulacije zraka.
6	Uklanjanje regulacijskih zaklopki na granama radi poboljšanja regulacije zraka.
1	Provjera informacija za zatvarajuće uređaje.
1	Premještanje vanjskih jedinica split sustava u prostoriju ventilatora 802.



Carrier Transicold Ltd
Pittsburghstraat 21
3047 BL Rotterdam
Poštanski pretnac 10066
3004 AB Rotterdam
Nizozemska

Stranica 3 od 4
Broj: OV 90/2025
Datum: 1. srpnja 2025.

Telefon : +31 (0)10 238 0216
Fax : +31 (0)10 238 0183
Internet :
www.carrier.com/marine-offshore

4	U prostoriji 524 promijenjeni difuzori ispuha u opservacijskoj loži u ispušne rešetke.
2	Dodani ispušni priključci u spremište za rublje, dodane protupožarne zaklopke.
2	Povećan ispušni zrak iz valjkastih glačala. Provjera ventilatora, ažuriranje nacrtu.
2	U prostoriji 374 difuzori na stubištu promijenjeni u ispušne rešetke.
4	U prostoriji 425 difuzori ispuha u blagovaonici promijenjeni u ispušne rešetke.
4	U prostoriji 510 difuzori ispuha u sobi za promatranje promijenjeni u ispušne rešetke.
26	Provjera funkcionalnosti prostorije.
6	AC11 i AC12 premješteni na novo mjesto.
2	Izlaz E12A premješten sa SBS-a na PS.
4	Zamjena difuzora nehrđajućim čelikom u spremištu hrane i priručnom kuhinjom.
24	Dodavanje plenum kutija u paket nacrtu revizije 6.3.

Ukupno 104 sata

Procjena troškova za dvosmjerne ventile koji nisu tvornički ugrađeni na 48 FCU-ova Rev6.2

Pregled razlika u cijenama:

-96x FCU dvosmjerni balansirajući ventil s pogonom	-/- €	12.184,62
+ izolacijski komplet (tvornički ugrađeno)		
48x FCU šestosmjernih ventila s pogonima + izolacijski komplet (isporuka bez montaže)	€	7.736,62
96x FCU dvosmjerni balansirajući ventili (isporuka nevezanih dijelova)	€	6.472,62
1x komercijalna gesta / tema balansiranja	-/- €	2.024,62
		+
	€	0,00

Sažetak NB485 Dodatna oprema - Dizajn Rev6.3

Dodatni paket materijala	€	5.665,00
Dodatni inženjerski paket	€	13.520,00
Procijenjeni troškovi transporta DAP Split	€	565,00

Cijena za isporuku kako je opisano, podložna našim uvjetima i odredbama

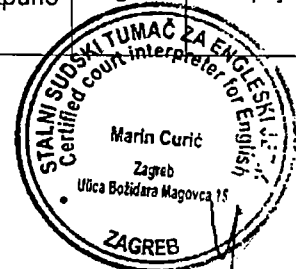
Ukupno NB485 Dodatna oprema – Dizajn Rev6.3 € **19.750,00**

Komercijalni uvjeti

Isporuka	DAP Brodogradilište, Split, Hrvatska
Uvjeti	OPĆI UVJETI ISPORUKE DRUŠTVA CARRIER TRANSCOLD LTD – CARRIER MARINE & OFFSHORE MSG-CON-20-01
Datum otpreme	Sukladno glavnom ugovoru. Rok isporuke počinje teći nakon primitka i prihvatanja vaše pisane narudžbe od strane CTD-a, ispunjenja uvjeta plaćanja te (ako je primjenjivo) primitka crteža i/ili specifikacija koje ste vi (i/ili nadležna tijela, ako je primjenjivo) odobrili.
Jamstvo i ograničenja	OPĆI UVJETI ISPORUKE DRUŠTVA CARRIER TRANSCOLD LTD – CARRIER MARINE & OFFSHORE MSG-CON-20-01
Cijene	Neto u eurima, bez PDV-a, pristojbi i drugih davanja.
Valjanost ove ponude	60 dana
Uvjeti plaćanja	Sukladno glavnom ugovoru

"Svaka narudžba/ugovor dodijeljen na temelju ove ponude podliježe odobrenju boniteta od strane Carrier Transicold Division, Carrier Corporation. U svim ostalim aspektima, ova ponuda podliježe gore navedenim uvjetima i zamjenjuje sve uvjete koji se mogu pojaviti u bilo kojoj izdanoj narudžbi/ugovoru. Carrier Transicold Division, Carrier Corporation zadržava pravo opoziva ove ponude u bilo kojem trenutku prije isteka roka valjanosti od 60 dana."

Kraj prijevoda		
Ja, Marin Curić, stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovan rješenjem ministra pravosuđa i uprave, KLASA: UP/I-710-02/24-01/21, URBROJ: 514-03-03-03/01-24-10 od 25. travnja 2024., potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.	Broj	OV-90/2025
	Zagreb	1. srpnja 2025.





Carrier Transcold Ltd
Pittsburghstraat 21
3047 BL Rotterdam
P.O. Box 10066
3004 AB Rotterdam
The Netherlands

Phone : +31 (0)10 238 0216
Fax : +31 (0)10 238 0183
Internet : www.carrier.com/marine-offshore

Date: 26 March 2021

BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT, dioničko društvo
Put Supavla 21
HR-21000 Split
Croatia

FAO: Mr. Frane Matulić

Your reference no. NB485 - Janssonius
Our reference number 17MARSVS091 REV 0 – Additional equipment - Design Rev6.3

Dear Mr. Matulić,

We hereby would like to present you our additional equipment scope of supply for project NB485.

We trust that the enclosed proposal will meet with your requirements and we look forward to hear from you.

Should you require any further information, please do not hesitate to contact us.

Kind Regards,

Carrier Transcold.

On behalf of

Diederik van Steenis
Managing Director

Siegert van Schaik
Key Account Manager



Carrier Transicold Ltd
Pittsburghstraat 21
3047 BL Rotterdam
P.O. Box 10066
3004 AB Rotterdam
The Netherlands

Phone : +31 (0)10 238 0216
Fax : +31 (0)10 238 0183
Internet : www.carrier.com/marine-offshore

General description

NB485 Additional equipment - Design Rev6.3

In the overview below you will find the additional required equipment according to the design changes between Rev3.2 and Rev6.3.

Additional equipment

PC.	TAG	DESCRIPTION
2	GG10-R	Stainless steel exhaust grill
2	GG16-R	Stainless steel exhaust grill
1	GG20-R	Stainless steel exhaust grill
1	GG10	Stainless steel supply grill
3	GG16	Stainless steel supply grill
1	400x150 Fancoil supply grill	Fancoil supply grill
4	500x200 Fancoil supply grill	Fancoil supply grill
1	400x100 Fancoil exhaust grill	Fancoil exhaust grill
4	500x150 Fancoil exhaust grill	Fancoil exhaust grill
2	Fire damper 300x250-EL230-ST-CS-72-2C (without actuator and control boxes)	Fire dampers
1	Fire damper D125-EL230-ST-CS-72-2C	Fire dampers
1	Smoke damper d80	Smoke dampers
1	Silencer SA-E2601 ~ 700x300mm L=1000	Silencers

Additional engineering hours

Hours spent	Description
16	Adding regulating dampers on branches to improve air regulation.
6	Removing regulating dampers on branches to improve air regulation.
1	Checking information for closing appliances.
1	Moving split system outdoor units to the fan room 802.
4	In room 524 Observation lounge exhaust diffusers changed to exhaust slots
2	Added exhaust connections to the laundry store, added fire dampers
2	Increased exhaust air from roller ironers. Checking fan, updating drawings.
2	In room 374 Stairs diffusers changed to exhaust slots.
4	In room 425 Dining exhaust diffusers changed to exhaust slots.
4	In room 510 observation room exhaust diffusers changed to exhaust slots.
26	Room functionality check.
6	AC11 and AC12 moved to new place.
2	E12A outlet moved from SBS to PS
4	Changing diffuser to stainless steel in pantry and scullery
24	Adding plenum boxes to drawing package rev 6.3

Total 104 hrs



Carrier Transicold Ltd
Pittsburghstraat 21
3047 BL Rotterdam
P.O. Box 10066
3004 AB Rotterdam
The Netherlands

Phone : +31 (0)10 238 0216
Fax : +31 (0)10 238 0183
Internet : www.carrier.com/marine-offshore

Cost indication 2-way valves not factory fitted on 48 FCU's Rev6.2

Price differences overview:

-96x FCU 2-way balancing valve w/ actuator + insulation kit (factory fitted)	-/- €	12.184,62
48x FCU 6-way valves w/ actuators + insulation kit (loose supply)	€	7.736,62
96x FCU 2-way balancing valves (loose supply)	€	6.472,62
1x Commercial gesture / balancing topic	-/- €	2.024,62
		<hr/>
		€ 0,00 +

Summary NB485 Additional equipment - Design Rev6.3

Extra material package	€	5.665,00
Extra engineering package	€	13.520,00
Estimated transport DAP Split	€	565,00

Price for delivery as described, subject to our terms and conditions

Total NB485 Additional equipment - Design Rev6.3	€	19.750,00
---	----------	------------------



Carrier Transicold Ltd
Pittsburghstraat 21
3047 BL Rotterdam
P.O. Box 10066
3004 AB Rotterdam
The Netherlands

Phone : +31 (0)10 238 0216
Fax : +31 (0)10 238 0183
Internet : www.carrier.com/marine-offshore

Commercial conditions:

Delivery DAP Shipyard, Split Croatia

Terms GENERAL TERMS & CONDITIONS OF SUPPLY OF CARRIER TRANSICOLD LTD -
CARRIER MARINE & OFFSHORE MSG-CON-20-01

Shipment Date As per main contract.
The delivery time commences after receipt and acceptance by CTD of your written order, fulfilment of payment conditions and (if applicable) the receipt of drawings and/or specifications, approved by yourselves (and/or by approval institutions if applicable)

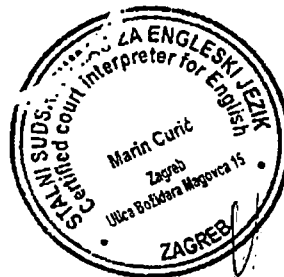
Warranty & Limitation GENERAL TERMS & CONDITIONS OF SUPPLY OF CARRIER TRANSICOLD LTD -
CARRIER MARINE & OFFSHORE MSG-CON-20-01

Prices Nett in EURO's excl. of VAT Levies and other duties.

Validity of this offer 60 days

Payment terms As per main contract.

"Any order/contract awarded on the basis of this proposal is subject to credit acceptance by Carrier Transicold Division, Carrier Corporation. In all other respects this proposal shall be subject to the terms and conditions outlined above and are in lieu of any terms that may appear on any order/contract issued. Carrier Transicold Division, Carrier Corporation reserves the right to revoke this offer at any time prior to the expiration of the 60 day validity period."



Ovaj se prijevod sastoji od
2 stranice / 4 lista
Broj: OV 99/2025
Datum: 3. srpnja 2025.

Ovjereni prijevod s engleskog jezika
PRIJEVOD TROŠKOVA SKLADIŠTENJA



Carrier

Broj: OV 99/2025
Datum: 3. srpnja 2025.

Red. broj	Mjesto	Opis	Duljina	Širina	Visina
RED-ZON 137	Zamke za kondenzat	1 paleta	50	50	50
RED-ZON 164	Filter za FKC krilju	1 paleta	80	50	30
RED-ZON 176	Fancoili	1 paleta	115	78	147
RED-ZON 176	Fancoili	1 paleta	135	78	240
RED-ZON 176	Fancoili	1 paleta	135	78	240
RED-ZON 176	Fancoili	1 paleta	115	78	140
RED-ZON 176	Fancoili	1 paleta	173	78	120
RED-ZON 176	Fancoili	1 paleta	173	78	215
RED-ZON 176	Fancoili	1 paleta	173	78	120
RED-ZON 176	Fancoili	1 paleta	173	78	240
RED-ZON 172	Fancoili	1 paleta	173	78	68
RED-ZON 172	Fancoili	1 paleta	114	78	95
RED-ZON 172	Fancoili	1 paleta	114	78	95
RED-ZON 172	Fancoili	1 paleta	114	78	120
RED-ZON 172	Fancoili	1 paleta	114	78	240
RED-ZON 172	Fancoili	1 paleta	135	78	240
RED-ZON 172	Fancoili	1 paleta	114	78	240
RED-ZON 172	Fancoili	1 paleta	60	80	110
RED-ZON 172	Fancoili	1 paleta	173	78	240
RED-ZON 172	Fancoili	1 paleta	135	78	145
RED-ZON 172	Fancoili	1 paleta	114	78	240
RED-ZON 172	Fancoili	1 paleta	114	78	215
RED-ZON 172	Fancoili	1 paleta	135	78	240
RED-ZON 172	Fancoili	1 paleta	114	78	240
RED-ZON 172	Fancoili	1 paleta	173	78	240
RED-ZON 172	Fancoili	1 paleta	173	78	120
RED-ZON 172	Fancoili	1 paleta	173	78	95
RED-ZON 172	Fancoili	1 paleta	173	78	240
RED-ZON 172	Fancoili	1 paleta	120	80	110
RED-ZON 172	Fancoili	1 paleta	114	78	240
RED-ZON 172	Fancoili	1 paleta	135	78	120
RED-ZON 172	Fancoili	1 paleta	173	78	147
RED-ZON 172	Fancoili	1 paleta	114	78	240
RED-ZON 172	Fancoili	1 paleta	173	78	120
RED-ZON 165	Termostati	1 paleta	100	100	100
RED-ZON 161	Termostati	1 paleta	50	50	50
RED-ZON 163 / 166	Ventili za regulaciju protoka	1 paleta	100	100	100
RED-ZON 168	Ventili za regulaciju protoka	1 paleta	100	100	100
RED-ZON 131	Spili jedinice	1 paleta	120	100	105
RED-ZON 131	Spili jedinice	1 paleta	120	100	133
RED-ZON 123	Fleksibilni spoj	1 paleta	50	50	50
RED-ZON 129	Ventili za regulaciju protoka	1 paleta	50	50	50
RED-ZON 130	Ventili za regulaciju protoka	1 paleta	50	50	50
INDI	Upravljačka ploča AC01	1 paleta	60	60	25
INDI	Upravljačka ploča AC02	1 paleta	60	60	25
INDI	Upravljačka ploča AC03	1 paleta	60	60	25
INDI	Upravljačka ploča AC04	1 paleta	60	60	25
INDI	Upravljačka ploča AC05	1 paleta	60	60	25
INDI	Upravljačka ploča AC06	1 paleta	60	60	25

Kvadrati metra

Datum (ulaz):

Datum (izlaz): Ukupno dana:

Skladni troškovi

Rukovanje ulaz

Rukovanje izlaz

0,25	17/11/2020	01/04/2025	1596	€	219,45	€ 150,00	€ 150,00
0,40	23/03/2021	01/04/2025	1470	€	323,40	€ 150,00	€ 150,00
0,87	18/05/2021	01/04/2025	1414	€	679,71	€ 150,00	€ 150,00
1,03	18/05/2021	01/04/2025	1414	€	797,92		
1,03	18/05/2021	01/04/2025	1414	€	797,92		
0,87	18/05/2021	01/04/2025	1414	€	679,71		
1,31	18/05/2021	01/04/2025	1414	€	1.022,52		
1,31	18/05/2021	01/04/2025	1414	€	1.022,52		
1,31	18/05/2021	01/04/2025	1414	€	1.022,52		
1,31	18/05/2021	01/04/2025	1414	€	1.022,52		
1,31	29/04/2021	01/04/2025	1433	€	1.036,26	€ 150,00	€ 150,00
0,87	29/04/2021	01/04/2025	1433	€	682,85		
0,87	29/04/2021	01/04/2025	1433	€	682,85		
0,87	29/04/2021	01/04/2025	1433	€	682,85		
0,87	29/04/2021	01/04/2025	1433	€	682,85		
1,03	29/04/2021	01/04/2025	1433	€	808,64		
0,87	29/04/2021	01/04/2025	1433	€	682,85		
0,48	29/04/2021	01/04/2025	1433	€	378,31		
1,31	29/04/2021	01/04/2025	1433	€	1.036,26		
1,03	29/04/2021	01/04/2025	1433	€	808,64		
0,87	29/04/2021	01/04/2025	1433	€	682,85		
0,87	29/04/2021	01/04/2025	1433	€	682,85		
1,31	29/04/2021	01/04/2025	1433	€	1.036,26		
1,03	29/04/2021	01/04/2025	1433	€	808,64		
0,87	29/04/2021	01/04/2025	1433	€	682,85		
1,31	29/04/2021	01/04/2025	1433	€	1.036,26		
1,03	29/04/2021	01/04/2025	1433	€	808,64		
0,87	29/04/2021	01/04/2025	1433	€	682,85		
1,31	29/04/2021	01/04/2025	1433	€	1.036,26		
0,96	29/04/2021	01/04/2025	1433	€	756,62		
0,87	29/04/2021	01/04/2025	1433	€	682,85		
1,03	29/04/2021	01/04/2025	1433	€	808,64		
1,31	29/04/2021	01/04/2025	1433	€	1.036,26		
0,87	29/04/2021	01/04/2025	1433	€	682,85		
1,31	29/04/2021	01/04/2025	1433	€	1.036,26		
1,00	24/03/2021	01/04/2025	1469	€	807,95	€ 150,00	€ 150,00
0,25	04/03/2021	01/04/2025	1489	€	204,74	€ 150,00	€ 150,00
1,00	16/03/2021	01/04/2025	1477	€	812,35	€ 150,00	€ 150,00
1,00	09/04/2021	01/04/2025	1453	€	799,15	€ 150,00	€ 150,00
1,20	06/10/2020	01/04/2025	1638	€	1.081,08	€ 150,00	€ 150,00
1,20	06/10/2020	01/04/2025	1638	€	1.081,08		
0,25	16/09/2020	01/04/2025	1658	€	227,98	€ 150,00	€ 150,00
0,25	27/10/2020	01/04/2025	1617	€	222,34	€ 150,00	€ 150,00
0,25	12/10/2020	01/04/2025	1632	€	224,40	€ 150,00	€ 150,00
0,36	23/10/2020	01/04/2025	1621	€	320,96	€ 150,00	€ 150,00
0,36	23/10/2020	01/04/2025	1621	€	320,96		
0,48	23/10/2020	01/04/2025	1621	€	427,94		
0,48	23/10/2020	01/04/2025	1621	€	427,94		
0,36	23/10/2020	01/04/2025	1621	€	320,96		
0,48	23/10/2020	01/04/2025	1621	€	427,94		



Lokacija		Opis	Dužina	Širina	dužina	
INDI		Upravljačka ploča AC07	1 pallet	80	60	25
INDI		Upravljačka ploča AC08	1 pallet	80	60	25
INDI		Upravljačka ploča AC09	1 pallet	80	60	25
INDI		Upravljačka ploča AC10	1 pallet	80	60	25
INDI		Upravljačka ploča AC11	1 pallet	80	60	25
INDI		Upravljačka ploča AC12	1 pallet	80	60	25
INDI		Upravljačka ploča AC13	1 pallet	80	60	25
INDI		Upravljačka ploča AC14	1 pallet	80	60	25
INDI		Upravljačka ploča AC15	1 pallet	80	60	25
INDI		Upravljačka ploča AC16	1 pallet	80	60	25
INDI		Upravljačka ploča CW pumpe	1 pallet	80	60	25
INDI		Upravljačka ploča HW pumpe	1 pallet	60	60	25
RED-ZON 181		Plenumske kutije	1 pallet	60	80	75
RED-ZON 181		Plenumske kutije	1 pallet	120	80	180

Kvadratni metri
0,48
0,36
0,48
0,48
0,48
0,36
0,48
0,48
0,48
0,48
0,36
0,36
0,48
0,96
53,12 m2 ukupno

Datum (ulaz):	Datum (izlaz):	Ukupno dana:
23/10/2020	01/04/2025	1621
23/10/2020	01/04/2025	1621
23/10/2020	01/04/2025	1621
23/10/2020	01/04/2025	1621
23/10/2020	01/04/2025	1621
23/10/2020	01/04/2025	1621
23/10/2020	01/04/2025	1621
23/10/2020	01/04/2025	1621
23/10/2020	01/04/2025	1621
23/10/2020	01/04/2025	1621
23/10/2020	01/04/2025	1621
23/10/2020	01/04/2025	1621
15/06/2021	01/04/2025	1386
15/06/2021	01/04/2025	1386

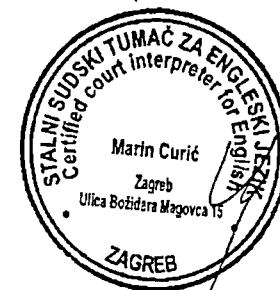
Skladišni troškovi	Rukovanje ulaz	Rukovanje izlaz
€	427,94	
€	320,96	
€	427,94	
€	427,94	
€	427,94	
€	320,96	
€	427,94	
€	427,94	
€	427,94	
€	320,96	
€	320,96	
€	365,90 €	150,00 €
€	731,81	150,00

MEDUZBROJ 1€ 42.991,13 € 2.100,00 € 2.100,00

€ 54.270,00 Ukupni troškovi skladištenja (po trošku + 15%)

€ 0,55 dnevna cijena/m2

Kraj prijevoda		
Ja, Marin Curić , stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovan rješenjem ministra pravosuđa i uprave, KLASA: UP/I-710-02/24-01/21, URBROJ: 514-03-03-03/01-24-10 od 25. travnja 2024., potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.		
Broj	OV-99/2025	
Zagreb	3. srpnja 2025.	





Location	Description	Length	Width	Height
INDI	Control panel AC07	1 pallet	80	60 25
INDI	Control panel AC08	1 pallet	80	60 25
INDI	Control panel AC09	1 pallet	80	60 25
INDI	Control panel AC10	1 pallet	80	60 25
INDI	Control panel AC11	1 pallet	80	60 25
INDI	Control panel AC12	1 pallet	60	80 25
INDI	Control panel AC13	1 pallet	80	60 25
INDI	Control panel AC14	1 pallet	80	60 25
INDI	Control panel AC15	1 pallet	80	60 25
INDI	Control panel AC16	1 pallet	80	60 25
INDI	Control panel CW pumps	1 pallet	60	60 25
INDI	Control panel HW pumps	1 pallet	60	60 25
RED-ZON 181	Plenum boxes	1 pallet	60	80 75
RED-ZON 181	Plenum boxes	1 pallet	120	80 180

Square meters

0,48
0,36
0,48
0,48
0,48
0,36
0,48
0,48
0,48
0,48
0,36
0,36
0,48
0,96

53,12 m2 total

Date (inbound):	Date (outbound):	Total days:
23/10/2020	01/04/2025	1621
23/10/2020	01/04/2025	1621
23/10/2020	01/04/2025	1621
23/10/2020	01/04/2025	1621
23/10/2020	01/04/2025	1621
23/10/2020	01/04/2025	1621
23/10/2020	01/04/2025	1621
23/10/2020	01/04/2025	1621
23/10/2020	01/04/2025	1621
23/10/2020	01/04/2025	1621
23/10/2020	01/04/2025	1621
23/10/2020	01/04/2025	1621
15/06/2021	01/04/2025	1386
15/06/2021	01/04/2025	1386

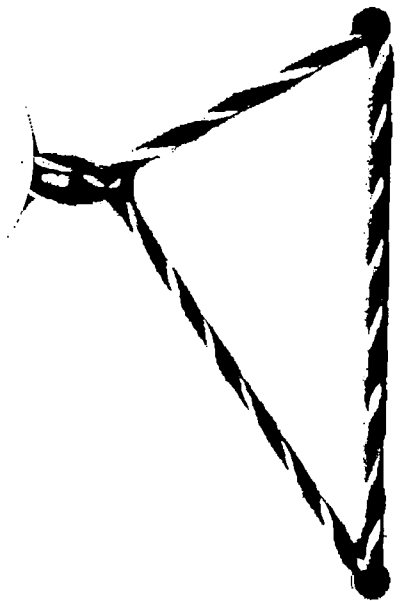
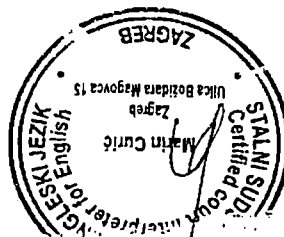
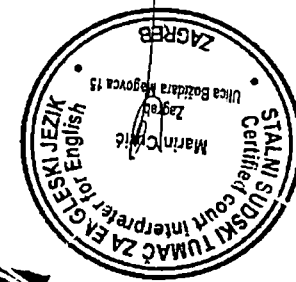
SUBTOTAL

Warehousing costs	Handling IN	Handling OUT
€ 427,94		
€ 320,96		
€ 427,94		
€ 427,94		
€ 427,94		
€ 320,96		
€ 427,94		
€ 427,94		
€ 427,94		
€ 427,94		
€ 320,96		
€ 365,90		
€ 731,81	€ 150,00	€ 150,00

€ 42.991,13	€ 2.100,00	€ 2.100,00
-------------	------------	------------

€ 54.270,00	Total storage costs (at cost + 15%)
-------------	-------------------------------------

€ 0,55 day rate / m2



Partneri
o. društvo
ska cesta 32

Poštarina plaćena
u sortirnici pošte Zagreb

FINANCIJSKA AGENCIJA
ODSJEK ZA PRIJEM, EVIDENTIRANJE
I POHRANU OSNOVA ZA PLAĆANJE
ZAGREB 1

07-07-2025

PREDSTUPNIJE NAGODBE
PRIMANJE I OTPREMA POŠTE
KLASA:
NAHODBA



Financijska agencija (FINA)
Ulica grada Vukovca 70
10000 Zagreb

